

# MANON

## ACTE PREMIER

Le théâtre représente la cour d'une hôtellerie à Amiens. Au fond, une grande porte cochère ouvrant sur la rue. À droite, premier plan, un pavillon auquel on monte par quelques marches. À gauche, une tonnelle devant laquelle est un puits et un banc de pierre. Derrière la tonnelle, deuxième plan, un peu plus avancée que la tonnelle, l'entrée de l'hôtellerie.

### Scène Première

Brétigny, Guillot de Morfontaine, Poussette, Javotte, Rosette.

*(Au lever du rideau, Brétigny debout à la porte du pavillon, Guillot, sa serviette à la main, est au bas de la dernière marche.)*

### GUILLOT

*(appelant)*

Holà! hé! monsieur l'Hôtelier?  
Combien de temps faut-il crier  
Avant que vous daigniez entendre?

### BRETIGNY

Nous avons soif!

### GUILLOT

Nous avons faim!  
Holà! Hé!

### BRETIGNY

Vous moquez-vous de faire attendre?

### GUILLOT, BRETIGNY

Morbleu! Viendrez-vous à la fin?

### GUILLOT

*(avec dépit)*

Foi de Guillot Morfontaine!  
C'est par trop de cruauté  
Pour des gens de qualité!

### BRETIGNY

*(en colère)*

Il est mort, la chose est certaine.

### GUILLOT

*(en colère)*

Il est mort! Il est mort!

### GUILLOT ET BRETIGNY

Il est mort!

### POUSSETTE

*(à la fenêtre, et riant)*

Allons, messieurs, point de courroux!

### GUILLOT, PUIS BRETIGNY

Que faut-il faire?

### GUILLOT

Il n'entend pas!

*(Javotte et Rosette se joignent à Poussette.)*

### POUSSETTE

*(riant aux éclats)*

On le rappelle! on le harcèle!

### JAVOTTE

*(de même)*

On le harcèle! on le rappelle!

## ACTO PRIMERO

El escenario representa el patio de una hostería en Amiens. Al fondo, una gran puerta cochera que se abre a la calle. A la derecha, en primer plano, un pabellón al que se sube por una escalera. A la izquierda, un cenador ante el cual hay un pozo y un banco de piedra. Detrás del cenador, en segundo plano, un poco más adelante que el cenador, la entrada de la hostería.

### Escena Primera

Brétigny, Guillot de Morfontaine, Poussette, Javotte, Rosette.

*(Al levantarse el telón, Brétigny de pie en la puerta del pabellón. Guillot, su cartera en la mano, está abajo del último escalón.)*

### GUILLOT

*(llamando)*

¡Hola! ¡Eh! ¿Señor hostelero?  
¿Cuánto tiempo hay que gritar  
antes de que os dignéis escuchar?

### BRÉTIGNY

¡Tenemos sed!

### GUILLOT

¡Tenemos hambre!  
¡Hola! ¡Eh!

### BRÉTIGNY

¿Os burláis haciendo esperar?

### GUILLOT, BRÉTIGNY

¡Maldición! ¿Vendréis de una vez?

### GUILLOT

*(con despecho)*

¡Palabra de Guillot de Morfontaine!  
¡Es demasiada crueldad  
para gente de calidad!

### BRÉTIGNY

*(encolerizado)*

Está muerto, seguro.

### GUILLOT

*(encolerizado)*

¡Está muerto! ¡Está muerto!

### GUILLOT Y BRÉTIGNY

¡Está muerto!

### POUSSETTE

*(en la ventana, riendo)*

¡Vamos, señores, no os enojéis!

### GUILLOT, LUEGO BRÉTIGNY

¿Qué hay que hacer?

### GUILLOT

¡No oye!

*(Javotte y Rosette se unen a Poussette.)*

### POUSSETTE

*(riendo a carcajadas)*

¡Llamarle! ¡Hostigarle!

### JAVOTTE

*(de igual modo)*

¡Hostigarle! ¡Llamarle!

### ROSETTE

*(de même)*

On le rappelle!

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETIGNY

Voyons, monsieur l'hôtelier!  
Montrez-vous hospitalier!

### POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE

Monsieur l'hôtelier!  
Sauvez-nous de la famine!  
Voyons, monsieur l'hôtelier!

### GUILLOT

Monsieur l'hôtelier!  
Soyez donc hospitalier!  
Voyons, monsieur l'hôtelier!

### BRETIGNY

Monsieur l'hôtelier!  
Si non l'on vous extermine!  
Monsieur l'hôtelier!  
*(écoutant)*  
Eh bien!... Eh quoi!... pas de réponse?

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Pas de réponse?

### GUILLOT

Pas de réponse?

### BRETIGNY

Il est sourd à notre sermon!

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Recommençons!

### GUILLOT

Pas trop de bruit!  
Cela redouble l'appétit.

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRETIGNY

Voyons, Monsieur l'Hôtelier!

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETIGNY

Montrez-vous hospitalier!

### Scène Deuxième

Les mêmes, l'hôtelier, sur le pas de la porte.

### BRETIGNY

*(avec une explosion de joie et de surprise)*  
Ah! voilà le coupable!

### GUILLOT

*(avec une colère comique)*  
Réponds-nous, misérable!

### L'HOTELIER

*(indigné)*  
Moi! vous abandonner!  
Je ne dirai qu'un mot: qu'on serve le dîner!  
*(À ce moment des marmitons portant des plats sortent de l'hôtellerie. Les marmitons se dirigent lentement et presque solennellement vers le pavillon; avec importance.)*  
Hors-d'œuvre de choix!

### ROSETTE

*(de igual modo)*

¡Llamarle!

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETIGNY

¡Vamos, señor hostelero!  
¡Mostraos hospitalario!

### POUSSETTE

¡Señor hostelero!  
¡Salvados de la inanición!  
¡Vamos, señor hostelero!

### GUILLOT

¡Señor hostelero!  
¡Sed hospitalario!  
¡Vamos, señor hostelero!

### BRÉTIGNY

¡Señor hostelero!  
¡Si no vais a matarnos!  
¡Señor hostelero!  
*(escuchando)*  
¡Bueno!... ¿qué?... ¿No hay respuesta?

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¿No hay respuesta?

### GUILLOT

¿No hay respuesta?

### BRÉTIGNY

¡Está sordo a nuestra reconvencción!

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡Empecemos de nuevo!

### GUILLOT

¡No demasiado ruido!  
Eso redobla el apetito.

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRETIGNY

¡Vamos, señor hostelero!

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRÉTIGNY

¡Mostraos hospitalario!

### Escena Segunda

Los mismos, el hostelero, en el umbral de la puerta.

### BRÉTIGNY

*(con un estallido de alegría y de sorpresa)*  
¡Ah, aquí está el culpable!

### GUILLOT

*(con una cólera cómica)*  
¡Contéstanos, miserable!

### EL HOSTELERO

*(indignado)*  
¿Yo abandonaros?  
No diré más que una palabra: ¡que sirvan la cena!  
*(En este momento, unos marmitones salen de la hostería llevando fuentes. Los marmitones se dirigen lenta y casi solemnemente hacia el pabellón; con importancia.)*  
¡Entremeses escogidos!



**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
Bien!

**L'HOTELIER**  
*(avec importance)*  
Et diverses épices!  
Poisson!... Poulet!...

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
Parfait!

**JAVOTTE**  
Du poisson!

**GUILLOT**  
Du poulet!

**BRETAGNY**  
Parfait!

**POUSSETTE**  
Ô douce providence!  
On vient nous servir!

**JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
Voilà qu'en cadence  
On vient nous servir!

**L'HOTELIER**  
Voyez! on vient vous servir!  
*(insistant)*  
Un buisson d'écrevisses!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE**  
*(avec joie)*  
Des écrevisses!

**GUILLOT**  
*(avec joie)*  
Des écrevisses!

**L'HOTELIER**  
Et pour arroser le repas,  
De vieux vins...

**GUILLOT**  
*(aux marmitons)*  
Ne les troublez pas!

**L'HOTELIER**  
Et pour compléter les services:  
Le pâté de canard!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
Un pâté!

**L'HOTELIER**  
*(se rengorgeant)*  
Non pas, messieurs! un objet d'art!

**GUILLOT**  
Vraiment!

**BRETAGNY**  
Parfait!

**POUSSETTE**  
Ô douce Providence!  
On vient nous servir!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
¡Bien!

**EL HOSTELERO**  
*(con importancia)*  
¡Y especias diversas!  
¡Pescado!... ¡Pollo!...

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
¡Perfecto!

**JAVOTTE**  
¡Pescado!

**GUILLOT**  
¡Pollo!

**BRETAGNY**  
¡Perfecto!

**POUSSETTE**  
¡Oh dulce providencia!  
¡Vienen a servirnos!

**JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
¡He aquí que al compás  
vienen a servirnos!

**EL HOSTELERO**  
¡Ved! ¡vienen a servirnos!  
*(insistiendo)*  
¡Una fuente de cangrejos!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE**  
*(con alegría)*  
¡Cangrejos!

**GUILLOT**  
*(con alegría)*  
¡Cangrejos!

**EL HOSTELERO**  
Y para regar la comida,  
vinos añejos...

**GUILLOT**  
*(a los marmitones)*  
¡No los agitéis!

**EL HOSTELERO**  
Y para completar los servicios:  
¡El pâté de pato!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
¡Un pâté!

**EL HOSTELERO**  
*(pavoneándose)*  
No, señores, ¡una obra de arte!

**GUILLOT**  
¡Verdaderamente!

**BRETAGNY**  
¡Perfecto!

**POUSSETTE**  
¡Oh dulce providencia!  
¡Vienen a servirnos!

**JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
Voilà qu'en cadence  
On vient nous servir!

**L'HOTELIER**  
Voyez! On vient vous servir!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
Ô sort délectable,  
Lorsque l'on a faim,  
De se mettre enfin  
À table!  
On vient nous servir!

**L'HOTELIER**  
Il est préférable  
Et même très sain  
D'attendre la faim.  
Mettez-vous à table,  
On vient vous servir!  
À table!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
À table! À table!

*(Tous rentrent dans le pavillon dont la porte et la fenêtre se referment.)*

**Scène Troisième**  
L'hôtelier, seul.

**L'HOTELIER**  
C'est très bien de dîner! Il faut aussi payer!  
Et je vais... Mais, au fait, pensons au Chevalier  
Des Grioux!... Le temps passe...  
Et j'ai promis de retenir sa place  
Au premier coche.  
*(se dirigeant au fond et apercevant les Bourgeois qui se disposent à envahir l'hôtellerie.)*  
Eh mais, voilà,  
Déjà  
La ribambelle  
Des bons bourgeois!...  
Ils viennent regarder  
Si l'on peut lorgner  
Quelque belle,  
Ou se moquer de quelque voyageur!  
*(sentencieusement)*  
J'ai remarqué que l'homme est très observateur!

*(Il entre dans le bureau.)*

**Scène Quatrième**  
Bourgeois et Bourgeoises, puis Lescaut et deux Gardes, Voyageurs, Postillons et Porteurs, puis Manon.

**BOURGEOISES ET BOURGEOIS**  
*(avec calme, entrant au son d'une cloche)*  
Entendez-vous la cloche,  
Voici l'heure du coche!  
Il faut tout voir!  
Les voyageurs, les voyageuses,  
Il faut tout voir!  
Pour nous, c'est un devoir!

*(Lescaut entra suivi de deux Gardes.)*

**JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
¡He aquí que al compás  
vienen a servirnos!

**EL HOSTELERO**  
¡Mirad! ¡Vienen a servirnos!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
¡Oh suerte deleitosa!  
¡Cuando se tiene hambre,  
sentarse finalmente  
a la mesa!  
¡Vienen a servirnos!

**EL HOSTELERO**  
Es preferible,  
e incluso muy sano,  
esperar a tener hambre.  
¡Sentaos a la mesa,  
vienen a servirnos!  
¡A la mesa!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, BRETAGNY**  
¡A la mesa! ¡A la mesa!

*(Todos entran en el pabellón, cuya puerta y ventana se cierran.)*

**Escena Tercera**  
El hostelero, solo.

**EL HOSTELERO**  
¡Está muy bien cenar! ¡También hay que pagar!  
Y voy... ¡Pero, por cierto, pensemos en el Caballero des Grioux! El tiempo pasa...  
Y prometí reservar su asiento en el primer coche.  
*(dirigiéndose al fondo y viendo a los burgueses que se disponen a invadir la hostería)*  
¡Además, está aquí ya  
la infinidad  
de buenos burgueses!  
¡Vienen a ver  
si pueden echar el ojo  
a alguna beldad,  
o a burlarse de algún viajero!  
*(sentenciosamente)*  
¡He notado que el hombre es muy observador!

*(Entra en el despacho.)*

**Escena Cuarta**  
Burgueses y Burguesas, luego Lescaut y dos Guardias, Viajeros, Postillones y Mozos de equipajes, luego Manon.

**BURGUESAS Y BURGUESES**  
*(con calma, entrando al son de una campana)*  
Oíd la campanilla,  
he aquí la hora del coche.  
¡Hay que verlo todo!  
Los viajeros, las viajeras,  
¡hay que verlo todo!  
¡Para nosotros es un deber!

*(Lescaut entra seguido de dos guardias.)*

# MANON

## LESCAUT

*(s'adressant aux Gardes)*  
C'est bien ici l'hôtellerie  
Où le coche d'Arras va tantôt  
s'arrêter?

## LES GARDES

C'est bien ici!

## LESCAUT

*(les congédiant)*  
Bonsoir!

## LES GARDES

*(se récriant)*  
Quelle plaisanterie!  
Lescaut, tu pourrais nous quitter?

## LESCAUT

*(avec bonne humeur)*  
Jamais! Allez à l'auberge voisine;  
On y vend un claret joyeux.  
Je vais attendre ma cousine,  
Et je vous rejoins tous les deux!

## LES GARDES

Rappelle-toi!

## LESCAUT

*(froissé)*  
Vous m'insultez, c'est imprudent!

## LES GARDES

*(suppliant)*  
Lescaut!

## LESCAUT

*(satisfait et insolent)*  
C'est bon!  
Je perdrais la mémoire  
Quand il s'agit de boire!  
*(avec autorité)*  
Allez! À l'auberge voisine,  
On y vend un claret joyeux.  
Je vais attendre ma cousine!  
Allez trinquer en m'attendant!

*(Cloche. Les deux gardes sortent par la porte du fond. Nouveau coup de cloche.)*

## BOURGEOISES ET BOURGEOIS

*(avec joie)*  
Les voilà! les voilà! les voilà!

*(Au fond on aperçoit le coche, duquel descendent des voyageurs. La rue s'emplit de postillons, de porteurs portant des malles, des cartons, des valises et précédés ou suivis de voyageurs et voyageuses qui tournent autour d'eux pour obtenir leur bagages.)*

## UNE VIEILLE DAME

*(se rajustant)*  
Oh! ma coiffure!... Oh! ma toilette!

## BOURGEOISES ET BOURGEOIS

*(riant)*  
Voyez-vous pas cette coquette!

## UN VOYAGEUR

Eh! le porteur!

## UN PORTEUR

*(de mauvaise humeur)*  
Dans un instant!

## LESCAUT

*(dirigé par les gardes)*  
¿Es aquí la hostería  
donde el coche de Arras pronto  
se detendrá?

## LOS GUARDIAS

¡Esta misma es!

## LESCAUT

*(despidiéndolos)*  
¡Buenas noches!

## LOS GUARDIAS

*(indignándose)*  
¡Qué broma!  
Lescaut, ¿podrías dejarnos?

## LESCAUT

*(con buen humor)*  
¡Jamás! Id al mesón vecino,  
venden allí un clarete delicioso.  
Yo voy a esperar a mi prima,  
y me reuniré con vosotros.

## LOS GUARDIAS

¡Acuédate!

## LESCAUT

*(ofendido)*  
¡Me insultáis, qué imprudencia!

## LOS GUARDIAS

*(suplicando)*  
¡Lescaut!

## LESCAUT

*(satisfecho e insolente)*  
¡Está bien!  
¡Perdería la memoria  
cuando se trata de beber!  
*(con autoridad)*  
¡Id al mesón vecino,  
venden allí un clarete delicioso.  
¡Yo voy a esperar a mi prima!  
¡Id a brindar mientras me esperáis!

*(Campana. Los dos guardias salen por la puerta del fondo. Nuevo campaneo.)*

## BURGUESAS Y BURGUESES

*(con alegría)*  
¡Aquí están! ¡Aquí están! ¡Aquí están!

*(Al fondo se divisa el coche, del cual descenden los viajeros. La calle se llena de postillones, de mozos llevando baúles, cajas, maletas y precedidos o seguidos de viajeros y viajeras que rondan alrededor de ellos para conseguir sus equipajes.)*

## UNA ANCIANA DAMA

*(retocándose)*  
¡Oh, mi peinado! ¡Oh, mi tocado!

## BURGUESAS Y BURGUESES

*(riendo)*  
¡Mirad a esa coqueta!

## UN VIAJERO

¡Eh, mozo!

## UN MOZO

*(de mal humor)*  
¡Un momento!

## BOURGEOISES ET BOURGEOIS

*(de même)*  
Ah! le singulier personnage!

## UNE VOYAGEUSE

Où sont mes oiseaux et ma cage?

## UN VOYAGEUR

Hé! Postillon!

## UNE AUTRE

*(appelant aussi)*  
Postillon!

## UN AUTRE

*(de même)*  
Hé! Postillon!

## UNE AUTRE

*(appelant aussi)*  
Postillon!

## UN AUTRE

Ma malle!

## TOUS

Postillon!

## UNE AUTRE

Mon panier!

## TOUS

Postillon!

## POSTILLONS ET PORTEURS

*(se dégageant)*  
Dans un moment! dans un moment!

## VOYAGEUSES ET VOYAGEURS

*(criant à tue-tête)*  
Donnez à chacun son bagage!  
Voyons, voyons!

## POSTILLONS ET PORTEURS

Moins de tapage!

## VOYAGEUSES ET VOYAGEURS

Dieux! quel tracas et quel tourment  
Quand il faut monter en voiture,  
Ah! je le jure, on ferait bien  
De faire avant son testament!

## POSTILLONS ET PORTEURS

Ah! c'est à se damner vraiment,  
Chacun d'eux gémit et murmure!  
Rien qu'en montant dans la voiture,  
Et recommence en descendant!

## VOYAGEUSES ET VOYAGEURS

*(poursuivant les Postillons)*  
Je suis la première!

## POSTILLONS ET PORTEURS

*(brusquement)*  
Le dernier! Non!

## BOURGEOISES ET BOURGEOIS

*(imitant les postillons en riant)*  
Le dernier! Non!

*(Manon vient de sortir de la foule considère tout ce tohu-bohu avec étonnement.)*

## BURGUESAS Y BURGUESES

*(de igual modo)*  
¡Ah, qué personaje tan singular!

## UNA VIAJERA

¿Dónde están mis pájaros y mi jaula?

## UN VIAJERO

¡Eh! ¡Postillón!

## OTRA VIAJERA

*(llamando también)*  
¡Postillón!

## OTRO VIAJERO

*(de igual modo)*  
¡Eh! ¡Postillón!

## OTRA VIAJERA

*(llamando también)*  
¡Postillón!

## OTRO VIAJERO

¡Mi baúl!

## TODOS

¡Postillón!

## OTRA VIAJERA

¡Mi cesta!

## TODOS

¡Postillón!

## POSTILLONES Y MOZOS

*(desembarazándose)*  
¡Un momento! ¡Un momento!

## VIAJERAS Y VIAJEROS

*(a grito pelado)*  
¡Dad a cada uno su equipaje!  
¡Vamos, vamos!

## POSTILLONES Y MOZOS

¡Menos jaleo!

## VIAJERAS Y VIAJEROS

¡Dios! ¡Qué fastidio y qué tormento  
cuando hay que viajar en coche!  
¡Ah, le juro que se haría bien  
en hacer antes testamento!

## POSTILLONES Y MOZOS

¡Ah, en verdad es para condenarse,  
todo el mundo se queja y murmura!  
¡Nada más subir al coche,  
y vuelven a empezar al apearse!

## VIAJERAS Y VIAJEROS

*(persiguiendo a los postillones)*  
¡Yo soy la primera!

## POSTILLONES Y MOZOS

*(bruscamente)*  
¡El último! ¡No!

## BURGUESAS Y BURGUESES

*(imitando a los postillones y riendo)*  
¡El último! ¡No!

*(Manon acaba de salir de entre la gente, considera este barullo con asombro.)*

**LESCAUT**

*(l'observant à son tour)*  
Eh! j'imagine  
Que cette belle enfant, c'est Manon!...  
ma cousine!  
*(allant vers elle; à Manon franchement)*  
Je suis Lescaut.

**MANON**

*(avec une légère surprise)*  
Vous, mon cousin? Embrassez-moi.

**LESCAUT**

Mais très volontiers, sur ma foi!  
Morbleu! c'est une belle fille  
Qui fait honneur à la famille!

**MANON**

*(avec embarras)*  
Ah! mon cousin, excusez-moi!

**LESCAUT**

*(à part)*  
Elle est charmante!

**MANON**

*(avec charme et émotion)*  
Je suis encor tout étourdie...  
Excusez un moment d'émoi...  
Je suis encor tout étourdie...  
Pardonnez à mon bavardage,  
J'en suis à mon premier voyage!  
Le coche s'éloignait à peine,  
Que j'admirais de tous mes yeux,  
Les hameaux, les grand bois, la plaine,  
Les voyageurs jeunes et vieux.  
Ah! mon cousin, excusez-moi,  
C'est mon premier voyage!  
Je regardais fuir, curieuse,  
Les arbres frissonnant au vent!  
Et j'oubliais, toute joyeuse,  
Que je partais pour le couvent!  
Devant tant de choses nouvelles,  
Ne riez pas, si je vous dis  
Que je croyais avoir des ailes  
Et m'envoler en paradis!  
Oui, mon cousin!  
Puis, j'eus un moment de tristesse,  
Je pleurais, je ne sais pourquoi.  
L'instant d'après, je le confesse,  
Je riais, mais sans savoir pourquoi!  
Ah, mon cousin, excusez-moi,  
Je suis encor tout étourdie,  
Je suis encor tout engourdie!  
Pardonnez à mon bavardage,  
J'en suis à mon premier voyage!

*(Grand mouvement. Les voyageurs précédés des postillons envahissent la cour de l'hôtellerie.)*

**LES POSTILLONS**

*(aux voyageurs)*  
Partez! On sonne!

**VOYAGEUSES ET VOYAGEURS**

*(avec une épouvante comique)*  
Comment? Partir!

**LES POSTILLONS**

*(brutalement aux voyageurs)*  
Allons, sortez,  
voici l'autre voiture!

**LESCAUT**

*(observándola a su vez)*  
¡Eh! ¡Me imagino  
que esta bella muchacha es Manon!...  
¡mi prima!  
*(yendo hacia ella; a Manon con franqueza)*  
Yo soy Lescaut.

**MANON**

*(con una ligera sorpresa)*  
¿Vos, mi primo? Dadme un beso.

**LESCAUT**

¡Con mucho gusto, a fe mía!  
¡Maldición! ¡Es una hermosa muchacha  
que hace honor a la familia!

**MANON**

*(con embarazo)*  
¡Ah, primo, excusadme!

**LESCAUT**

*(aparte)*  
¡Es encantadora!

**MANON**

*(con encanto y emoción)*  
Todavía estoy aturdida...  
¡Excusad un momento de emoción!...  
Todavía estoy aturdida...  
Perdonad mi charla,  
¡éste es mi primer viaje!  
El coche apenas se alejaba,  
cuando ya estaba admirando todo,  
las aldeas, los grandes bosques, la  
llanura, los viajeros jóvenes y viejos.  
¡Ah primo, excusadme,  
es mi primer viaje!  
¡Miraba huir, curiosa  
a los árboles agitándose al viento!  
¡Y, con alegría, olvidé  
que partía para el convento!  
¡Ante tantas cosas nuevas,  
no os ríais si os digo  
que creí tener alas  
y que volaba hacia el paraíso!  
¡Sí, primo!  
Luego, tuve un momento de tristeza,  
lloré, no sé por qué.  
Un instante después, lo confieso,  
¡reía, pero sin saber por qué!  
¡Ah, primo, excusadme,  
¡Todavía estoy aturdida,  
todavía estoy embotada!  
Perdonad mi charla,  
¡éste es mi primer viaje!

*(Gran movimiento. Los viajeros, precedidos de los postillones, invaden el patio de la hostería.)*

**LOS POSTILLONES**

*(a los viajeros)*  
¡Partid! ¡La llamada!

**VIAJEROS Y VIAJERAS**

*(con un espanto cómico)*  
¿Cómo? ¿Partir?

**LOS POSTILLONES**

*(brutalmente, a los viajeros)*  
¡Vamos! ¡Salgan!  
¡El otro coche está aquí!

**VOYAGEUSES ET VOYAGEURS**

Partir? Comment? Quelle mésaventure!

**LES POSTILLONS**

Partez! Allons! On sonne!

**VOYAGEUSES ET VOYAGEURS**

*(tous se bousculent et réclament)*  
Mon carton!

**UNE VOYAGEUSE**

Mes oiseaux!

**UN VOYAGEUR**

Non! Mon paquet!

**DEUX AUTRES**

Mon paquet!

**UN AUTRE**

Non! Mon chapeau!

**VOYAGEUSES ET VOYAGEURS**

Mes oiseaux! Mon carton! Mon paquet!  
Mon chapeau!

**LES POSTILLONS**

Voici l'autre voiture!  
on sonne! partez! ah!  
C'est à se damner vraiment!  
Chacun d'eux gémit et murmure  
Rien qu'en montant dans la voiture  
Et recommence en descendant!

**BOURGEOISES ET BOURGEOIS**

C'est à se damner vraiment!  
Chacun gémit!  
Rien qu'en montant ou descendant!  
Dieu! quel tourment!

**VOYAGEUSES ET VOYAGEURS**

On nous rançonne!  
Voyons! voyons! voyons! Dieu!  
Quel tracas et quel tourment,  
Quand il faut monter en voiture!  
Ah! je le jure, on ferait bien  
De faire avant son testament!

**BOURGEOISES ET BOURGEOIS**

Dieux! Quel tracas et quel tourment!  
Ah! L'on devrait faire  
Avant tout son testament!

**POSTILLONS ET PORTEURS**

Ça recommence en descendant!  
Ah! C'est à se damner vraiment!  
Chacun gémit!

**BOURGEOISES ET BOURGEOIS**

Ah! Quel tracas et quel tourment!

**POSTILLONS ET PORTEURS**

Taisez-vous! ah! quel tourment!

**BOURGEOISES ET BOURGEOIS**

*(riant)*  
Ah! quel tourment!

*(La scène se vide peu à peu, la foule s'éloigne, laissant ensemble Lescaut et Manon.)*

**VIAJERAS Y VIAJEROS**

¿Partir? ¿Cómo? ¡Qué desventura!

**LOS POSTILLONES**

¡Partid! ¡Vamos! ¡Llaman!

**VIAJERAS Y VIAJEROS**

*(todos se atropellan y reclaman)*  
¡Mi caja!

**UNA VIAJERA**

¡Mis pájaros!

**UN VIAJERO**

¡No! ¡Mi paquete!

**OTROS DOS VIAJEROS**

¡Mi paquete!

**OTRO VIAJERO**

No! ¡Mi sombrero!

**VIAJEROS Y VIAJERAS**

¡Mis pájaros! ¡Mi caja! ¡Mi paquete! ¡Mi sombrero!

**LOS POSTILLONES**

¡El otro coche está aquí!  
¡Llaman! Partid! ¡Ah!  
¡En verdad, es para morir!  
¡Cada uno de ellos se queja y murmura  
nada más subir al coche  
y vuelven a empezar al apearse!

**BURGUESAS Y BURGUESES**

¡En verdad es para morir!  
¡Todos se quejan!  
Nada más subir o al apearse.  
¡Dios! ¡Qué tormento!

**VIAJERAS Y VIAJEROS**

¡Nos atracan!  
¡Vamos, vamos, vamos! ¡Dios!  
¡Qué fastidio y qué tormento,  
cuando hay que viajar en coche!  
¡Ah, lo juro, haríamos bien  
haciendo antes testamento!

**BURGUESAS Y BURGUESES**

¡Dios! ¡Qué fastidio y qué tormento!  
¡Ah! ¡Deberíamos hacer  
antes que nada testamento!

**POSTILLONES Y MOZOS**

¡Esto comienza de nuevo al apearse!  
¡Ah! ¡En verdad es para morir!  
¡Todos se quejan!

**BURGUESAS Y BURGUESES**

¡Ah! ¡Qué fastidio y qué tormento!

**POSTILLONES Y MOZOS**

¡Callaos! ¡Ah! ¡Qué tormento!

**BURGUESAS Y BURGUESES**

*(riendo)*  
¡Ah! ¡Qué tormento!

*(La escena se vacía poco a poco, la gente se aleja dejando junto a Lescaut y Manon.)*

# MANON

## LESCAUT

*(au moment de sortir pour aller chercher les paquets de Manon)*

Attendez-moi, soyez bien sage,  
Je vais chercher votre bagage!

## BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Il faut tout voir!  
Pour nous c'est un devoir!

*(Ils disparaissent.)*

## Scène Cinquième

Manon, puis Guillot sur le balcon du pavillon.

## GUILLOT

Hôtelier de malheur! Il est donc entendu  
Que nous n'aurons jamais de vin!  
*(apercevant Manon)*

Ciel! Qu'ai-je vu?  
Mademoiselle! hem! hem!  
Mademoiselle...  
*(à part)*

Ce qui se passe en ma cervelle  
Est inouï!

## MANON

*(à part, en riant)*

Cet homme est fort drôle,  
ma foi!

## GUILLOT

Mademoiselle, écoutez-moi!  
On me nomme Guillot, Guillot de  
Morfontaine;  
De louis d'or ma caisse est pleine,  
Et j'en donnerais beaucoup pour  
Obtenir de vous un seul mot d'amour.  
J'ai fini, qu'avez-vous à dire?

## MANON

Que je me fâcherais, si je n'aimais mieux  
rire.

*(Manon éclate de rire, et son rire est répété par Brétigny, Javotte, Poussette et Rosette qui viennent d'arriver sur le balcon.)*

## BRETIGNY

Eh bien, Guillot, que faites-vous?  
Nous vous attendons!

Guillot  
Au diable les fous!

## POUSSETTE

*(à Guillot)*

N'avez-vous pas honte? À votre âge!

## JAVOTTE

À votre âge!

## ROSETTE

À votre âge!

## BRETIGNY

Cette fois ci, le drôle a par hasard  
Découvert un trésor. Jamais plus doux  
regard  
N'illumina plus gracieux visage.

## LESCAUT

*(en el momento de salir para ir a buscar los paquetes de Manon)*

¡Esperadme, sed prudente,  
yo voy a buscar vuestro equipaje!

## BURGUESAS Y BURGUESES

¡Hay que verlo todo!  
¡Para nosotros es un deber!

*(Desaparecen.)*

## Escena Quinta

Manon, luego Guillot en el balcón del pabellón.

## GUILLOT

¡Maldito hostelero! ¡Está claro  
que jamás tendremos vino!  
*(viendo a Manon)*

¡Cielos! ¿Qué veo?  
¡Señorita! ¡Ejem, ejem!  
Señorita...  
*(aparte)*

¡Lo que pasa por mi cerebro  
es inaudito!

## MANON

*(aparte, riéndose)*

¡A fe mía, que ese hombre es muy  
divertido!

## GUILLOT

¡Señorita, escuchadme!  
Me llamo Guillot, Guillot de  
Morfontaine.  
Mi caja está llena de luises de oro,  
y daría muchos por  
obtener de vos una sola palabra de amor.  
He terminado, ¿qué tenéis que decir?

## MANON

Que me ofenderías si no me gustara  
más reír.

*(Manon rompe a reír y su risa es acompañada por la de Brétigny, Javotte, Poussette y Rosette que acaban de llegar al balcón.)*

## BRÉTIGNY

Y bien, Guillot, ¿qué hacéis?  
Os estamos esperando.

## GUILLOT

¡Al diablo con estos locos!

## POUSSETTE

*(a Guillot)*

¿No os da vergüenza? ¡A vuestra edad!

## JAVOTTE

¡A vuestra edad!

## ROSETTE

¡A vuestra edad!

## BRÉTIGNY

Esta vez, el truhán, por casualidad,  
ha descubierto un tesoro. Nunca mirada  
más dulce  
iluminó más gracioso rostro.

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

*(à Guillot, en riant, léger et gai)*

Revenez, Guillot, revenez!  
Dieu sait où vous mène un faux pas!  
Cher ami Guillot, n'en faites pas!  
Revenez! Vous allez vous casser le nez!

## BRETIGNY

Allons, Guillot, laissez mademoiselle,  
Et revenez, l'on vous appelle.

## GUILLOT

*(impatiente)*

Oui, je reviens dans un moment!  
*(à Manon)*  
Ma mignonne, un mot seulement!

## BRETIGNY

Guillot, laissez mademoiselle!

## GUILLOT

*(bas à Manon)*

De ma part, tout à l'heure, un postillon  
viendra.  
Quand vous l'apercevrez cela signifiera  
Qu'une voiture attend: que vous pouvez  
la prendre  
Et qu'après... vous devez comprendre...

*(Lescaut vient de rentrer et se place devant Guillot, au moment où ce dernier se retourne et se dispose à rentrer dans le pavillon.)*

## LESCAUT

*(brusquement, à Guillot)*  
Plaît-il, Monsieur?

## GUILLOT

*(interdit balbutiant)*  
Monsieur?

## LESCAUT

Eh bien!  
Vous disiez?

## GUILLOT

*(de même)*  
Je ne disais rien!

*(Guillot remonte malgré lui dans le pavillon.)*

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRETIGNY

Revenez, Guillot, revenez!  
Dieu sait où vous mène un faux pas!  
Cher ami Guillot, n'en faites pas.  
Revenez! Vous vous êtes cassé le nez!

*(Ils rentrent en riant dans le pavillon.)*

## Scène Sixième

Lescaut, Manon, les Gardes.

## LESCAUT

*(à Manon, sérieusement)*  
Il vous parlait, Manon?

## MANON

Ce n'était pas ma faute.

## LESCAUT

Certes! et j'ai de vous opinion trop haute  
Pour me fâcher.

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

*(a Guillot, riendo, ligero y alegre)*

¡Volved, Guillot, volved! ¡Dios sabe  
adónde puede llevaros un paso en falso!  
¡Querido amigo Guillot, no lo hagáis!  
¡Volved! ¡Vais a romperos las narices!

## BRÉTIGNY

Vamos, Guillot, dejad a la señorita,  
y volved aquí, os están llamando.

## GUILLOT

*(impacientado)*

¡Sí, vuelvo dentro de un momento!  
*(a Manon)*  
¡Preciosa, solamente una palabra!

## BRÉTIGNY

¡Guillot, dejad a la señorita!

## GUILLOT

*(a Manon, en voz baja)*

Dentro de un rato, vendrá un postillon de  
mi parte.  
Cuando le veáis, eso significará  
que un coche espera: que podéis  
tomarlo  
y que después... ya me entendéis...

*(Lescaut acaba de entrar y se sitúa delante de Guillot, en el momento en que éste se vuelve y se dispone a regresar al pabellón.)*

## LESCAUT

*(bruscamente, a Guillot)*  
¿Decía usted, señor?

## GUILLOT

*(desconcertado, balbuciendo)*  
¿Señor?

## LESCAUT

¡Y bien!  
¿Decíais?

## GUILLOT

*(de igual modo)*  
¡Yo no decía nada!

*(Guillot, a su pesar, vuelve a subir al pabellón.)*

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRETIGNY

¡Volved, Guillot, volved! ¡Dios sabe  
adónde puede llevaros un paso en falso!  
Querido amigo Guillot, no lo hagáis.  
Volved. ¡Os habéis roto las narices!

*(Entran en el pabellón, riendo.)*

## Escena Sexta

Lescaut, Manon, los Guardias.

## LESCAUT

*(a Manon, seriamente)*  
¿Os estaba hablando, Manon?

## MANON

No ha sido culpa mía.

## LESCAUT

¡Seguro! Tengo de vos una opinión  
demasiado alta como para enfadarme.



### UN GARDE

(à Lescaut)  
Eh bien, tu ne viens pas?

### UN AUTRE

(de même)  
Les cartes et les dés nous attendent là-bas!

### LESCAUT

Je viens; mais à cette jeunesse  
Permettez d'abord que j'adresse  
Quelques conseils tout remplis de  
sagesse!

### LES DEUX GARDES

(résignés et avec respect)  
Écoutons la sagesse!

### LESCAUT

(à Manon avec importance)  
Regardez-moi bien dans les yeux.  
Je vais tout près, à la caserne,  
Discuter avec ces messieurs,  
De certain point qui les concerne.  
Attendez-moi donc un instant,  
Un seul moment.  
Ne bronchez pas, soyez gentille,  
Et n'oubliez pas, mon cher cœur,  
Que je suis gardien de l'honneur  
De la famille!  
Si par hasard, quelque imprudent  
Vous tenait un propos frivole,  
Dans la crainte d'un accident,  
Ne dites pas une parole!  
Priez-le d'attendre un instant,  
Un seul moment!  
Ne bronchez pas, soyez gentille,  
Et n'oubliez pas, mon cher cœur,  
Que je suis gardien de l'honneur  
De la famille!  
(aux gardes, leur faisant signe de partir)  
Et maintenant, voyons à qui de nous  
La déesse du jeu va faire les yeux  
doux!  
(au moment de s'éloigner, il se retourne vers Manon)  
Ne bronchez pas, soyez gentille!

(Il s'éloigne.)

### Scène Septième

Manon, seule.

### MANON

Restons ici, puisqu'il le faut!  
Attendons... sans penser! Évitions ces  
folies.  
Ces projets qui mettaient ma raison en  
défaut!  
Ne rêvons plus!  
(Manon semble plongée dans ses  
réflexions. On sent à l'expression de  
son visage, qu'une sorte de combat  
se livre en elle. Elle devient rêveuse et  
machinalement porte les yeux sur le  
pavillon dans lequel sont enfermées,  
Poussette, Javotte et Rosette.)  
Combien ces femmes sont jolies!  
La plus jeune portait un collier de grains  
d'or!  
Ah! comme ces riches toilettes,  
Et ces parures si coquettes  
Les rendaient plus belles encore!  
(se levant)

### UN GUARDIA

(à Lescaut)  
Y bien, ¿no vienes?

### EL OTRO GUARDIA

(de igual modo)  
¡Las cartas y los dados nos esperan  
allá!

### LESCAUT

¡Ya voy, pero a esta jovencita  
permitidme antes que dirija  
algunos consejos llenos de  
sabiduría!

### LOS DOS GUARDIAS

(resignados y con respeto)  
¡Escuchemos su sabiduría!

### LESCAUT

(à Manon, con importancia)  
Miradme bien a los ojos.  
Voy muy cerca, al cuartel,  
para discutir con estos señores  
sobre cierto punto que les concierne.  
Esperadme, pues, un instante,  
sólo un momento.  
No rehistéis, sed amable,  
y no olvidéis, querido corazón mío,  
¡que soy guardián del honor  
de la familia!  
Si por casualidad, algún imprudente  
tuviera con vos algún propósito frívolo,  
¡por temor a un accidente,  
no digáis una palabra!  
¡Pedidle que espere un instante,  
sólo un momento!  
No rehistéis, sed amable,  
y no olvidéis, querido corazón mío,  
¡que soy guardián del honor  
de la familia!  
(a los guardias, haciéndoles gesto de partir)  
Y ahora, ¡veamos a quién de nosotros  
la diosa del juego va a ponerle ojos  
tiernos!  
(en el momento de alejarse, se vuelve hacia Manon)  
¡No rehistéis, sed amable!

(Se aleja.)

### Escena Séptima

Manon, sola.

### MANON

Esperemos aquí, ya que es necesario.  
¡Esperemos... sin pensar! Evitemos  
esas tonterías.  
¡Esos planes que dejaban en evidencia  
mi juicio!  
¡No soñemos más!  
(Manon parece sumida en sus  
reflexiones. Por la expresión de su rostro  
se advierte que se libra en ella una  
especie de lucha. Se vuelve soñadora y,  
maquinalmente, mira hacia el pabellón  
en el que se encuentran Poussette,  
Javotte y Rosette.)  
¡Qué bonitas son esas mujeres!  
¡La más joven llevaba un collar de  
cuentas de oro!  
¡Ah! ¡Esos vestidos tan elegantes,  
y esos adornos tan coquetos,  
les hacían más bonitas todavía!  
(levantándose)

Voyons, Manon, plus de chimères!  
Où va ton esprit en rêvant?  
Laisse ces désirs éphémères  
À la porte de ton couvent!  
Et cependant, pour mon âme ravie  
En elles tout est séduisant!  
Ah! Combien ce doit être amusant  
De s'amuser toute une vie!  
Ah! Voyons, Manon, plus de chimères,  
Où va ton esprit en rêvant?  
(moitié larmes, moitié sourires)  
Voyons, Manon! voyons, Manon,  
Plus de désirs, plus de chimères!

### Scène Huitième

Manon, puis des Grioux.

### MANON

(apercevant des Grioux)  
Quelqu'un! Vite, à mon banc  
de pierre!

(Elle s'assied vivement et reprend la position que lui a indiquée Lescaut.)

### DES GRIEUX

(s'avance sans voir Manon;  
à lui-même)  
J'ai marqué l'heure du départ...  
J'hésitais... chose singulière!  
(résolument)  
Enfin, demain soir au plus tard  
J'embrasserai mon père! Oui, je le vois  
sourire,  
Et mon cœur ne me trompe pas!  
Je le vois, il m'appelle  
Et je lui tends les bras!  
(involontairement des Grioux s'est  
tourné vers Manon, il la regarde d'abord  
avec étonnement, puis avec extase et  
comme si une vision lui apparaissait)  
Ô ciel! est-ce un rêve? Est-ce la folie?  
D'où vient ce que j'éprouve? On dirait  
que ma vie  
Va finir... ou commence! Il semble  
qu'une main  
De fer me mène en un autre chemin  
Et malgré moi m'entraîne devant elle!  
(peu à peu et involontairement il s'est  
approché de Manon, qui s'est levée et  
qui le regarde souriante et étonnée)  
Mademoiselle!

### MANON

Eh quoi?

### DES GRIEUX

(ému)  
Pardonnez-moi!  
Je ne sais... J'obéis, je ne suis plus mon  
maître...  
Je vous vois,  
J'en suis sûr, pour la première fois,  
Et mon cœur cependant vient de vous  
reconnaître!  
Et je sais votre nom...

### MANON

(simplement)  
On m'appelle Manon...

### DES GRIEUX

(avec émotion)  
Manon!

¡Vamos, Manon, basta de quimeras!  
¿A dónde va tu espíritu soñando?  
¡Deja esos deseos efímeros  
a la puerta de tu convento!  
¡Y sin embargo, para mi alma encantada  
todo en ellas es seductor!  
¡Ah! ¡Qué divertido debe de ser  
divertirse toda una vida!  
¡Ah! Vamos, Manon, basta de quimeras,  
¿a dónde va tu espíritu soñando?  
(medio llorando, medio sonriendo)  
Vamos, Manon, vamos, Manon,  
¡basta de deseos, basta de quimeras!

### Escena Octava

Manon, luego des Grioux.

### MANON

(viendo a des Grioux)  
¡Alguien viene! Deprisa, a mi banco  
de piedra!

(Se sienta vivamente y retoma la posición que le ha indicado Lescaut.)

### DES GRIEUX

(se acerca sin ver a Manon;  
para sí mismo)  
He señalado la hora de mi partida,  
vacilaba... ¡cosa extraña!  
(resueltamente)  
¡En fin, mañana por la noche como muy  
tarde abrazaré a mi padre! ¡Sí, le veo  
sonreír,  
y mi corazón no me engaña!  
¡Le veo, me llama  
y yo le tiendo los brazos!  
(involuntariamente, des Grioux se ha  
vuelto hacia Manon, la contempla  
primero con asombro, luego con éxtasis  
y como si se le apareciera una visión.)  
¡Oh cielo! ¿Es un sueño? ¿Es la locura?  
¿De dónde viene lo que siento? Se diría  
que mi vida  
va a terminar... ¡o comienza! ¡Parece  
que una mano  
de hierro me conduce por otro camino  
y a mi pesar me arrastra ante ella!  
(poco a poco e involuntariamente se ha  
acercado a Manon, que se ha levantado  
y que le mira sonriente y extrañada)  
¡Señorita!

### MANON

¿Sí?

### DES GRIEUX

(emocionado)  
¡Perdonadme!  
No sé... Obedezco, ya no soy dueño de  
mí...  
Os veo,  
estoy seguro de ello, por primera vez,  
y sin embargo, mi corazón acaba de  
reconocerlos!  
Y sé vuestro nombre...

### MANON

(simplemente)  
Me llamo Manon...

### DES GRIEUX

(con emoción)  
¡Manon!

# MANON

## MANON

*(à part)*  
Que son regard est tendre!  
Et que j'ai de plaisir à l'entendre!

## DES GRIEUX

Ces paroles d'un fou, veuillez les pardonner!

## MANON

*(simplement)*  
Comment les condamner!  
Elles charment le cœur en charmant les oreilles!  
J'en voudrais savoir de pareilles  
Pour vous les répéter!

## DES GRIEUX

*(avec transport)*  
Enchanteresse!  
Au charme vainqueur!  
Manon! Vous êtes la maîtresse  
De mon cœur!

## MANON

Mots charmants, enivrantes fièvres,  
Du bonheur!

## DES GRIEUX

Ô Manon! Vous êtes maîtresse,  
De mon cœur!  
Ah! Parlez-moi!

## MANON

Je ne suis qu'une pauvre fille...  
*(souriante)*  
Je ne suis pas mauvaise, mais souvent  
On m'accuse dans ma famille  
D'aimer trop le plaisir!...  
*(tristement)*  
On me met au couvent  
Tout à l'heure... et c'est l'histoire  
De Manon Lescaut!

## DES GRIEUX

*(avec ardeur)*  
Non! Je ne veux pas croire  
À cette cruauté!  
Que tant de charmes et de beauté  
Soient voués à jamais  
à la tombe vivante!

## MANON

Mais c'est, hélas! la volonté  
Du ciel dont je suis la servante,  
Puisqu'un malheur si grand ne peut être  
évitée!

## DES GRIEUX

*(avec fermeté)*  
Non! Votre liberté  
ne sera pas ravie!

## MANON

*(avec joie)*  
Comment?

## DES GRIEUX

Au Chevalier  
Des Grieux vous pouvez vous fier!

## MANON

*(avec élan)*  
Ah! Je vous devrai plus que la vie!

## MANON

*(aparte)*  
¡Qué tierna es su mirada!  
¡Y qué placer siento escuchándole!

## DES GRIEUX

¡Estas palabras de un loco, tenga a bien perdonarlas!

## MANON

*(simplemente)*  
¿Cómo podría condenarlas?  
¡Cautivan el corazón cautivando los oídos!  
¡Me gustaría saber palabras semejantes para repetírosas!

## DES GRIEUX

*(con arrebató)*  
¡Encantadora!  
¡Vencedora del encanto!  
¡Manon! ¡Sois la dueña  
de mi corazón!

## MANON

¡Palabras encantadoras, fiebres embriagadoras de felicidad!

## DES GRIEUX

¡Oh Manon! ¡Sois la dueña  
de mi corazón!  
¡Ah! ¡Habládmela!

## MANON

Yo no soy más que un pobre muchacha...  
*(sonriente)*  
No soy mala, pero a menudo  
me acusan en mi familia  
de que me gusta demasiado el placer...  
*(tristemente)*  
Me internan en el convento  
dentro de poco... ¡y ésta es la historia  
de Manon Lescaut!

## DES GRIEUX

*(con ardor)*  
¡No! ¡No quiero creer  
en esta crueldad!  
¡Que tantos encantos y hermosura  
sean consagrados para siempre  
a una tumba viviente!

## MANON

¡Pero, ¡ay!, es la voluntad  
del cielo de quien soy sierva!  
¡Porque una desgracia tan grande no  
puede evitarse!

## DES GRIEUX

*(con firmeza)*  
¡No! ¡Vuestra libertad  
no os será arrebatada!

## MANON

*(con alegría)*  
¿Cómo?

## DES GRIEUX

¡Del caballero  
Des Grieux podéis fiaros!

## MANON

*(con impetu)*  
¡Ah! ¡Os deberé más que la vida!

## DES GRIEUX

*(avec passion)*  
Ah! Manon! vous ne partirez pas,  
Dusse-je aller chercher au bout du monde  
Une retraite inconnue et profonde  
Et vous y porter dans mes bras!

## MANON

À vous ma vie et mon âme! À vous!  
À vous toute ma vie à jamais!

## DES GRIEUX

Enchanteresse! Manon!  
Vous êtes la maîtresse de mon cœur!

*(À ce moment, le postillon à qui Guillot Morfontaine a dit précédemment de se tenir aux ordres de Manon paraît dans le fond, Manon le regarde, réfléchit et sourit.)*

## MANON

Par aventure,  
Peut-être avons-nous mieux:  
Une voiture!  
La chaise d'un seigneur... Il faisait les yeux doux  
À Manon... Vengez-nous!

## DES GRIEUX

Mais comment?

## MANON

Tous les deux,  
Prenons-la!

## DES GRIEUX

*(au Postillon, qui s'éloigne aussitôt)*  
Soit, partons!

## MANON

*(troublée)*  
Et quoi, partir ensemble?

## DES GRIEUX

*(avec transport)*  
Oui, Manon! Le ciel nous rassemble!  
*(ému et avec charme)*  
Nous vivrons à Paris ...

## MANON

*(tendre et émue)*  
Tous les deux!

## DES GRIEUX

Tous les deux.  
Et nos cœurs amoureux...

## MANON

À Paris!

## DES GRIEUX

L'un à l'autre enchaînés!

## MANON

À Paris!

## DES GRIEUX

Pour jamais réunis,  
N'y vivront que des jours bénis!

## MANON

Nous n'aurons que des jours bénis!

## DES GRIEUX

*(con pasión)*  
¡Ah, Manon! ¡No partiréis,  
aunque tenga que ir al fin del mundo a buscar  
un retiro desconocido y profundo  
y llevaros allí en mis brazos!

## MANON

¡Tomad mi vida y mi alma! ¡Tomad!  
¡Tomad mi vida entera por siempre!

## DES GRIEUX

¡Encantadora! ¡Manon!  
¡Sois la dueña de mi corazón!

*(En este momento, el postillón al que Guillot dijera anteriormente que se mantuviera a las órdenes de Manon, aparece en el fondo; Manon le mira, reflexiona y sonríe.)*

## MANON

Por suerte,  
quizá tenemos algo mejor:  
¡un coche!  
La silla de un señor... Ponía ojos acaramelados  
a Manon... ¡Venguémonos!

## DES GRIEUX

¿Pero cómo?

## MANON

¡Tomémoslo,  
los dos!

## DES GRIEUX

*(al postillón, que se aleja de inmediato)*  
¡Sea, partamos!

## MANON

*(trubada)*  
¿Cómo, partir juntos?

## DES GRIEUX

*(con arrebató)*  
¡Sí, Manon! ¡El cielo nos reúne!  
*(emocionado y con encanto)*  
Viviremos en París ...

## MANON

*(tierna y emocionada)*  
¡Los dos juntos!

## DES GRIEUX

Los dos.  
Y nuestros corazones enamorados ...

## MANON

¡En París!

## DES GRIEUX

¡Encadenados el uno al otro!

## MANON

¡En París!

## DES GRIEUX

¡Para siempre reunidos,  
no viviremos allí más que días dichosos!

## MANON

¡No tendremos más que días dichosos!

**MANON, DES GRIEUX**

*(gaîment)*  
À Paris! à Paris, tous les deux!  
Nous vivrons à Paris! tous les deux!

**DES GRIEUX**

*(se rapprochant tendrement de Manon; avec âme)*  
Et mon nom deviendra le vôtre!  
*(Des Grieux s'est rapproché de Manon, et sur ces derniers mots entraîné comme malgré lui, il s'est penché vers elle pour l'embrasser.)*  
Ah! pardon!

**MANON**

Dans mes yeux vous devez bien voir  
Que je ne puis vous en vouloir...  
Et cependant, c'est mal!

**DES GRIEUX**

Viens! Nous vivrons à Paris!

**MANON**

*(vivement)*  
Tous les deux!

**DES GRIEUX**

*(vivement)*  
Tous les deux!  
Et nos cœurs amoureux ...

**MANON**

À Paris!

**DES GRIEUX**

... L'un à l'autre enchaînés!

**MANON**

À Paris!

**DES GRIEUX**

Pour jamais réunis!  
N'y vivront que des jours bénis!

**MANON**

Nous n'aurons que des jours bénis!

**MANON, DES GRIEUX**

*(gaîment)*  
À Paris! à Paris, tous les deux!  
Nous vivrons à Paris! tous les deux!

*(Éclats de rire dans le pavillon.)*

**MANON**

*(se souvenant)*  
Ce sont elles.

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE**

Revenez, Guillot, revenez!

**DES GRIEUX**

Qu'avez-vous?

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE**

Vous allez vous casser le nez!  
Revenez donc, Guillot! Ah! ah! ah!

**MANON**

*(avec trouble)*  
Rien! Ces femmes si belles!

**LESCAUT**

*(au dehors, aviné)*  
Ce soir,  
vous rendez tout au cabaret voisin!

**MANON, DES GRIEUX**

*(allegrement)*  
¡En París! ¡En París, los dos!  
¡Viviremos en París! ¡Los dos!

**DES GRIEUX**

*(acercándose tiernamente a Manon; con espíritu)*  
¡Y mi nombre se convertirá en el vuestro!  
*(Des Grieux se ha acercado a Manon y, como arrastrado a su pesar por estas últimas palabras, se ha inclinado hacia ella para besarla.)*  
¡Ah! ¡Perdón!

**MANON**

En mis ojos debéis ver bien  
que no puedo sentirme culpable...  
¡Y sin embargo, está mal!

**DES GRIEUX**

¡Ven! ¡Viviremos en París!

**MANON**

*(vivamente)*  
¡Los dos!

**DES GRIEUX**

*(vivamente)*  
¡Los dos!  
Y nuestros corazones enamorados ...

**MANON**

¡En París!

**DES GRIEUX**

... ¡Encadenados el uno al otro!

**MANON**

¡En París!

**DES GRIEUX**

¡Unidos para siempre!  
¡No viviremos allí más que días dichosos!

**MANON**

¡No tendremos más que días dichosos!

**MANON, DES GRIEUX**

*(allegrement)*  
¡En París! ¡Los dos en París!  
¡Viviremos en París! ¡Los dos!

*(Estallido de risas en el pabellón.)*

**MANON**

*(acordándose)*  
Son ellas.

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE**

¡Volved, Guillot, volved!

**DES GRIEUX**

¿Qué os sucede?

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE**

¡Vais a romperos las narices!  
¡Así que volved, Guillot! ¡Ja! ¡ja! ¡ja!

**MANON**

*(con turbación)*  
¡Nada! ¡Esas mujeres tan bonitas!

**LESCAUT**

*(fuera de escena, ebrio)*  
¡Esta noche,  
volvéis a la taberna vecina!

**DES GRIEUX**

*(effrayé)*  
Là!

**MANON**

*(de même)*  
C'est la voix de mon cousin!

**DES GRIEUX**

Viens! Partons!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE**

*(au dehors, dans le pavillon)*  
Revenez, Guillot, revenez! revenez!

*(Éclats de rire.)*

**MANON**

*(s'arrête, indécise; à part, avec un élan de volupté)*  
Ah! Combien ce doit être amusant  
De d'amuser toute une vie!

**MANON, DES GRIEUX**

Ah! partons!

*(Ils s'enfuient tous deux.)*

**Scène Neuvième**

Lescaut, puis Guillot; Bourgeois et Bourgeoises, puis Brétigny, Javotte, Poussette, Rosette, l'Hôtelier.

**LESCAUT**

*(paraissant; gris)*  
Plus un sou!  
Le tour est très plaisant!  
*(appelant)*  
Hé Manon!  
*(Il la cherche; avec stupéfaction)*  
Quoi! Disparue!  
*(criant)*  
Holà! Holà!

**GUILLOT**

*(descendant doucement le perron; avec précaution)*  
Je veux la retrouver!

**LESCAUT**

*(le voyant et lui barrant le passage)*  
Ah! c'est vous! le gros homme!

**GUILLOT**

*(reculant)*  
Hein?

**LESCAUT**

*(brutalement)*  
Vous avez pris Manon,  
vous, rendez-la!

**GUILLOT**

*(terrifié)*  
Taisez-vous!

**LESCAUT**

*(criant plus fort)*  
Rendez-la moi!

*(Les Bourgeois et l'Hôtelier arrivent peu à peu de toutes parts au bruit des cris de Lescaut et se montrent en riant les deux personnages.)*

**DES GRIEUX**

*(asustado)*  
¡Allí!

**MANON**

*(de igual modo)*  
¡Es la voz de mi primo!

**DES GRIEUX**

¡Ven! ¡Partamos!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE**

*(fuera de escena, en el pabellón)*  
¡Volved, Guillot, volved! ¡Volved!

*(Carcajadas.)*

**MANON**

*(se detiene, indecisa; aparte, con un impulso de voluptuosidad)*  
¡Ah! ¡Qué divertido debe de ser divertirse toda una vida!

**MANON, DES GRIEUX**

¡Ah! ¡Partamos!

*(Huyen juntos.)*

**Escena Novena**

Lescaut, luego Guillot; Burgueses y Burguesas, luego Brétigny, Javotte, Poussette, Rosette, el Hostelero.

**LESCAUT**

*(apareciendo, ebrio)*  
¡Ni un céntimo más!  
¡La vuelta es muy placentera!  
*(llamando)*  
¡Eh, Manon!  
*(la busca; con estupefacción)*  
¿Qué? ¡Desaparecida!  
*(gritando)*  
¡Hola! ¡Hola!

**GUILLOT**

*(descendiendo despacio por la escalinata; con precaución)*  
¡Quiero verla de nuevo!

**LESCAUT**

*(viéndole y bloqueándole el paso)*  
¡Ah! ¡Sois vos! ¡El gordo!

**GUILLOT**

*(retrocediendo)*  
¿Qué?

**LESCAUT**

*(brutalmente)*  
¡Vos habéis raptado a Manon,  
vos, devolvedla!

**GUILLOT**

*(aterrado)*  
¡Callaos!

**LESCAUT**

*(gritando más fuerte)*  
¡Devolvedmela!

*(Los burgueses y el hostelero llegan poco a poco de todas partes al clamor de los gritos de Lescaut y se presentan riéndose ante los dos hombres.)*



# MANON

## LESCAUT

(à Guillot)

Allons! rendez-la moi!

## GUILLOT

(à Lescaut, montrant toute le monde)

Regardez donc comme  
Vous attirez la foule!

## LESCAUT

Ah! Bah! Ça m'est égal!

(aux Bourgeois)

Il a pris notre honneur!

(à Guillot)

C'est un trop beau régal  
Pour ton vilain museau!

## GUILLOT

(terrifié)

Quelle aventure!

## LESCAUT

(aux Bourgeois)

Il a pris notre honneur!

## L'HOTELIER, BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Voyons, expliquez-vous!

## GUILLOT

Soit! mais très doucement,  
Et sans injure!

## LESCAUT

(encore plus fort)

Répondez catégoriquement.  
Je veux Manon!

## L'HOTELIER

Quoi! Cette jeune fille?...

Elle est partie, avec un jeune homme!

(Bruit lointain de la voiture.)

Écoutez!

## GUILLOT

(avec désespoir)

Ô ciel!

## BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Elle est partie!

## LESCAUT

(furieux)

Mais c'est l'honneur de la famille!

## L'HOTELIER

(désignant Guillot)

Dans la voiture de monsieur!

## BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Dans la voiture de monsieur!

## GUILLOT

Non! arrêtez!

## LESCAUT

(voulant s'élancer sur lui)

Gredin!

## GUILLOT

(se dégageant)

Lâchez!

## LESCAUT

(à Guillot)

¡Vamos! ¡Devolvédmela!

## GUILLOT

(à Lescaut, indicando a todo el mundo)

¡Mirad cómo  
atraéis a la gente!

## LESCAUT

¡Ah! ¡Bah! ¡Eso me da igual!

(a los burgueses)

¡Ha mancillado nuestro honor!

(a Guillot)

¡Es un festín demasiado bueno  
para tu hocico vulgar!

## GUILLOT

(aterrado)

¡Qué aventura!

## LESCAUT

(a los burgueses)

¡Ha mancillado nuestro honor!

## EL HOSTELERO, BURGUESAS Y BURGUESES

¡Vamos, explicaos!

## GUILLOT

¡Sea! ¡Pero con calma  
y sin insultos!

## LESCAUT

(aún más fuerte)

Responded categóricamente.  
¡Quiero a Manon!

## EL HOSTELERO

¿Cómo? ¿Esa jovencita?...

¡Se ha marchado, con un joven!

(Ruido lejano del coche.)

¡Oíd!

## GUILLOT

(con desesperación)

¡Oh cielo!

## BURGUESAS Y BURGUESES

¡Se ha marchado!

## LESCAUT

(furioso)

¡Pero se trata del honor de la familia!

## EL HOSTELERO

(señalando a Guillot)

¡En el coche del señor!

## BURGUESAS Y BURGUESES

¡En el coche del señor!

## GUILLOT

¡No! ¡Deteneos!

## LESCAUT

(queriendo abalanzarse sobre él)

¡Bribón!

## GUILLOT

(liberándose)

¡Dejadme!

## L'HOTELIER, BOURGEOISES ET BOURGEOIS

(riant)

Ah! ah! la drôle de figure!

Vit-on jamais pareil malheur!

## LESCAUT

(cherchant à rattraper Guillot malgré l'Hotelier)

Non! il faut que je châtie!

## BRETIGNY

(qui est sorti du pavillon avec les femmes)

Eh quoi! pauvre Guillot!

Votre belle est partie!

(Les femmes rient.)

## BOURGEOISES ET BOURGEOIS

Quelle mésaventure

Pour un aussi grand séducteur!

## GUILLOT

Taisez-vous tous! Je veux être vengé!

Et de cette perfide et de cet enragé!

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRETIGNY L'HOTELIER, BOURGEOISES ET BOURGEOIS

(riant)

Ah! Ah! Ah! Ah!

la drôle de figure!

Ah! quel malheur!

ah! quel malheur!

## LESCAUT

Morbleu! Manon, vous me reverrez,  
Et vous, petit, vous le paierez!

(Tout le monde rit.)

## FIN DU ACTE PREMIER

## EL HOSTELERO, BURGUESAS Y BURGUESES

(riendo)

¡Ja, ja! ¡Qué expresión tan ridícula!

¡Jamás se ha visto semejante desgracia!

## LESCAUT

(tratando de alcanzar a Guillot a pesar del hostelero)

¡No! ¡Debo castigarle!

## BRÉTIGNY

(que ha salido del pabellón con las mujeres)

¡Vaya! ¡Pobre Guillot!

¡Vuestra beldad se ha marchado!

(Las mujeres se rien.)

## BURGUESAS Y BURGUESES

¡Qué desgracia

para tan gran seductor!

## GUILLOT

¡Callaos todos! ¡Quiero vengarme,

de esa pérfida y de este loco!

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, BRÉTIGNY EL HOSTELERO, BURGUESAS Y BURGUESES

(riendo)

¡Ja, ja, ja, ja, ja!

¡Qué expresión tan ridícula!

¡Ah! ¡Qué desgracia!

¡Ah! ¡Qué desgracia!

## LESCAUT

¡Pardiez! ¡Manon, volverás a verme,  
y vos, hombrecillo, lo pagaréis!

(Todo el mundo se ríe.)

## FIN DEL ACTO PRIMERO



## ACTE DEUXIÈME

L'appartement de des Grieux et de Manon, rue Vivienne, à Paris. Porte d'entrée à droite, une porte à gauche. À gauche, premier plan, un petit bureau-secrétaire. Une table près de la cheminée à droite. Ameublement des plus simples. Au fond, une fenêtre à petites vitres donnant sur la rue.

### Scène Première

Manon, des Grieux, puis la Servante.

*(Des Grieux est assis devant le bureau, Manon s'avance doucement derrière lui et cherche à lire ce qu'il écrit.)*

### DES GRIEUX

*(s'arrêtant d'écrire et d'un ton de reproche; souriant)*  
Manon!

### MANON

*(gaiment)*  
Avez-vous peur que mon visage frôle  
Votre visage?

### DES GRIEUX

Indiscreta Manon!

### MANON

Oui, je lisais sur votre épaule,  
Et j'ai souri, voyant passer mon nom!

### DES GRIEUX

J'écris à mon père et je tremble  
Que cette lettre, où j'ai mis tout mon  
cœur,  
Ne l'irrite.

### MANON

Avez-vous peur?

### DES GRIEUX

Oui, Manon, j'ai très peur!

### MANON

Eh bien! Il faut relire ensemble...

### DES GRIEUX

Oui, c'est cela, ensemble, relisons!

### MANON

*(lisant)*  
«On l'appelle Manon, elle eut hier seize  
ans.  
«En elle tout séduit, la beauté, la  
jeunesse,  
«La grâce; nulle voix n'a plus de doux  
accents,  
«Nul regard plus de charme avec plus de  
tendresse!»

### DES GRIEUX

*(répétant avec ardeur)*  
Nul regard plus de charme avec plus de  
tendresse!

### MANON

*(s'arrêtant de lire)*  
Est-ce vrai? Moi, je n'en sais rien;  
Mais je sais que vous m'aimez bien!

### DES GRIEUX

*(avec élan)*  
Vous aimer? Manon!... je t'adore!

## ACTO SEGUNDO

El piso de des Grieux y de Manon, calle Vivienne, en París. Puerta de entrada a la derecha, una puerta a la izquierda. A la izquierda, en primer plano, un pequeño secreter. Una mesa junto a la chimenea a la derecha. Mobiliario de lo más sencillo. Al fondo, una ventana de pequeños cristales que da a la calle.

### Escena Primera

Manon, des Grieux, luego la Criada.

*(Des Grieux está sentado frente al escritorio, Manon se acerca suavemente detrás de él y trata de leer lo que está escribiendo.)*

### DES GRIEUX

*(dejando de escribir y con un tono de reproche; sonriente)*  
¡Manon!

### MANON

*(alegremente)*  
¿Tienes miedo de que mi cara roce  
la tuya?

### DES GRIEUX

¡Indiscreta Manon!

### MANON

Sí, leía por encima de tu hombro,  
y he sonreído al ver pasar mi nombre.

### DES GRIEUX

Estoy escribiendo a mi padre y tengo  
miedo de que esta carta, en la que he  
puesto todo mi corazón,  
le irrite.

### MANON

¿Tienes miedo?

### DES GRIEUX

¡Sí, Manon, tengo mucho miedo!

### MANON

¡Bien! La releeremos juntos...

### DES GRIEUX

¡Sí, eso es, juntos, releámosla!

### MANON

*(leyendo)*  
«Se llama Manon, ayer cumplió dieciséis  
años.  
¡Todo en ella seduce: la belleza, la  
juventud,  
la gracia; ninguna voz posee timbre más  
dulce,  
ninguna mirada más encanto y más  
ternura!»

### DES GRIEUX

*(repitiendo con ardor)*  
¡Ninguna mirada más encanto y más  
ternura!

### MANON

*(dejando de leer)*  
¿Es verdad? Yo no sé nada;  
¡pero sé cuánto me amas!

### DES GRIEUX

*(con arrebatado)*  
¿Amarte? ¡Manon!... ¡Te adoro!

### MANON

*(se dégageant)*  
Allons, Monsieur, lisons encore!

### DES GRIEUX

*(lisant)*  
«Comme l'oiseau qui suit en tous lieux  
le printemps,  
«Sa jeune âme à la vie est ouverte sans  
cesse;  
«Sa lèvre en fleur sourit et parle  
«Au zéphyr parfumé qui passe et la  
caresse!»

### MANON

*(répétant)*  
Au zéphyr parfumé qui passe et la  
caresse!  
*(pensive)*  
Il ne te suffit pas alors de nous aimer?

### DES GRIEUX

*(avec chaleur)*  
Non, je veux que tu sois ma femme!

### MANON

*(rassurée)*  
Tu le veux?

### DES GRIEUX

Je le veux, et de toute mon âme!

### MANON

Embrasse-moi donc, chevalier!  
*(Ils s'embrassent.)*  
Et va porter ta lettre.

### DES GRIEUX

Oui, je cours la porter!  
*(Il se dirige vivement vers la porte, et s'arrête et regarde un bouquet qui est placé sur la cheminée.)*  
Voilà des fleurs qui sont fort belles;  
D'où te vient ce bouquet, Manon?

### MANON

*(vivement)*  
Je ne sais pas.

### DES GRIEUX

*(sérieux)*  
Comment, tu ne sais pas?

### MANON

*(riant)*  
Beau motif de querelles!  
*(avec une feinte insouciant)*  
Par la fenêtre,  
on l'a lancé d'en bas...  
Comme il était joli, je l'ai gardé...  
Je pense  
Que tu n'es pas jaloux?

### DES GRIEUX

*(tendrement)*  
Non, je puis te jurer  
Que je n'ai de ton cœur aucune défiance.

### MANON

Et tu fais bien! Ce cœur est à toi tout  
entier!

*(On entend un bruit de voix au dehors.)*

### MANON

*(apartándose)*  
¡Vamos, señor, sigamos leyendo!

### DES GRIEUX

*(leyendo)*  
«¡Como el ave que sigue a todas partes  
a la primavera,  
su joven espíritu está abierto a la vida  
sin cesar;  
sus labios en flor sonríen y hablan  
al céfiro perfumado que la acaricia al  
pasar!»

### MANON

*(repitiendo)*  
¡Al céfiro perfumado que la acaricia al  
pasar!  
*(pensativa)*  
¿No te basta entonces que nos amemos?

### DES GRIEUX

*(con ardor)*  
¡No, quiero que seas mi esposa!

### MANON

*(de igual modo)*  
¿Lo quieres?

### DES GRIEUX

¡Lo quiero, y con toda mi alma!

### MANON

¡Bésame entonces, caballero!  
*(Se besan.)*  
Y ve a llevar tu carta.

### DES GRIEUX

¡Sí, corro a llevarla!  
*(Se dirige vivamente hacia la puerta y se detiene y mira un ramo de flores que hay sobre la chimenea.)*  
Son unas flores muy bonitas;  
¿de dónde te llega este ramo, Manon?

### MANON

*(vivamente)*  
No lo sé.

### DES GRIEUX

*(serio)*  
¿Cómo, no lo sabes?

### MANON

*(riendo)*  
¡Bonito motivo para pelear!  
*(con fingida despreocupación)*  
Lo han lanzado desde abajo,  
por la ventana...  
Como era bonito, lo he guardado...  
¿No estarás  
celoso, verdad?

### DES GRIEUX

*(tiernamente)*  
No, te puedo jurar que no tengo  
ninguna desconfianza de tu corazón.

### MANON

¡Y haces bien! ¡Este corazón es todo  
tuyo!

*(Se oye un ruido de voces fuera.)*

# MANON

## DES GRIEUX

Qui donc se permet un pareil tapage?

## LA SERVANTE

*(entrant effarée)*

Deux gardes du corps sont là qui font rage!

L'un se dit le parent de Madame!

## MANON

*(rassurée)*

Lescout!

C'est Lescout!

## LA SERVANTE

*(bas à Manon et vite)*

L'autre, c'est... ne parlons pas trop haut...

L'autre, c'est quelqu'un qui vous aime...

Ce fermier général

qui loge près d'ici.

## MANON

*(bas et émue)*

Monsieur de Brétigny?

## LA SERVANTE

*(bas)*

Monsieur de Brétigny.

*(Le bruit redouble.)*

## DES GRIEUX

Cela devient trop fort et je vais voir moi-même...

*(Au moment où il va s'élançer, la porte s'ouvre. Entrent Brétigny et Lescout.)*

## Scène Deuxième

Les mêmes, Lescout, de Brétigny, costumé en garde du corps.

## LESCAUT

*(brusquement)*

Enfin, les amoureux,

Je vous tiens tous les deux!

## BRETIGNY

Soyez clément, Lescout, songez à leur jeunesse...

## LESCAUT

*(à des Grioux avec insolence)*

Vous m'avez, l'autre jour, brûlé la politesse,

Monsieur le drôle!

## DES GRIEUX

*(vivement)*

Hé là! parlez plus doucement.

## LESCAUT

*(ironique)*

Plus doucement?

## DES GRIEUX

*(calme et menaçant)*

Plus doucement!

## DES GRIEUX

¿Quién se permite un escándalo semejante?

## LA CRIADA

*(entrando despavorida)*

¡Hay dos guardias de corps ahí que causan estragos!

¡Uno dice que es pariente de la señora!

## MANON

*(tranquilizada)*

¡Lescout!

¡Es Lescout!

## LA CRIADA

*(a Manon, en voz baja y rápida)*

El otro, es... no hablemos demasiado

alto... el otro, es alguien que os ama...

ese recaudador de impuestos

que vive cerca de aquí.

## MANON

*(en voz baja y emocionada)*

¿El señor de Brétigny?

## LA CRIADA

*(en voz baja)*

El señor de Brétigny.

*(El ruido arrecia.)*

## DES GRIEUX

Hacen demasiado ruido, voy a ver yo mismo...

*(En el momento en que va a salir, se abre la puerta. Entran Brétigny y Lescout.)*

## Escena Segunda

Los mismos, Lescout, Brétigny, disfrazado de guardia de corps.

## LESCAUT

*(bruscamente)*

¡Por fin, enamorados,

os tengo a los dos!

## BRÉTIGNY

Sé clemente, Lescout, piensa en su juventud...

## LESCAUT

*(a des Grioux con insolencia)*

¡Vos, el otro día, os marchasteis

bruscamente,

señor truhan!

## DES GRIEUX

*(vivamente)*

¡Eh! Hablad más bajo.

## LESCAUT

*(irónico)*

¿Más bajo?

## DES GRIEUX

*(calmo y amenazador)*

¡Más bajo!

## LESCAUT

C'est à tomber foudroyé sur la place!

J'arrive pour venger l'honneur de notre race,

Je suis le redresseur, je suis le châtiment!

Et c'est à moi qu'on dit de parler

doucement!

## BRETIGNY

Contiens-toi!

## LESCAUT

*(presque parlé)*

Coquin!

## BRETIGNY

Retiens-toi!

## DES GRIEUX

C'est bien! je vais vous couper les oreilles!

## LESCAUT

*(à Brétigny, feignant de n'avoir pas compris)*

Hein? Qu'est-ce qu'il dit?

## BRETIGNY

Qu'il va vous couper les oreilles.

## LESCAUT

Vit-on jamais insolences pareilles!

Il menace?

## BRETIGNY

Ça m'en a l'air...

## LESCAUT

Par la mort!...

## BRETIGNY

*(le contenant)*

Lescout!

## LESCAUT

... Par l'enfer!

## MANON

Ah! Chevalier, je meurs d'effroi!

Je le sais bien, je suis coupable!

Veillez sur moi!

Ah! Chevalier! Veillez sur moi!

Ah! c'en est fait!

Son regard courroucé m'accable!

Je meurs d'effroi! Je meurs d'effroi!

## DES GRIEUX

Ô Manon, soyez sans effroi!

Comptez sur moi!

Seul de nous deux je suis coupable!

Comptez sur moi!

Ô cher amour!

Ne tremblez pas!

Comptez sur moi!

Il sera bientôt plus traitable!

Manon! Comptez sur moi!

## LESCAUT

¡Es como para caer fulminado en el sitio!

¡Vengo para vengar el honor de nuestra familia,

soy el desfacedor, soy el castigo!

¡Y me dicen a mí que hable

más bajo!

## BRÉTIGNY

¡Contente!

## LESCAUT

*(casi hablado)*

¡Tunante!

## BRETIGNY

¡Contrólate!

## DES GRIEUX

¡Está bien! ¡Voy a cortaros las

orejas!

## LESCAUT

*(a Brétigny, fingiendo no haber entendido)*

¿Qué? ¿Qué dice?

## BRÉTIGNY

Que va a cortarte las orejas.

## LESCAUT

¡Habrás visto jamás semejante

insolencia! ¿Me amenaza?

## BRÉTIGNY

Eso me parece...

## LESCAUT

¡Por la muerte!...

## BRÉTIGNY

*(conteniéndole)*

¡Lescout!...

## LESCAUT

... ¡Por el infierno!

## MANON

¡Ah, caballero, me muero de miedo!

¡Sé bien que soy culpable!

¡Protegedme!

¡Ah, caballero! ¡Protegedme!

¡Ah, está hecho!

¡Su mirada enfurecida me acusa!

¡Me muero de miedo!

## DES GRIEUX

¡Ah, Manon, no tengas miedo!

¡Confía en mí!

¡De nosotros dos, sólo yo soy el

culpable!

¡Confía en mí!

¡Mi querido amor!

¡No te asustes!

¡Confía en mí!

¡Pronto se volverá más tratable!

¡Manon! ¡Confía en mí!

**LESCAUT**

(à des Grioux)  
Coquin!  
(à Brétigny)  
Retenez-moi! Retenez-moi! Retenez moi!  
Drôle! Retenez-moi!  
Je sais de quoi je suis capable!  
Quand il faut punir un coupable!  
Retenez-moi! retenez-moi!  
Drôle! Coquin! Drôle! retenez-moi!  
Coquin! Je veux punir!  
Retenez-moi! retenez-moi! retenez-moi!

**BRETIGNY**

(le contenant)  
Lescaut! Contiens-toi, Lescaut!  
Allons! contiens-toi, Lescaut!  
Le remords les accable!  
Vois! Chacun d'eux est coupable!  
Le remords les accable!  
Allons! de l'indulgence!  
Contiens-toi, Lescaut!  
Retiens-toi!  
(s'interposant)  
Lescaut! Vous montrez trop de zèle!  
Expliquez-vous plus posément!

**LESCAUT**

(avec importance)  
Soit! J'y consens.  
(à des Grioux)  
Mademoiselle  
Est ma cousine et je venais très  
poliment...

**DES GRIEUX**

(menaçant encore)  
Très poliment?

**LESCAUT**

Très poliment,  
Oui, je venais très poliment  
Dire: «Monsieur, sans vous chercher  
querelle,  
Répondez: Oui, répondez: Non,  
Voulez-vous épouser Manon?»

**BRETIGNY**

(gai)  
La chose est claire,  
Entre lurons.  
C'est ainsi qu'on traite une affaire!

**LESCAUT**

(gai)  
La chose est claire,  
Entre lurons  
Et bons garçons,  
C'est ainsi qu'on traite une affaire!

**BRETIGNY**

(à des Grioux riant)  
Eh bien, êtes-vous satisfait?

**DES GRIEUX**

(riant)  
Ma foi, je n'ai plus de colère,  
Et votre franchise me plaît.

**BRETIGNY**

(riant)  
C'est ainsi qu'on traite une affaire!  
Entre lurons  
Et bons garçons!  
La chose est claire.

**LESCAUT**

(a des Grioux)  
¡Tunante!  
(a Brétigny)  
¡Sujétame! ¡Sujétame! ¡Sujétame!  
¡Bribón! ¡Sujétame!  
¡Sé de lo que soy capaz  
cuando hay que castigar a un culpable!  
¡Sujétame! ¡Sujétame!  
¡Bribón! ¡Tunante! ¡Bribón! ¡Sujétame!  
¡Tunante! ¡Quiero castigar!  
¡Sujétame! ¡Sujétame! ¡Sujétame!

**BRETIGNY**

(conteniéndole)  
¡Lescaut! ¡Contente, Lescaut!  
¡Vamos! ¡Contente, Lescaut!  
¡El remordimiento les acusa!  
¡Mira! ¡Los dos son culpables!  
¡El remordimiento les acusa!  
¡Vamos! ¡Indulgencia!  
¡Contente, Lescaut!  
¡Dominate!  
(interponiéndose)  
¡Lescaut! ¡Muestras demasiado celo!  
¡Explicáte con más calma!

**LESCAUT**

(con importancia)  
¡Sea! ¡Consiento!  
(a des Grioux)  
La señorita  
es mi prima y vengo muy  
educadamente...

**DES GRIEUX**

(aún amenazador)  
¿Muy educadamente?

**LESCAUT**

Muy educadamente,  
sí, venía muy educadamente  
a decir: «Señor, sin ánimo de buscar  
pelea,  
contestad, sí o contestad no,  
¿Queréis casaros con Manon?»

**LESCAUT, BRETIGNY**

(alegre)  
La cosa está clara  
entre barbianes.  
¡Así es como se trata una cuestión!

**LESCAUT**

(alegre)  
¡La cosa está clara,  
entre barbianes  
y buenos compañeros,  
es así como se trata una cuestión!

**BRETIGNY**

(a des Grioux riendo)  
Y bien, ¿estáis satisfecho?

**DES GRIEUX**

(riendo)  
Seguro, ya no estoy enfadado,  
y vuestra franqueza me gusta.

**BRETIGNY**

(riendo)  
¡Así es como se trata una cuestión!  
¡Entre barbianes  
y buenos compañeros!  
La cosa está clara.

**LESCAUT**

(riant)  
C'est ainsi qu'on traite une affaire!  
La chose est claire,  
Entre lurons  
Et bons garçons, voilà l'affaire!

**DES GRIEUX**

(à Lescaut)  
Je venais d'écrire à mon père...  
(montrant sa lettre)  
Avant qu'on y mette un cachet,  
Vous lirez bien ceci, j'espère.

**LESCAUT**

(prenant la lettre)  
Volontiers!  
Mais voici le soir!  
(observant Manon et Brétigny)  
Allons tous deux, pour y mieux voir,  
(éloignant des Grioux avec intention)  
Nous placer près de la fenêtre,  
Et là nous lirons votre lettre.

(Lescaut est remonté vers le fond avec des Grioux. Brétigny se trouve près de Manon.)

**MANON**

(à Brétigny furtivement)  
Venir ici sous un déguisement!

**BRETIGNY**

(à Manon de même)  
Vous m'en voulez?

**MANON**

Certainement!  
Vous savez que c'est lui que j'aime!

**BRETIGNY**

J'ai voulu vous avertir, moi-même,  
Que ce soir de chez vous, on compte  
l'enlever.

**MANON**

Ce soir?

**BRETIGNY**

Par ordre de son père!

**MANON**

(avec émotion et surprise)  
Par ordre de son père?

**BRETIGNY**

Oui, ce soir, ici même on viendra  
l'arracher.

**MANON**

(faisant un pas)  
Ah! je saurai bien l'empêcher!

**BRETIGNY**

(l'arrêtant)  
Prévenez-le, c'est la misère  
Pour lui, pour vous...  
(à voix basse, de très près)  
Ne le prévenez pas...  
Et c'est la fortune, au contraire,  
Qui vous attend.

**MANON**

(vivement et avec crainte)  
Parlez plus bas!

**LESCAUT**

(riendo)  
¡Es así como se trata una cuestión!  
La cosa está clara,  
entre barbianes y buenos  
compañeros, he aquí la cuestión!

**DES GRIEUX**

(a Lescaut)  
Yo acababa de escribir a mi padre...  
(mostrando su carta)  
Antes de que la selle,  
espero que leáis esto.

**LESCAUT**

(cogiendo la carta)  
¡Con mucho gusto!  
¡Pero ya está aquí la noche!  
(observando a Manon y Brétigny)  
Para ver mejor, vamos los dos  
(alejando a des Grioux con intención)  
a ponernos cerca de la ventana,  
y allí leeremos vuestra carta.

(Lescaut ha ido al fondo con des Grioux. Brétigny se encuentra junto a Manon.)

**MANON**

(a Brétigny furtivamente)  
¡Venir aquí bajo un disfraz!

**BRETIGNY**

(a Manon de igual modo)  
¿Me queréis?

**MANON**

¡Ciertamente!  
¡Vos sabéis que es a él a quien amo!

**BRETIGNY**

He querido advertiros yo mismo,  
de que esta noche pretenden devolverlo  
a casa.

**MANON**

¿Esta noche?

**BRETIGNY**

¡Por orden de su padre!

**MANON**

(con emoción y sorpresa)  
¿Por orden de su padre?

**BRETIGNY**

Sí, esta noche aquí mismo vendrán a  
llevarse lo.

**MANON**

(caminando un paso)  
¡Ah! ¡Yo lo impediré!

**BRETIGNY**

(deteniéndola)  
Avisadle, será la miseria  
para él, para vos...  
(en voz baja, desde muy cerca)  
No le aviséis...  
y será la fortuna, al contrario,  
lo que os esperará.

**MANON**

(vivamente y con temor)  
¡Hablad más bajo!

# MANON

## LESCAUT

*(lisant)*  
«On l'appelle  
Manon,

## BRETIGNY

*(bas à Manon avec fièvre)*  
Ne le prévenez pas!

## LESCAUT

«Elle eut hier seize ans;

## MANON

*(à Brétigny)*  
Jamais!

## BRETIGNY

Cédez!

## LESCAUT

«En elle  
«Tout séduit.»...

## MANON

Parlez plus bas!

## LESCAUT

*(changeant de ton)*  
Que ces mots sont touchants!

## BRETIGNY

C'est la fortune!

## MANON

Jamais!

## DES GRIEUX

Ah! Lescaut, c'est que je l'adore!  
Laissez-moi vous le dire encore!

## LESCAUT

*(riant)*  
Que ces mots sont touchants!

## BRETIGNY

Manon! Manon!

## MANON

Parlez plus bas!

## BRETIGNY

Voici l'heure prochaine  
De votre liberté!

## DES GRIEUX

*(à Lescaut)*  
C'est que je l'adore!

## LESCAUT

Vous l'épousez?

## BRETIGNY

Manon! Manon! bientôt vous serez  
reine,  
Reine par la beauté!  
Écoutez-moi!  
Vous serez reine par la beauté!  
*(très pressant)*  
Ah! Manon, c'est la fortune!

## MANON

*(à part)*  
Quel doute étrange et quel tourment!  
Dans mon cœur troublé quel délire!

## LESCAUT

*(leyendo)*  
«Se llama  
Manon,

## BRÉTIGNY

*(en voz baja a Manon, febril)*  
¡No le aviséis!

## LESCAUT

«Ayer cumplió dieciséis años;

## MANON

*(a Brétigny)*  
¡Jamás!

## BRÉTIGNY

¡Ceded!

## LESCAUT

«En ella  
todo seduce.»...

## MANON

¡Hablad más bajo!

## LESCAUT

*(cambiando de tono)*  
¡Qué conmovedoras son estas palabras!

## BRÉTIGNY

¡Es la fortuna!

## MANON

¡Jamás!

## DES GRIEUX

¡Ah! ¡Lescaut, es que la adoro!  
¡Dejadme deciroslo otra vez!

## LESCAUT

*(riendo)*  
¡Qué conmovedoras son estas palabras!

## BRÉTIGNY

¡Manon! ¡Manon!

## MANON

¡Hablad más bajo!

## BRÉTIGNY

¡He aquí próxima la hora  
de vuestra libertad!

## DES GRIEUX

*(a Lescaut)*  
¡Es que la adoro!

## LESCAUT

¿Os casaréis con ella?

## BRÉTIGNY

¡Manon! ¡Manon! ¡Pronto seréis reina,  
reina por la belleza!  
¡Escuchadme!  
¡Seréis reina por la belleza!  
*(muy apremiante)*  
¡Ah! ¡Manon, es la fortuna!

## MANON

*(aparte)*  
¡Qué extraña duda y qué tormento!  
¡En mi corazón turbado, qué delirio!

## LESCAUT

*(lisant)*  
«Comme l'oiseau qui suit le printemps...  
*(se reprenant)*  
En tous lieux le printemps»...  
Poésie! ¡Amour!  
*(lisant)*  
«Sa jeune âme à la vie»...  
*(à lui)*  
Poésie!  
*(lisant)*  
«Est ouverte sans cesse»...  
Amour! Vous l'épousez!  
Vraiment!

## DES GRIEUX

C'est que je l'adore!  
Lescaut! laissez-moi vous le dire encore...  
C'est que je l'adore! Ah! je l'adore!

## LESCAUT

C'est parfait! on ne peut mieux dire,  
Et je vous fais mon compliment!  
*(à Manon)*  
Cousine,  
*(à des Grieux)*  
et vous, cousin,  
*(avec importance)*  
Je vous rends mon estime!  
*(à tous deux)*  
Prenez ma main, car ce serait un crime,  
De vous tenir rigueur; Enfants, je vous  
bénis.  
*(avec un attendrissement comique)*  
Les larmes... le bonheur!  
*(à Brétigny à part, changeant de ton)*  
Partons-nous?

## BRETIGNY

*(changeant de ton)*

Je vous suis!

## LESCAUT, BRETIGNY

*(entre eux, en s'en allant)*  
La chose est claire,  
Entre lurons  
Et bons garçons,  
C'est ainsi qu'on traite une affaire!

*(Ils sortent.)*

## Scène Troisième

Manon, des Grieux, la Servante.

## LESCAUT

*(dehors, en s'éloignant)*  
Entre lurons  
Voilà l'affaire!

## BRETIGNY

*(dehors, en s'éloignant)*  
... Et bons garçons  
C'est l'affaire!

## MANON

*(pensive, à elle-même)*  
Dans mon cœur... quel tourment!

## DES GRIEUX

*(à lui-même)*  
Puisse du bonheur où j'aspire,  
Le jour se lever souriant!

*(Entre la servante avec une lumière.)*

## LESCAUT

*(leyendo)*  
«Como el ave que sigue a la primavera...  
*(prosiguiendo)*  
a todas partes a la primavera»...  
¡Poesía! ¡Amor!  
*(leyendo)*  
«Su joven espíritu, a la vida»...  
*(para sí)*  
¡Poesía!  
*(leyendo)*  
«está abierta sin cesar»...  
¡Amor! ¡Os casaréis con ella!  
¡Ciertamente!

## DES GRIEUX

¡Es que la adoro!  
¡Lescaut! Dejadme deciroslo otra vez...  
¡Es que la adoro! ¡Ah, la adoro!

## LESCAUT

¡Es perfecto! ¡No se puede decir mejor,  
y os felicito por ello!  
*(a Manon)*  
Prima,  
*(a Des Grieux)*  
y a vos, primo,  
*(con importancia)*  
¡os estimo!  
*(a ambos)*  
Tomad mi mano, porque sería un crimen  
guardaros rencor; muchachos, yo os  
bendigo.  
*(con un enternecimiento cómico)*  
¡Las lágrimas... la felicidad!  
*(a Brétigny, aparte, cambiando de tono)*  
¿Nos vamos?

## BRÉTIGNY

*(cambiando de tono)*

¡Os sigo!

## LESCAUT, BRÉTIGNY

*(entre ellos, mientras salen)*  
¡La cosa está clara  
entre barbianes  
y buenos compañeros,  
es así como se trata una cuestión!

*(Salen.)*

## Escena Tercera

Manon, des Grieux, la Criada.

## LESCAUT

*(desde fuera, mientras se alejan)*  
¡Entre barbianes  
he aquí la cuestión!

## BRÉTIGNY

*(desde fuera, mientras se aleja)*  
... Y buenos compañeros,  
¡es la cuestión!

## MANON

*(para sí, pensativa)*  
En mi corazón... ¡qué tormento!

## DES GRIEUX

*(para sí)*  
¡Que pueda levantarse el día sonriente,  
por la felicidad a la que aspiro!

*(Entra la criada con una luz.)*

**DES GRIEUX**

Que nous veut-on?

**LA SERVANTE**

C'est l'heure du souper,  
Monsieur!

**DES GRIEUX**

C'est vrai pourtant. Et je n'ai pas encore  
Porté ma lettre!

*(La servante dispose le couvert pour le souper.)*

**MANON**

Eh bien, va la porter.

**DES GRIEUX**

*(indécis)*  
Manon!

**MANON**

Après?

**DES GRIEUX**

*(tendre et lent)*  
Je t'aime! je t'adore!  
Et toi, dis, m'aimes-tu?

**MANON**

Oui, mon cher Chevalier,  
Je t'aime...

**DES GRIEUX**

*(avec un ton de reproche)*  
Tu devrais, en ce cas, me promettre...

**MANON**

Quoi?

**DES GRIEUX**

*(changeant de ton)*  
Rien du tout! Je vais porter ma lettre!

*(Il sort.)*

**Scène Quatrième**

Manon, seule.

**MANON**

*(très troublée)*  
Allons! Il le faut!  
Pour lui-même!  
Mon pauvre Chevalier!  
Oui, c'est lui que j'aime!  
Et pourtant, j'hésite aujourd'hui!  
Non! non! Je ne suis plus digne de lui!  
J'entends cette voix qui m'entraîne  
Contre ma volonté:  
«Manon, tu seras reine,  
«Reine par la beauté!»  
*(avec reproche)*  
Je ne suis que faiblesse  
et que fragilité!  
Ah! malgré moi je sens couler mes  
larmes.  
Devant ces rêves effacés,  
L'avenir aura-t-il les charmes  
De ces beaux jours déjà passés?  
*(Manon s'est approchée peu à peu de la  
table toute servie.)*  
Adieu, notre petite table,  
Qui nous réunit si souvent!  
Adieu, notre petite table,  
Si grande pour nous cependant!  
*(avec une triste sourire)*

**DES GRIEUX**

¿Qué quiere?

**LA CRIADA**

¡Es la hora de la cena,  
señor!

**DES GRIEUX**

Pues es cierto. ¡Y todavía  
no he llevado mi carta!

*(La criada dispone los cubiertos para la cena.)*

**MANON**

Bueno, ve a llevarla.

**DES GRIEUX**

*(indécis)*  
¡Manon!

**MANON**

¿Y ahora qué?

**DES GRIEUX**

*(tierno y lento)*  
¡Te amo! ¡Te adoro!  
Y tú, dime, ¿me amas?

**MANON**

Sí, mi querido caballero,  
te amo...

**DES GRIEUX**

*(con un tono de reproche)*  
En ese caso, deberás prometerme...

**MANON**

¿Qué?

**DES GRIEUX**

*(cambiando de tono)*  
¡Nada en absoluto! ¡Voy a llevar mi carta!

*(Sale.)*

**Escena Cuarta**

Manon, sola.

**MANON**

*(muy turbada)*  
¡Vamos! ¡Ha de hacerse!  
¡Por él mismo!  
¡Mi pobre caballero!  
¡Sí, es a él a quien amo!  
¡Y sin embargo, hoy vacilo!  
¡No, no! ¡Ya no soy digna de él!  
Oigo esa voz que me atrae  
contra mi voluntad:  
«¡Manon, serás reina,  
reina por tu belleza!»  
*(con reproche)*  
¡No soy nada más que debilidad  
y fragilidad!  
¡Ah! A mi pesar, siento correr mis  
lágrimas.  
Ante esos sueños desvanecidos,  
¿tendrá el futuro los encantos  
de estos bonitos días ya pasados?  
*(Manon se ha acercado poco a poco a la  
mesa, ya preparada.)*  
¡Adiós, mesita nuestra,  
que nos reunía tan a menudo!  
¡Adiós, mesita nuestra,  
tan grande para nosotros, sin embargo!  
*(con una triste sonrisa)*

On tient, c'est inimaginable...

Si peu de place... en se serrant...

Adieu, notre petite table!

Un même verre était le nôtre,

Chacun de nous, quand il buvait

Y cherchait les lèvres de l'autre...

Ah! pauvre ami, comme il m'aimait!...

Adieu, notre petite table.

*(entendant des Grioux, à part et  
vivement)*

C'est lui! Que ma pâleur ne me trahisse  
pas!

**DES GRIEUX**

*(avec élan)*

Enfin, Manon, nous voilà

seuls ensemble!

*(s'approche d'elle)*

Eh quoi?... des larmes?...

**MANON**

Non!

**DES GRIEUX**

Si fait, ta main tremble...

**MANON**

*(s'efforçant de sourire)*

Voici notre repas!

**DES GRIEUX**

C'est vrai, ma tête est folle!  
Mais le bonheur est passager,  
Et le ciel l'a fait si léger,  
Qu'on a toujours peur qu'il s'envole!  
À table!

**MANON**

À table!

**DES GRIEUX**

Instant charmant,  
Où la crainte fait trêve,  
Où nous sommes deux seulement!  
Tiens, Manon, en marchant, je viens de  
faire un rêve.

**MANON**

*(avec amertume, à part)*  
Hélas! qui ne fait pas de rêve?

**DES GRIEUX**

*(à Manon avec intimité)*  
En fermant les yeux, je vois  
Là-bas... une humble retraite,  
Une maisonnette  
Toute blanche au fond des bois!  
Sous ses tranquilles ombrages,  
Les clairs et si joyeux ruisseaux,  
Où se mirent les feuillages,  
Chantent avec les oiseaux!  
C'est le Paradis!... Oh! non!  
Tout est là triste est morose,  
Car il y manque une chose:  
Il y faut encor Manon!

**MANON**

*(doucement)*

C'est un rêve, une folie!

**DES GRIEUX**

Non! là sera notre vie,  
Si tu le veux, ô Manon!

*(On entend frapper à la porte.)*

Vaya, es inimaginable...

tan poco espacio... apretándose...

¡Adiós, mesita nuestra!

Un mismo vaso era el nuestro,

cada uno de nosotros, cuando bebía,

buscaba ahí los labios del otro...

¡Ah! ¡Pobre amigo, cómo me amaba!

Adiós, mesita nuestra.

*(oyendo a des Grioux, aparte y  
vivamente)*

¡Es él! ¡Que no me traicione  
mi palidez!

**DES GRIEUX**

*(con arrebatado)*

¡Por fin, Manon, ya estamos

los dos solos!

*(se acerca a ella)*

¿Qué pasa?... ¿Lágrimas?...

**MANON**

¡No!

**DES GRIEUX**

Si, te tiembla la mano...

**MANON**

*(esforzándose por sonreír)*

¡Aquí está nuestra cena!

**DES GRIEUX**

¡Es verdad, tengo la cabeza tonta!  
¡Pero la felicidad es pasajera,  
y el cielo la ha hecho tan ligera, que  
siempre se tiene miedo a que se escape!  
¡A cenar!

**MANON**

¡A cenar!

**DES GRIEUX**

¡Instante encantador,  
en que el temor da tregua,  
en que estamos solamente nosotros dos!  
Escucha, Manon, caminando, he tenido  
un sueño.

**MANON**

*(con amargura, aparte)*  
¡Ay! ¿Quién no tiene sueños?

**DES GRIEUX**

*(a Manon con intimidación)*  
Al cerrar los ojos, veo  
allí... un humilde retiro,  
¡una casita  
totalmente blanca en el fondo del bosque!  
¡Bajo sus tranquilas sombras,  
los claros y alegres arroyos,  
donde se refleja el follaje,  
cantan con los pájaros!  
¡Es el Paraíso!... ¡Oh! ¡No!  
Allí todo es triste y taciturno,  
porque falta una cosa:  
¡Todavía falta Manon!

**MANON**

*(suavemente)*

¡Es un sueño, una locura!

**DES GRIEUX**

¡No! ¡Allí transcurrirá nuestra vida,  
si tú quieres, Manon!

*(Se oye llamar a la puerta.)*

# MANON

## MANON

(à part)  
Oh ciel! déjà!

## DES GRIEUX

Quelqu'un?  
Il ne faut pas de trouble-fête...  
(se levant)  
Je vais renvoyer l'importun.  
Et je reviens.

## MANON

(troublée)  
Adieu!

## DES GRIEUX

(étonné)  
Comment?

## MANON

(avec embarras et émotion contenue)  
Non! Je ne veux pas!

## DES GRIEUX

(insistant)  
Pourquoi?

## MANON

(de même)  
Non! Tu n'ouvriras pas cette porte!  
Je veux rester dans tes bras!

## DES GRIEUX

(se dégageant doucement)  
Enfant... laisse-moi!...

## MANON

Non!

## DES GRIEUX

Que t'importe!

## MANON

Non!

## DES GRIEUX

Allons!

## MANON

Je ne veux pas!

## DES GRIEUX

Quelque inconnu! C'est singulier!  
Je le congédierai d'un façon polie;  
Je reviens, nous rirons tous deux de ta folie!

(Il l'embrasse et sort. On entend un bruit de lutte. Manon se lève et court vers la fenêtre. On entend une voiture qui s'éloigne.)

## MANON

Mon pauvre Chevalier!

(Manon paraît en proie à la plus vive douleur.)

## FIN DU ACTE DEUXIÈME

## MANON

(aparte)  
¡Oh cielo! ¡Ya!

## DES GRIEUX

¿Viene alguien?  
Faltaba un aguafiestas...  
(levantándose)  
Voy a despachar al inoportuno.  
Y vuelvo.

## MANON

(turbada)  
¡Adiós!

## DES GRIEUX

(asombrado)  
¿Cómo?

## MANON

(con embarazo y emoción contenida)  
¡No! ¡No quiero!

## DES GRIEUX

(insistente)  
¿Por qué?

## MANON

(de igual modo)  
¡No! ¡No abrirás esa puerta!  
¡Quiero quedarme en tus brazos!

## DES GRIEUX

(apartándose suavemente)  
Chiquilla... ¡démame!...

## MANON

¡No!

## DES GRIEUX

¿Qué importa?

## MANON

¡No!

## DES GRIEUX

¡Vamos!

## MANON

¡No quiero!

## DES GRIEUX

¡Algún desconocido! ¡Es extraño!  
Le despediré de un modo cortés;  
Ahora vuelvo, ¡nos reiremos los dos de tu locura!

(La besa y sale. Se oye un ruido de lucha. Manon se levanta y corre hacia la ventana. Se oye un coche que se aleja.)

## MANON

¡Mi pobre caballero!

(Manon parece presa del más vivo dolor.)

## FIN DEL ACTO SEGUNDO

## ACTE TROISIÈME

### Premier Tableau

La promenade du Cours la Reine un jour de fête populaire. À droite, l'enseigne d'un bal. Entre les grands arbres, des boutiques de marchands de toutes sortes: modistes, marchands de jouets, saltimbanques, marchands de chansons, etc. Au fond on aperçoit les rives de la Seine et la coupole des Invalides.

### Scène Première

Chœurs, Modistes, Marchands, Cuisiniers, Bourgeois, et Bourgeoises.

(Grand mouvement au lever du rideau: des marchands et des marchandes poursuivent des passants, seigneurs, bourgeois et bourgeoises, en leur offrant divers objets.)

### MODISTES

Voyez, mules à fleurettes!  
Fichus et coqueluchons!  
Bonnets, paniers, collerettes!  
Gaze, linons et manchons!

### UNE MARCHANDE

Rouge, mouches et manchettes!  
Plumes et fines aigrettes!

### UN MARCHAND DE CHANSONS

Achetez-moi mes chansons!

### MARCHANDS

Billets pour la loterie!  
Rubans, cannes et chapeaux!  
Bonbons et pâtisserie!  
Jouets, balles et sabots!

### UN MARCHAND

Poudre, râpes à tabac!

### UN MARCHAND

Élixir pour l'estomac!

### UN CUISINIER

Il est temps qu'on se régale!  
Ma cuisine est sans égale!

### BOURGEOIS ET BOURGEOISES

C'est fête au Cours-la-Reine!  
On y rit, on y boit  
Pendant une semaine!  
À la santé du Roi!

(Poussette et Javotte sortent du bal. Deux petits clercs qui paraissent chercher dans la foule les aperçoivent et sur un signe d'elles courent à leur rencontre. Rosette paraît à son tour. Musique de bal dans le lointain.)

### POUSSETTE, JAVOTTE

La charmante promenade!  
Ah, que ce séjour est doux!...  
Que c'est bon une escapade,  
Loin des regards d'un jaloux!

### POUSSETTE

(aux petits clercs avec précaution)  
C'est entendu!

### JAVOTTE

Tenez-vous bien!

## ACTO TERCERO

### Cuadro Primero

El paseo del Cours la Reine un día de fiesta popular. A la derecha, el letrero de un baile. Entre los grandes árboles, tiendas de vendedores de toda clase: modistas, vendedores de juguetes, saltimbanquis, vendedores de canciones, etc. Al fondo se divisan las riberas del Sena y la cúpula de los Inválidos.

### Escena Primera

Coros, Modistas, Vendedores, Cocineros, Burgueses y Burguesas.

(Gran agitación al levantarse el telón: vendedores y vendedoras persiguen a los paseantes, señores, burgueses y burguesas ofreciéndoles diversos objetos.)

### VENDEDORES

¡Ved, chinelas de florecillas!  
¡Pañoletas y capuchas!  
¡Gorros, miriñaques, cuellos!  
¡Gasa, linos y pañuelos!

### UNA VENDEDORA

¡Carmín, lunares y puños!  
¡Plumas y finos penachos!

### UN VENDEDOR DE CANCIONES

¡Compradme mis canciones!

### VENDEDORES

¡Billetes para la lotería!  
¡Cintas, bastones y sombreros!  
¡Bombones y pasteles!  
¡Juguetes, pelotas y peonzas!

### UN VENDEDOR

¡Polvo, rapé!

### UN VENDEDOR

¡Elixir para el estómago!

### UN COCINERO

¡Es hora de deleitarse!  
¡Mi cocina no tiene igual!

### BURGUESES Y BURGUESAS

¡Es fiesta en Cours la Reine!  
¡Se ríe, se bebe  
durante una semana!  
¡A la salud del rey!

(Poussette y Javotte salen del baile. Dos empleadillos que parecían buscar entre la gente las ven y a una señal de ellas corren a su encuentro. Rosette aparece a su vez. Música de baile a lo lejos.)

### POUSSETTE, JAVOTTE

¡Qué encantador paseo!  
¡Ah, qué lugar tan delicioso!...  
¡Qué bueno es hacer una escapada,  
lejos de las miradas de un celoso!

### POUSSETTE

(a los empleadillos con precaución)  
¡Decidido!

### JAVOTTE

¡Cuidado!

**ROSETTE**

Un mot pourrait nous compromettre!

**POUSSETTE**

C'est entendu!

**JAVOTTE**

Mon cœur veut bien tout vous promettre!

**POUSSETTE**

Tout!

**ROSETTE**

Mais que Guillot n'en sache rien!

**POUSSETTE, JAVOTTE**

Mais que Guillot n'en sache rien!

**POUSSETTE**

Rien!

**JAVOTTE**

Rien!

**POUSSETTE, JAVOTTE**

*(changeant de ton)*

La charmante promenade!  
Ah, que ce séjour est doux!  
Que c'est bon une escapade,  
Loin des regards d'un jaloux.

*(Poussette et Javotte rentrent dans le bal. Rosette s'est éloignée.)*

**Scène Deuxième**

Les mêmes, Lescaut, tendant la foule.

**MODISTES**

Voyez, mules à fleurettes!  
Fichus et coqueluchons!  
Bonnets, paniers, collerettes!  
Gaze, linons et manchons!

**UNE MARCHANDE**

Rouge, mouches et manchettes!  
Plumes et fines aigrettes!

**UN MARCHAND DE CHANSONS**

Achetez-moi mes chansons!

**MARCHANDS**

Billets pour la loterie!  
Rubans, cannes et chapeaux!  
Bonbons et pâtisserie!  
Jouets, balles et sabots!

**UN MARCHAND**

Poudre, râpes à tabac!

**UN MARCHAND**

Élixir pour l'estomac!

**UN CUISINIER**

Il est temps qu'on se régale!  
Ma cuisine est sans égale!

**BOURGEOIS ET BOURGEOISES**

C'est fête au Cours-la-Reine!  
On y rit, on y boit  
Pendant une semaine!  
À la santé du Roi!

**ROSETTE**

¡Una palabra podría comprometernos!

**POUSSETTE**

¡Decidido!

**JAVOTTE**

¡Mi corazón quiere prometerte todo!

**POUSSETTE**

¡Todo!

**ROSETTE**

¡Pero que Guillot no se entere de nada!

**POUSSETTE, JAVOTTE**

¡Pero que Guillot no se entere de nada!

**POUSSETTE**

¡De nada!

**JAVOTTE**

¡De nada!

**POUSSETTE, JAVOTTE**

*(cambiando de tono)*

¡Qué encantador paseo!  
¡Ah, qué lugar tan delicioso!  
Qué bueno es hacer una escapada,  
lejos de las miradas de un celoso.

*(Poussette y Javotte entran de nuevo en el baile. Rosette se ha alejado.)*

**Escena Segunda**

Los mismos, Lescaut, acercándose a la gente.

**MODISTAS**

¡Ved, chinelas de florecillas!  
¡Pañoletas y capuchas!  
¡Gorros, miriñaques, cuellos!  
¡Gasa, linos y pañuelos!

**UNA VENDEDORA**

¡Carmín, lunares y puños!  
¡Plumas y finos penachos!

**UN VENDEDOR DE CANCIONES**

¡Compradme mis canciones!

**VENDEDORES**

¡Billetes para la lotería!  
¡Cintas, bastones y sombreros!  
¡Bombones y pasteles!  
¡Juguetes, pelotas y peonzas!

**UN VENDEDOR**

¡Polvo, rapé!

**UN VENDEDOR**

¡Elixir para el estómago!

**UN COCINERO**

¡Es hora de deleitarse!  
¡Mi cocina no tiene igual!

**BURGUESES Y BURGUESAS**

¡Es fiesta en Cours la Reine!  
¡Se ríe, se bebe  
durante una semana!  
¡A la salud del rey!

**MARCHANDS**

*(poursuivant Lescaut)*  
Tenez, monsieur! Prenez, monsieur!  
Prenez! choisissez!

**LESCAUT**

Choisir! et pourquoi?  
Donnez encore!  
Ce soir j'achète tout!  
C'est pour la beauté que j'adore,  
Je m'en rapporte à votre goût!

*(Il prend tous les objets qu'on lui donne et paie tout le monde.)*

**MARCHANDS**

Tenez, Monsieur! tenez! prenez!

**LESCAUT**

À quoi bon l'économie  
Quand on a trois dés en main,  
Et que l'on sait le chemin  
De l'hôtel de Transylvanie!

**MARCHANDS**

Tenez, monsieur! tenez! prenez!

**LESCAUT**

Assez! Assez!  
*(avec sentiment)*  
Ô Rosalinde,  
Il me faudrait gravir le Pinde,  
Pour te chanter comme il convient!  
Que sont les sultanes de l'Inde,  
Et les Armide et les Clorinde,  
Près de toi, que sont-elles?  
Rien du tout!  
Ma Rosalinde!  
Choisir! non, ma foi!  
À quoi bon l'économie  
Quand on a trois dés en main,  
Et que l'on sait le chemin  
De l'hôtel de Transylvanie!  
À quoi bon l'économie!  
Approchez! Ô belles! approchez!  
J'offre un bijou pour deux baisers!

*(Il sort, poursuivi par les marchands.)*

**Scène Troisième**

Guillot, Poussette, Javotte, Rosette  
et les petits Clercs.

*(Mouvement dans la foule. Poussette, Javotte et Rosette sortent du bal avec trois petits clerks.)*

**GUILLOT**

*(les apercevant)*  
Bonjour, Poussette!

**POUSSETTE**

*(avec un cri)*  
Ah! ciel!

**GUILLOT**

Bonjour, Javotte!

**JAVOTTE**

*(de même)*  
Ah! Dieu!

*(Elles se sauvent.)*

**VENDEDORES**

*(acosando a Lescaut)*  
¡Tome, señor! ¡Tenga, señor!  
¡Tome! ¡Elija!

**LESCAUT**

¡Elegir! ¿Y por qué?  
¡Dadme más!  
¡Esta noche compro todo!  
Es para la beldad a quien adoro,  
¡me remito a vuestro gusto!

*(Coge los objetos que le entregan y paga a todo el mundo.)*

**VENDEDORES**

¡Tome, señor! ¡Tome! ¡Tenga!

**LESCAUT**

¡Para qué la economía  
cuando se tiene tres dados en la mano  
y se sabe el camino  
del hotel de Transilvania!

**VENDEDORES**

¡Tome, señor! ¡Tome! ¡Tenga!

**LESCAUT**

¡Basta! ¡Basta!  
*(con sentimiento)*  
¡Oh Rosalinde,  
sería capaz de escalar el Pindo  
para cantarte como conviene!  
¿Qué son las sultanas de la India,  
y las Armidas y Clorindas,  
junto a ti, qué son ellas?  
¡Nada en absoluto!  
¡Mi Rosalinde!  
¡Elegir! ¡No, a fe mía!  
¡Para qué la economía  
cuando se tiene tres dados en la mano  
y se sabe el camino  
del hotel de Transilvania!  
¡Para qué la economía!  
¡Acercaos! ¡Oh hermosas! ¡Acercaos!  
¡Ofrezco una joya por dos besos!

*(Sale, perseguido por los vendedores.)*

**Escena Tercera**

Guillot, Poussette, Javotte, Rosette  
y los empleadillos.

*(Movimiento entre la gente. Poussette, Javotte y Rosette salen del baile con tres empleadillos.)*

**GUILLOT**

*(viéndolas)*  
¡Buenos días, Poussette!

**POUSSETTE**

*(con un grito)*  
¡Ah, cielo!

**GUILLOT**

¡Buenos días, Javotte!

**JAVOTTE**

*(de igual modo)*  
¡Ah, Dios!

*(Salen corriendo.)*



# MANON

## GUILLOT

Bonjour, Rosette!

## ROSETTE

*(se sauve)*  
Ah!

## GUILLOT

Morbleu!  
Elles me plantent là! Coquine!  
Péronnelle!  
Et j'en avais pris trois... pourtant il me semblait  
Pouvoir compter, si l'une me trompait,  
Qu'une autre au moins serait fidèle!  
La femme est, je l'avoue, un méchant animal!

## BRETIGNY

*(qui est entré sur ces dernières paroles)*  
Pas mal, Guillot, ce mot-là n'est pas mal!  
Mais il n'est pas de vous!  
*(Guillot le regarde avec fureur.)*  
Dieu, quel sombre visage!  
Dame Javotte, je le gage,  
Vous aura fait des traits!

## GUILLOT

Javotte, c'est fini!

## BRETIGNY

Et Poussette?

## GUILLOT

Poussette aussi!

## BRETIGNY

Vous voilà libre alors?  
Guillot, je vous en prie.  
N'allez pas m'enlever Manon!

## GUILLOT

Vous enlèver?

## BRETIGNY

*(suppliant)*  
Non, jurez-moi que non!

## GUILLOT

Laissons cette plaisanterie!  
Mais dites-moi, mon cher,  
on m'a conté  
À propos de Manon,  
que vous ayant prié  
De faire venir l'Opéra chez elle,  
Vous avez, en dépit des larmes de la belle,  
Répondu: Non.

## BRETIGNY

C'est très vrai; la nouvelle  
Est exacte.

## GUILLOT

Il suffit;  
Souffrez que je vous quitte,  
Pour un instant... mais je reviendrai vite.  
*(Il sort en se frottant les mains et en fredonnant.)*  
Dig et dig et don!  
On te la prendra ta Manon!

## GUILLOT

¡Buenos días, Rosette!

## ROSETTE

*(sale corriendo)*  
¡Ah!

## GUILLOT

¡Pardiez!  
¡Me dejan plantado! ¡Pícaras!  
¡Cotorras!  
¡Y yo que había tomado a tres... porque me parecía  
poder contar, si una me engañaba,  
con que otra al menos sería fiel!  
¡La mujer, lo confieso, es una criatura mala!

## BRÉTIGNY

*(que ha entrado sobre estas últimas palabras)*  
¡No está mal, Guillot, esa observación no está mal!  
¡Pero no es propia de vos!  
*(Guillot le mira con furia.)*  
¡Dios, qué cara tan sombría!  
¡Apuesto que la señorita Javotte os ha dejado plantado!

## GUILLOT

¡Javotte, se ha terminado!

## BRETIGNY

¿Y Poussette?

## GUILLOT

¡Poussette también!

## BRÉTIGNY

¿Entonces sois libre?  
Guillot, os lo ruego.  
¡No vayáis a quitarme a Manon!

## GUILLOT

¿Quitaros?

## BRÉTIGNY

*(suplicando)*  
¡No, juradme que no!

## GUILLOT

¡Dejemos esta broma!  
Pero dime, querido amigo,  
me han contado  
a propósito de Manon  
que habiéndote rogado  
hacer venir al Ópera a su casa,  
vos, a pesar de las lágrimas de la hermosa,  
habéis respondido: no.

## BRÉTIGNY

Es muy cierto; la noticia  
es exacta.

## GUILLOT

Es suficiente;  
permitid que os deje  
un momento... pero volveré enseguida.  
*(Sale frotándose las manos y canturreando.)*  
¡Dig y dig y don!  
¡Van a quitarte a tu Manon!

## Scène Quatrième

Brétigny, rentrée des Promeneurs et des Marchands, puis Manon, suivie de sa chaise à porteurs, et accompagnée d'un coureur, de deux petits nègres et de porteurs à grand livrée.

## PROMENEURS ET MARCHANDS

Voici les élégantes!  
Les belles indolentes!  
Maîtresses des cœurs  
Aux regards vainqueurs!

## PROMENEURS

*(entre eux)*  
Quelle est cette princesse?

## MARCHANDS

*(de même)*  
C'est au moins une duchesse!  
*(aux promeneurs)*  
Eh! Ne savez-vous pas son nom?  
C'est Manon! C'est la belle Manon!

## PROMENEURS ET MARCHANDS

Voici les élégantes!  
Les belles indolentes!  
Maîtresses des cœurs  
Aux regards vainqueurs!

*(Pendant ce temps, Brétigny s'est avancé avec quelques seigneurs de ses amis et a aidé a Manon à descendre de sa chaise.)*

## BRETIGNY

*(à Manon)*  
Ravissante Manon!

## LES SEIGNEURS

*(avec empressement)*  
Ravissante Manon!

## MANON

Suis-je gentille ainsi?

## BRETIGNY ET LES SEIGNEURS

Adorable! Divine!

## MANON

Est-ce vrai? Grand merci!  
*(avec coquetterie)*  
Je consens vu que je suis bonne,  
À laisser admirer ma charmante personne!  
*(avec impertinence et gaieté)*  
Je marche sur tous les chemins,  
Aussi bien qu'une souveraine;  
On s'incline, on baise ma main,  
Car par la beauté je suis reine!  
Mes chevaux courent à grands pas;  
Devant ma vie aventureuse,  
Les grands s'avancent chapeau bas;  
Je suis belle, je suis heureuse!  
Autour de moi tout doit fleurir!  
Je vais à tout ce qui m'attire!  
Et si Manon devait jamais mourir,  
Ce serait, mes amis,  
dans un éclat de rire!

## Escena Cuarta

Brétigny, regreso de los Paseantes y los Vendedores, luego Manon, seguida de su silla de manos, y acompañada de un galán, de dos negritos y de portadores en librea de gala.

## PASEANTES Y VENDEDORES

¡Aquí están las elegantes!  
¡Las hermosas indolentes!  
¡Dueñas de los corazones  
con sus miradas conquistadoras!

## PASEANTES

*(entre ellos)*  
¿Quién es esa princesa?

## VENDEDORES

*(de igual modo)*  
¡Por lo menos es una duquesa!  
*(a los paseantes)*  
Eh, ¿no sabéis su nombre?  
¡Es Manon! ¡Es la bella Manon!

## PASEANTES Y VENDEDORES

¡Aquí están las elegantes!  
¡Las bellas indolentes!  
¡Dueñas de los corazones  
con sus miradas conquistadoras!

*(Durante este tiempo, Brétigny se ha acercado con algunos señores amigos suyos y ha ayudado a Manon a apearse de su silla.)*

## BRÉTIGNY

*(a Manon)*  
¡Encantadora Manon!

## LOS SEÑORES

*(con solicitud)*  
¡Encantadora Manon!

## MANON

¿Soy así de bonita?

## BRÉTIGNY Y LOS SEÑORES

¡Adorable! ¡Divina!

## MANON

¿Es cierto? ¡Muchas gracias!  
*(con coquetería)*  
¡Consiento, ya que soy buena,  
en dejar que se admire mi encantadora persona!  
*(con impertinencia y alegría)*  
Camino por todas partes  
igual que una soberana.  
Se inclinan, besan mi mano,  
¡porque gracias a mi belleza soy reina!  
Mis caballos corren a grandes zancadas.  
Ante mi vida azarosa los nobles  
se acercan quitándose el sombrero.  
¡Soy hermosa, soy feliz!  
¡A mi alrededor todo debe florecer!  
¡Voy a cualquier lugar que me atraiga!  
¡Y si Manon tuviera que morir,  
sería, amigos míos,  
con una carcajada!



### BRETIGNY ET LES SEIGNEURS

Bravo! Manon! Bravo!

*[Gavotte]*

### MANON

Obéissons quand leur voix appelle,  
Aux tendres amours,  
Toujours, toujours, toujours,  
Tant que vous êtes belle,  
Usez sans les compter vos jours, tous  
vos jours!  
Profitons bien de la jeunesse,  
Des jours qu'amène le printemps;  
Aimons, rions, chantons sans cesse,  
Nous n'avons encor que vingt ans!

### BRETIGNY ET LES SEIGNEURS

Profitons bien de la jeunesse!  
Rions! Ah! ah!

### MANON

Profitons bien de la jeunesse,  
Aimons, rions, chantons sans cesse,  
Nous n'avons encore que vingt ans!  
Le cœur, hélas! le plus fidèle,  
Oublie en un jour l'amour,  
Et la jeunesse ouvrant son aile  
A disparu sans retour.  
Profitons bien de la jeunesse,  
Bien courte, est la saison du printemps!  
Aimons, chantons, rions sans cesse,  
Nous n'aurons pas toujours vingt ans!

### BRETIGNY ET LES SEIGNEURS

Profitons bien de la jeunesse!  
Rions! Ah! ah!

### MANON

Profitons bien de la jeunesse!  
Aimons, chantons, rions sans cesse,  
Profitons bien de nos vingt ans!  
*(à Brétigny)*  
Et maintenant restez seul un instant;  
Je veux faire ici quelqu'emplette.

### BRETIGNY

*(galamment)*  
Avec vous disparaît tout l'éclat de la fête!  
Ravissante Manon!

### MANON

Une fadeur! C'est du dernier galant!  
On n'est pas grand seigneur sans être  
un peu poète.

*(Manon s'éloigne et se dirige vers les  
petites boutiques du fond, escortée des  
curieux qui sortent peu à peu.)*

### PROMENEURS ET MARCHANDS

Voici les élégantes!  
Les belles indolentes!  
Maîtresses des cœurs!  
Aux regards vainqueurs!  
*(en s'éloignant)*  
Les élégantes!

### UN MARCHAND

*(au loin)*  
Poudre, râpes à tabac!

### BRÉTIGNY Y LOS SEÑORES

¡Bravo! ¡Manon! ¡Bravo!

*[Gavota]*

### MANON

¡Obedezcamos cuando sus voces nos  
llamen a tiernos amoríos,  
siempre, siempre, siempre,  
mientras seáis hermosas,  
pasad vuestros días sin contarlos, todos  
vuestros días!  
Aprovechemos la juventud,  
los días que trae la primavera.  
¡Amemos, riamos, cantemos sin cesar,  
no tenemos más que veinte años!

### BRÉTIGNY Y LOS SEÑORES

¡Aprovechemos la juventud!  
¡Riamos! ¡Ja, ja!

### MANON

¡Aprovechemos la juventud,  
amemos, riamos, cantemos sin cesar,  
todavía no tenemos más que veinte años!  
El corazón más fiel, ay,  
olvida el amor en un día,  
y la juventud, abriendo sus alas,  
ha desaparecido para siempre.  
¡Aprovechemos la juventud,  
la estación de la primavera es muy corta!  
¡Amemos, cantemos, riamos sin cesar,  
no tendremos siempre veinte años!

### BRÉTIGNY Y LOS SEÑORES

¡Aprovechemos la juventud!  
¡Riamos! ¡Ja, ja!

### MANON

¡Aprovechemos la juventud!  
¡Amemos, cantemos, riamos sin cesar,  
aprovechemos nuestros veinte años!  
*(a Brétigny)*  
Y ahora quedaos solo un momento;  
quiero hacer aquí alguna compra.

### BRÉTIGNY

*(galantemente)*  
¡Con vos desaparece todo el brillo de la  
fiesta! ¡Encantadora Manon!

### MANON

¡Un cumplido banal! ¡Es del último galán!  
No se es un gran señor sin ser un poco  
poeta.

*(Manon se aleja y se dirige hacia las  
tienditas del fondo del teatro, escoltada  
por curiosos que salen poco a poco.)*

### PASEANTES Y VENDEDORES

¡Aquí están las elegantes!  
¡Las hermosas indolentes!  
¡Dueñas de corazones  
con sus miradas conquistadoras!  
*(mientras se alejan)*  
¡Las elegantes!

### UN VENDEDOR

*(al fondo)*  
¡Polvo, rapé!

### Scène Cinquième

Brétigny, le Comte, Manon, au fond.

### BRETIGNY

Je ne me trompe pas,  
le Comte des Grioux...

### LE COMTE

Monsieur de Brétigny?

### BRETIGNY

Moi-même; c'est à peine  
Si je puis en croire mes yeux,  
Vous à Paris?

### LE COMTE

C'est mon fils qui m'amène.

### BRETIGNY

Le Chevalier?

### LE COMTE

Il n'est plus Chevalier,  
C'est l'Abbé des Grioux  
qu'à présent il faut dire!

### MANON

*(qui s'est rapproché tout en feignant de  
parler à un marchand)*  
Des Grioux!

### BRETIGNY

Abbé! Lui! Comment?

### LE COMTE

Le ciel l'attire!  
Dans les ordres, il veut entrer.  
Il est à Saint-Sulpice, et ce soir en  
Sorbonne,  
Il prononce un discours.

*(Manon s'éloigne après avoir entendu  
ces derniers mots.)*

### BRETIGNY

*(souriant)*  
Abbé! Cela m'étonne;  
Un pareil changement...

### LE COMTE

*(souriant aussi)*  
C'est vous qui l'avez fait,  
En vous chargeant de briser net  
L'amour qui l'attachait  
à certaine personne.

### BRETIGNY

*(montrant Manon qui est  
au fond)*  
Plus bas!

### LE COMTE

C'est elle?

### BRETIGNY

Oui, c'est Manon!

### Escena Quinta

Brétigny, el Conde, Manon, al fondo.

### BRETIGNY

No me engaño,  
el Conde des Grioux...

### EL CONDE

¿El señor de Brétigny?

### BRETIGNY

¡Yo mismo; apenas  
puedo creer lo que ven mi ojos!  
¿Vos en París?

### EL CONDE

Es mi hijo lo que me trae.

### BRETIGNY

¿El Caballero?

### EL CONDE

¡Ya no es Caballero,  
ahora debe llamársele  
Padre des Grioux!

### MANON

*(que se ha acercado, fingiendo hablar a  
un vendedor)*  
¡Des Grioux!

### BRETIGNY

¡Padre, él! ¿Cómo?

### EL CONDE

¡El cielo le atrae!  
Quiere tomar las órdenes.  
Está en Saint Sulpice, y esta noche, en  
la Sorbona,  
pronuncia un discurso.

*(Manon se aleja tras haber escuchado las  
últimas palabras.)*

### BRETIGNY

*(sonriendo)*  
¡Padre! Eso me asombra;  
un cambio semejante...

### EL CONDE

*(sonriendo también)*  
Sois vos quien lo habéis hecho,  
encargándoos de romper de golpe  
el amor que le unía  
a cierta persona.

### BRETIGNY

*(señalando a Manon, que está  
en el fondo)*  
¡Más bajo!

### EL CONDE

¿Es ella?

### BRETIGNY

¡Sí, es Manon!

# MANON

## LE COMTE

*(gouaillieur)*  
Je devine alors la raison  
Qui vous fit, avec tant de zèle,  
Prendre les intérêts de mon fils...  
*(voyant Manon qui se rapproche)*  
Mais, pardon,  
Elle veut vous parler...  
*(il salue et s'éloigne un peu; à part:)*  
Elle est vraiment fort belle!

## MANON

*(à Brétigny)*  
Je voudrais, mon ami,  
Avoir un bracelet pareil à celui-ci...  
Je ne puis le trouver.

## BRETIGNY

C'est bien, j'y vais moi-même.  
*(Il salue le Comte et sort.)*

## LE COMTE

*(à part)*  
Elle est charmante et je comprends  
qu'on l'aime!

## Scène Sixième

Manon, le Comte.

## MANON

*(au Comte, avec embarras)*  
Pardon! Mais j'étais là... près de vous, à  
deux pas...  
J'entendais malgré moi... je suis très  
curieuse...

## LE COMTE

*(souriant)*  
C'est un petit défaut,  
très petit, ici-bas!  
*(saluant, voulant s'éloigner)*  
Madame!

## MANON

*(se rapprochant)*  
Il s'agissait... d'une histoire... amoureuse?

## LE COMTE

*(étonné)*  
Mais oui!

## MANON

*(contenant son émotion)*  
C'est que je crois...  
Pardonnez-moi, je vous en prie,  
Que cet Abbé des Grioux... autrefois...  
Aimait...

## LE COMTE

Qui donc?

## MANON

Elle était mon amie...

## LE COMTE

Ah! très bien!

## MANON

*(avec une émotion croissante)*  
Il l'aimait... et je voudrais savoir...  
Si sa raison sortit victorieuse...  
Et si, de l'oublieuse,  
Il a pu parvenir  
À chasser de son cœur... le cruel  
souvenir?

## EL CONDE

*(burlón)*  
Entonces adivino la razón  
que os hizo, con tanto celo,  
tomar los intereses de mi hijo...  
*(al ver que Manon se acerca)*  
¡Pero, disculpadme,  
ella quiere hablaros...  
*(saluda y se aleja un poco; aparte)*  
¡Es verdaderamente muy hermosa!

## MANON

*(a Brétigny)*  
Cariño, quisiera  
tener un brazalete igual a éste...  
No puedo encontrarlo.

## BRÉTIGNY

Está bien, iré yo mismo.  
*(Saluda al Conde y sale.)*

## EL CONDE

*(aparte)*  
¡Es encantadora y comprendo que la  
amen!

## Escena Sexta

Manon, el Conde.

## MANON

*(al Conde, con embarazo)*  
¡Perdón! Pero estaba ahí... cerca de vos,  
a dos pasos...  
a mi pesar, he estado escuchando... soy  
muy curiosa...

## EL CONDE

*(sonriendo)*  
¡Es una falta leve,  
muy leve, en este mundo!  
*(saludando, queriendo alejarse)*  
¡Señora!

## MANON

*(acercándose)*  
¿Se trataba... de una historia... de amor?

## EL CONDE

*(asombrado)*  
¡Pues sí!

## MANON

*(conteniendo su emoción)*  
Es que creo...  
Perdonadme, os lo ruego,  
que ese tal Padre des Grioux en otro  
tiempo... amaba...

## EL CONDE

¿A quién?

## MANON

Ella era amiga mía...

## EL CONDE

¡Ah, muy bien!

## MANON

*(con una emoción creciente)*  
Él la amaba... y yo quisiera saber...  
si su razón salió victoriosa...  
y si, de la olvidada,  
ha podido conseguir  
apartar de su corazón... el cruel  
recuerdo?

## LE COMTE

Faut-il donc savoir tant de choses?  
Que deviennent  
les plus beaux jours?  
Où vont les premières amours?  
Où vole le parfum des roses?

## MANON

*(à part)*  
Mon Dieu! donnez-moi le courage  
De tout oser lui demander!

## LE COMTE

Ignorer n'est-il plus sage,  
Au passé pourquoi s'attarder?

## MANON

Un mot encore!... A-t-il souffert de son  
absence?  
Vous a-t-il dit parfois son nom?

## LE COMTE

*(la regardant fixement)*  
Ses larmes coulaient en silence.

## MANON

*(très émue)*  
L'a-t-il maudite, en pleurant?

## LE COMTE

Non!

## MANON

Vous a-t-il dit que la parjure  
L'avait aimé?

## LE COMTE

*(après avoir hésité)*  
Son cœur, guéri de sa blessure,  
S'est refermé!

## MANON

Mais depuis?

## LE COMTE

*(légèrement et avec intention)*  
Il a fait ainsi que votre amie,  
Ce que l'on doit faire ici-bas,  
Quand on est sage, n'est-ce pas?  
On oublie!

## MANON

*(douloureusement)*  
On oublie!

*(Le Comte salue respectueusement et se retire.)*

## Scène Septième

Manon, Brétigny, Guillot, puis Lescaut.

*(La foule des seigneurs, dames  
élégantes, promeneurs et marchands  
revient. Brétigny et Guillot sont  
accompagnés de quelques amis.)*

## BRETIGNY

Répondez-moi, Guillot!

## GUILLOT

Jamais! Mais rira bien  
Qui rira le dernier!

## EL CONDE

¿Es necesario saber tantas cosas?  
¿En qué se convierten  
los más bonitos días?  
¿A dónde van los primeros amores?  
¿A dónde vuela el perfume de las rosas?

## MANON

*(aparte)*  
¡Dios mío! ¡Dame el valor  
para atreverme a preguntarle todo!

## EL CONDE

¿No es más sabio ignorar  
por qué perder el tiempo en el pasado?

## MANON

¡Una palabra más!... ¿Ha sufrido él por  
su ausencia?  
¿Os ha dicho a veces su nombre?

## EL CONDE

*(mirándola fijamente)*  
Sus lágrimas discurrían en silencio.

## MANON

*(muy emocionada)*  
¿La ha maldecido al llorar?

## EL CONDE

¡No!

## MANON

¿Os ha dicho que la perjura  
le había amado?

## EL CONDE

*(tras haber vacilado)*  
¡Su corazón, curado de su herida,  
se ha cerrado!

## MANON

¿Pero luego?

## EL CONDE

*(ligeramente y con intención)*  
Ha hecho igual que vuestra amiga,  
que es lo que se debe hacer en este  
mundo cuando se es listo, ¿verdad?  
¡Olvidar!

## MANON

*(dolorosamente)*  
¡Olvidar!

*(El Conde saluda respetuosamente y se  
retira.)*

## Escena Séptima

Manon, Brétigny, Guillot, luego Lescaut.

*(Regresa la multitud de señores, damas  
elegantes, paseantes y vendedores.  
Brétigny y Guillot van acompañados de  
algunos amigos.)*

## BRÉTIGNY

¡Respondedme, Guillot!

## GUILLOT

¡Jamás! ¡Pero reirá mejor  
quien ría el último!

**BRETIGNY**

Monsieur de Morfontaine,  
Vous allez tout me dire!

**GUILLOT**

À vous, mon ami, rien!  
*(se tournant vers Manon)*  
Mais à vous, ô ma Reine!

**BRETIGNY**

Plaît-il?

**GUILLOT**

Eh bien! oui... l'Opéra  
Que vous lui refusiez... sera  
Dans un instant ici.

**BRETIGNY**

Je dois rendre les armes!  
*(à Manon)*  
Manon, vous êtes triste!

**MANON**

Oh! non!

**BRETIGNY**

On dirait que des larmes...

**MANON**

Folie!

**GUILLOT**

*(à Manon)*  
Allons, Manon, approchez, s'il vous plaît,  
On va danser pour vous notre nouveau  
ballet!  
*(à Lescaut)*  
Lescaut, venez!

**LESCAUT**

Je suis là pour vous plaire.

**GUILLOT**

Veillez... le tout est à mes frais,  
À ce qu'on donne à boire au populaire...  
*(tirant sa bourse)*  
Combien?

**LESCAUT**

*(prenant la bourse et s'éloignant)*  
Nous compterons après!

**SEIGNEURS, PROMENEURS,  
MARCHANDS  
ET MARCHANDES ET BRETIGNY**

Voici l'Opéra! Voici l'Opéra!  
L'Opéra!

Préambule: La Présentation

**BRETIGNY, SEIGNEURS, LA FOULE**

L'Opéra! voici l'Opéra!  
Tout Paris en parlera!  
C'est le ballet de l'Opéra!  
*(entre eux)*  
C'est un plaisir de souveraine!  
Et son rival enragera!  
L'ami Guillot se ruinera!  
Avoir fait venir l'Opéra!

**BRÉTIGNY**

¡Señor de Morfontaine,  
vais a contármelo todo!

**GUILLOT**

¡A vos, amigo mío, nada!  
*(volviéndose hacia Manon)*  
¡Pero a vos sí, reina mía!

**BRÉTIGNY**

¿Cómo?

**GUILLOT**

¡Bueno! Sí... la compañía del Ópera  
que le negasteis... estará  
en un instante aquí.

**BRÉTIGNY**

¡Debo rendir mis armas!  
*(a Manon)*  
¡Manon, estás triste!

**MANON**

¡Oh, no!

**BRÉTIGNY**

Se diría que unas lágrimas...

**MANON**

¡Tonterías!

**GUILLOT**

*(a Manon)*  
¡Vamos, Manon, acercaos, por favor,  
va a bailar para vos nuestro nuevo  
ballet!  
*(a Lescaut)*  
¡Lescaut, venid!

**LESCAUT**

Estoy aquí para complaceros.

**GUILLOT**

Vigilad... todo es a mis expensas,  
lo que se dé de beber al populacho...  
*(sacando su bolsa)*  
¿Cuánto?

**LESCAUT**

*(tomando la bolsa y alejándose)*  
¡Ajustaremos cuentas después!

**SEÑORES, PASEANTES,  
VENDEDORES  
Y VENDEDORAS Y BRÉTIGNY**

¡Aquí está el Ópera! ¡Aquí está el  
Ópera! ¡El Ópera!

Préambulo: La Presentación

**BRÉTIGNY, SEÑORES, LA GENTE**

¡El Ópera! ¡Aquí está el Ópera!  
¡Todo París hablará de ello!  
¡Es el ballet del Ópera!  
*(entre ellos)*  
¡Es un placer digno de un soberano!  
¡Y su rival se enfurecerá!  
¡El amigo Guillot se arruinará!  
¡Haber hecho venir al Ópera!

**GUILLOT**

*(à part, avec joie)*  
C'est un plaisir de souveraine!  
Avoir fait venir l'Opéra!  
Et son ballet au Cours-la-Reine!  
*(en imitant le mouvement des  
danseurs)*  
Mon rival enragera!...

**BRETIGNY, SEIGNEURS, LA FOULE**

Avoir fait venir l'Opéra!  
Tout Paris en parlera!...  
C'est le ballet de l'Opéra!

*[Ballet]*

**MANON**

*(à part, à elle-même, troublée)*  
Non, sa vie à la mienne est pour jamais  
liée!  
Il ne peut m'avoir oubliée...  
*(voyant Lescaut près d'elle)*  
Ma chaise, mon cousin...

**LESCAUT**

Où faut-il vous porter,  
Cousine?

**MANON**

À Saint-Sulpice!...

**LESCAUT**

Quel est ce bizarre caprice?  
Pardonnez-moi de faire répéter...  
À Saint-Sulpice?

**MANON**

À St-Sulpice!...

**GUILLOT**

*(à Manon, un genou en terre)*  
Eh bien, maîtresse de ma vie,  
Qu'en dites-vous?

**MANON**

*(troublée)*  
Je n'ai rien vu!

**GUILLOT**

*(stupéfait)*  
Rien vu!... Voilà le prix  
de ma galanterie!  
Est-ce là ce qui m'étais dû?

**LA FOULE**

C'est fête au Cours-la-Reine!  
On y danse, on y boit à la santé du Roi!  
C'est fête au Cours-la-Reine!

**GUILLOT**

*(aparte, con alegría)*  
¡Es un placer digno de un soberano!  
¡Haber hecho venir al Ópera  
y su ballet al Cours-la-Reine!  
*(imitando el movimiento de los  
danzarines)*  
¡Mi rival se enfurecerá!...

**BRÉTIGNY, SEÑORES, LA GENTE**

¡Haber hecho venir al Ópera!  
¡Todo París hablará de ello!...  
¡Es el ballet del Ópera!

*[Ballet]*

**MANON**

*(aparte, para sí misma, turbada)*  
¡No, su vida está ligada a la mía para  
siempre!  
No puede haberme olvidado...  
*(al ver a Lescaut junto a ella)*  
Mi silla, primo...

**LESCAUT**

¿A dónde hay que llevaros,  
prima?

**MANON**

¡A Saint-Sulpice!...

**LESCAUT**

¿Qué extraño capricho es ése?  
Perdonadme por haceros repetir...  
¿A Saint-Sulpice?

**MANON**

¡A Saint-Sulpice!...

**GUILLOT**

*(a Manon, una rodilla en el suelo)*  
Bueno, dueña de mi vida,  
¿qué decís del ballet?

**MANON**

*(trubada)*  
¡No he visto nada!

**GUILLOT**

*(estupefacto)*  
¡No ha visto nada!... ¡He aquí el premio  
a mi galantería!  
¿Es esto lo que me merecía?

**LA GENTE**

¡Es fiesta en Cours-la-Reine!  
¡Se baila, se bebe a la salud del rey!  
¡Es fiesta en Cours-la-Reine!

# MANON

## Deuxième Tableau

Le parloir de Séminaire de Saint-Sulpice. Architecture très simple du XVIIIe siècle. Grand porte grillée au milieu, entre deux colonnes. Une grande boiserie de chêne règne tout autour du parloir, jusqu'à moitié de la hauteur; des bancs, de vieux chêne également, sont au bas de cette boiserie et en font partie. Le haut du parloir est peint de chaux blanche. De chaque côté de la porte du fond sont accrochés deux tableaux de sainteté (genre Lesueur). Une petite porte à droite, premier plan.

## Scène Première

Grandes Dames, Bourgeoises, Dévotes.

## DEVOTES, GRANDES DAMES ET BOURGEOISES

*(sortant de la chapelle du séminaire, entr'elles, parlant de des Grioux)*

Quelle éloquence!  
Quelle abondance!  
L'admirable orateur!  
Le grand prédicateur!  
Et dans sa voix quelle douceur!  
Quelle douceur et quelle flamme!  
Comme en l'écoutant, la ferveur  
Pénètre doucement jusqu'au fond de nos âmes...  
Ah! Ah! Quel orateur!  
L'admirable orateur!  
Le grand prédicateur!  
De quel art divin,  
Il a, dans sa thèse,  
Peint Saint-Augustin,  
Et Sainte-Thérèse!  
Lui-même est un saint,  
C'est un fait certain,  
N'est-ce pas, ma chère?  
*(Des Grioux paraît. Les dévotes entr'elles, avec dévotion.)*  
C'est lui! c'est l'Abbé des Grioux,  
Voyez comme il baisse les yeux!...

*(Les dévotes et les fidèles sortent peu à peu après avoir salué des Grioux avec de profondes révérences.)*

## Scène Deuxième

Les mêmes, des Grioux, le Comte des Grioux.

## LE COMTE DES GRIEUX

Bravo, mon cher, succès complet!  
Notre maison doit être fière  
D'avoir parmi les siens un nouveau  
Bossuet!

## DES GRIEUX

De grâce, épargnez-moi, mon père!

*(Silence.)*

## LE COMTE

Et, c'est pour de bon, Chevalier,  
Que tu prétends au ciel pour jamais te  
lier?

## Cuadro Segundo

El locutorio del seminario de Saint-Sulpice. Arquitectura muy sencilla del siglo XVIII. Gran puerta de rejas en medio, entre dos columnas. Una gran boiserie de roble reina alrededor del locutorio, hasta media altura; bancos, igualmente de roble viejo, en la parte baja de esta boiserie de la que forman parte. El alto del locutorio está blanqueado con cal. A cada lado de la puerta del fondo cuelgan dos cuadros de santos (tipo Lesueur). Una portezuela a la derecha, en primer plano.

## Escena Primera

Grandes Damas, Burguesas, Devotas.

## DEVOTAS, GRANDES DAMAS Y BURGUESAS

*(saliendo de la capilla del seminario, entre ellas, hablando de des Grioux)*

¡Qué elocuencia!  
¡Qué abundancia!  
¡El admirable orador!  
¡El gran predicador!  
¡Y qué dulzura en su voz!  
¡Qué dulzura y qué pasión!  
Al escucharle, cómo penetra el fervor suavemente hasta el fondo de nuestras almas...  
¡Ah! ¡Ah! ¡Qué orador!  
¡El admirable orador!  
¡El gran predicador!  
¡Con qué arte divino,  
en su tesis,  
ha descrito a San Agustín  
y Santa Teresa!  
Él mismo es un santo,  
es un hecho cierto,  
¿no es verdad, querida?  
*(Aparece des Grioux. Las devotas entre ellas, con devoción.)*  
¡Es él! ¡Es el Padre des Grioux,  
mirad cómo baja los ojos!...

*(Las devotas y las fieles salen poco a poco tras haber saludado a des Grioux con profundas reverencias.)*

## Escena Décima

Los mismos, des Grioux, el Conde des Grioux.

## EL CONDE DES GRIEUX

¡Bravo, muchacho, éxito completo!  
¡Nuestra casa puede estar orgullosa  
de tener entre los suyos a un nuevo  
Bossuet!

## DES GRIEUX

¡Por favor, padre, ahórremelo!

*(Silencio.)*

## EL CONDE

¿Y es de veras, Caballero,  
que pretendes unirte al cielo para  
siempre?

## DES GRIEUX

Oui. Je n'ai trouvé dans la vie  
Qu'amertume et dégoût.

## LE COMTE

*(avec une légère ironie)*

Les grands mots que voilà!  
Quelle route as-tu donc suivie,  
Et que sais-tu ce cette vie  
Pour penser qu'elle finit là?  
Épouse quelque brave fille,  
Digne de nous, digne de toi,  
Deviens un père de famille  
Ni pire, ni meilleur que moi.  
Le ciel n'en veut pas davantage,  
C'est là le devoir, entends-tu?  
La vertu qui fait du tapage  
N'est déjà plus de la vertu!  
Épouse quelque brave fille,  
Digne de nous, digne de toi,  
Le ciel n'en veut pas davantage,  
C'est là le devoir!

## DES GRIEUX

Rien ne peut m'empêcher de prononcer  
mes vœux!

## LE COMTE

C'est dit, alors?

## DES GRIEUX

Oui, je le veux!

## LE COMTE

Soit! Je franchirai donc seul cette grille,  
Et vais leur annoncer là-bas  
Qu'ils ont un saint dans la famille...  
J'en sais beaucoup qui ne me croiront  
pas!

## DES GRIEUX

Ne raillez pas, monsieur, je vous en prie!

## LE COMTE

*(ému)*

Un mot encore!  
Comme il n'est pas certain  
Que l'on te donne ici, du jour au  
lendemain,  
Un bénéfice, une abbaye,  
Je vais dès ce soir t'envoyer  
Trente mille livres...

## DES GRIEUX

Mon père...

## LE COMTE

C'est à toi, c'est ta part sur le bien de  
ta mère!  
Et maintenant... adieu, mon fils.

## DES GRIEUX

Adieu, mon père!

## LE COMTE

Adieu... reste à prier!

*(Il sort.)*

## DES GRIEUX

Sí. No he encontrado en la vida  
más que amargura y hastío.

## EL CONDE

*(con una ligera ironía)*

¡Grandes palabras usas!  
¿Qué camino has seguido, pues,  
y qué sabes tú de esta vida  
para pensar que acaba ahí?  
Cásate con alguna buena muchacha,  
digna de nosotros, digna de ti,  
convírtete en un padre de familia  
ni peor ni mejor que yo.  
El cielo no quiere más,  
ahí está el deber, ¿entiendes?  
¡La virtud que causa escándalo  
ya no es virtud!  
Cásate con alguna buena muchacha,  
digna de nosotros, digna de ti,  
el cielo no quiere más,  
¡ahí está el deber!

## DES GRIEUX

¡Nada puede impedirme pronunciar mis  
votos!

## EL CONDE

¿Está dicho, entonces?

## DES GRIEUX

¡Sí, lo quiero!

## EL CONDE

¡Sea! Entonces franquearé solo esta  
verja e iré a anunciarles  
que tienen un santo en la familia...  
¡Sé bien que no me crearán!

## DES GRIEUX

¡No os burléis, señor, os lo ruego!

## EL CONDE

*(emocionado)*

¡Una palabra más!  
Como no es seguro  
que te den aquí, de la noche a la  
mañana,  
un beneficio, una abadía,  
esta misma noche voy a enviarte  
treinta mil libras...

## DES GRIEUX

Padre...

## EL CONDE

¡Son tuyas, es tu parte de la herencia de  
tu madre!  
Y ahora... adiós, hijo.

## DES GRIEUX

¡Adiós, padre!

## EL CONDE

Adiós... ¡quédate rezando!

*(Sale.)*



### Scène Troisième

Des Grieux, puis le Portier du parloir.

#### DES GRIEUX

Je suis seul! Seul enfin!  
C'est le moment suprême!  
Il n'est plus rien que j'aime  
Que le repos sacré que m'apporte la foi!  
Oui, j'ai voulu mettre Dieu même  
Entre le monde et moi!  
Ah! fuyez, douce image, à mon âme trop  
chère;  
Respectez un repos cruellement gagné,  
Et songez, si j'ai bu dans une coupe  
amère,  
Que mon cœur l'emplirait de ce qu'il a  
saigné!  
Ah! fuyez! loin de moi! Ah! fuyez!  
Que m'importe la vie et ce semblant de  
gloire?  
Je ne veux que chasser du fond de ma  
mémoire...  
Un nom maudit!... ce nom qui m'obsède  
Et pourquoi?

#### LE PORTIER DU SEMINAIRE

C'est l'office!

#### DES GRIEUX

J'y vais!...  
(à part)  
Mon Dieu, de votre flamme  
Purifiez mon âme,  
Et dissipez à sa lueur  
L'ombre qui passe encore dans le fond  
de mon cœur!  
Ah! fuyez, douce image, à mon âme trop  
chère!  
Ah! fuyez! loin de moi!

(Il sort.)

### Scène Quatrième

Le Portier.

#### LE PORTIER DU SEMINAIRE

Il est jeune... et sa foi  
Semble sincère... il a fait grand émoi  
Parmi les plus belles  
De nos fidèles!

### Scène Cinquième

Le Portier, Manon.

#### MANON

(à demi voilée, avec effort)  
Monsieur... je veux parler... à l'Abbé des  
Grieux!

#### LE PORTIER

Fort bien!

#### MANON

(lui donnant de l'argent)  
Tenez!

(Le Portier salue et sort.)

### Escena Tercera

Des Grieux, luego el Portero del locutorio.

#### DES GRIEUX

¡Estoy solo! ¡Solo por fin!  
¡Es el momento supremo!  
¡No hay nada más que ame  
que el reposo sagrado que me aporta la  
fe! Sí, he querido poner a Dios mismo  
entre el mundo y yo!  
¡Ah, huye, dulce imagen, tan querida  
para mi alma;  
respeta un reposo cruelmente ganado,  
y piensa, si he bebido en una copa  
amarga,  
que mi corazón la llenaría con lo que ha  
sagrado!  
¡Ah, huye, lejos de mí! ¡Ah, huye!  
¿Qué me importa la vida y esta  
aparición de gloria?  
¡No quiero más que echar del fondo de  
mi memoria...  
un nombre maldito!... ese nombre que  
me obsesiona, ¿y por qué?

#### EL PORTERO DEL SEMINARIO

¡Es el oficio!

#### DES GRIEUX

¡Ya voy!...  
(aparte)  
¡Dios mío, con tu llama  
purifica mi alma...  
y disipa con su luz  
la sombra que pasa aún por el fondo de  
mi corazón!...  
¡Ah, huye, dulce imagen, tan querida  
para mi alma!  
¡Ah, huye! ¡Lejos de mí!

(Sale.)

### Escena Cuarta

El Portero.

#### EL PORTERO DEL SEMINARIO

Es joven... y su fe  
parece sincera... ¡Ha causado gran  
emoción entre las más hermosas  
de nuestras fieles!

### Escena Quinta

El Portero, Manon.

#### MANON

(semi velada, con esfuerzo)  
¡Señor... quisiera hablar... con el padre  
des Grieux!

#### EL PORTERO

¡Muy bien!

#### MANON

(dándole dinero)  
¡Tome!

(El portero saluda y sale.)

### Scène Sixième

Manon, seule.

#### MANON

Ces murs silencieux...  
Cet air froid qu'on respire...  
Pourvu que tout cela n'ait pas changé  
son cœur!...  
Devenu sans pitié  
pour une folle erreur,  
Pourvu qu'il n'ait pas  
appris à maudire!...

#### VOIX

(dans la chapelle du séminaire; au fond)  
Magnificat anima mea Dominum,  
Et exultavit spiritus meus.

#### MANON

(écoutant)  
Là-bas on prie... Ah! je voudrais prier!  
Pardonnez-moi, Dieu de toute puissance,  
Car si j'ose vous supplier,  
En implorant votre clémence,  
Si ma voix de si bas peut monter  
jusqu'aux cieux, ah!  
C'est pour vous demander le cœur de  
des Grieux!  
Pardonnez-moi, mon Dieu!

#### VOIX

(dans la chapelle)  
In Deo salutari meo, salutari meo.

### Scène Septième

Manon, des Grieux.

(Des Grieux entre par le fond.)

#### MANON

(avec angoisse)  
C'est lui!

(Elle se retourne et ferme son voile,  
elle est prêt à défaillir. Des Grieux  
s'avance vers elle. Manon laisse  
tomber lentement la dentelle qui  
couvrait son visage. Des Grieux lève  
les yeux vers elle et pousse un cri en la  
reconnaissant.)

#### DES GRIEUX

Toi!... Vous!

#### MANON

Oui, c'est moi, moi! c'est moi!

#### DES GRIEUX

Que viens-tu faire ici? Va-t-en!  
éloigne-toi!

#### MANON

(suppliant)  
Oui! Je fus cruelle et coupable!  
Mais rappelez-vous tant d'amour!  
Ah! dans ce regard qui m'accable,  
Lirai-je mon pardon, un jour?

#### DES GRIEUX

Éloigne-toi!

#### MANON

Oui! Je fus cruelle et coupable!  
Ah! Rappelez-vous tant d'amour!

### Escena Sexta

Manon, sola.

#### MANON

Estos muros silenciosos...  
Este aire frío que se respira...  
¡Con tal que todo esto no haya cambiado  
su corazón!...  
¡Convertido sin piedad  
por un estúpido error,  
con tal que no haya aprendido  
a maldecir!...

#### VOCES

(en la capilla del seminario; al fondo)  
Magnifica mi alma al Señor,  
y exulta mi espíritu.

#### MANON

(escuchando)  
Están rezando allí... ¡Ah, quisiera rezar!  
¡Perdóname, Dios todopoderoso,  
porque si me atrevo a suplicarte,  
implorando tu clemencia,  
si mi voz, desde tan abajo, puede subir  
hasta los cielos,  
es para pedirte el corazón de  
des Grieux!  
¡Perdóname, Dios mío!

#### VOCES

(en la capilla)  
En Dios, mi salvador, mi salvador.

### Escena Séptima

Manon, des Grieux.

(Des Grieux entra por el fondo.)

#### MANON

(con angustia)  
¡Es él!

(Se vuelve y cierra su velo, está próxima  
a desvanecerse. Des Grieux se acerca  
a ella. Manon deja caer lentamente el  
encaje que cubría su cara. Des Grieux  
levanta los ojos hacia ella y da un grito al  
reconocerla.)

#### DES GRIEUX

¡Tú!... ¡Vos!

#### MANON

¡Sí, soy yo, yo! ¡Soy yo!

#### DES GRIEUX

¿Qué vienes a hacer aquí? ¡Vete!  
¡Aléjate!

#### MANON

(suplicante)  
¡Sí! ¡Fui cruel y culpable!  
¡Pero recuerda la intensidad de nuestro  
amor! Ah, en esa mirada que me acusa,  
¿leeré mi perdón un día?

#### DES GRIEUX

¡Aléjate!

#### MANON

¡Sí! ¡Fui cruel y culpable! ¡Ah,  
recuerda la intensidad de nuestro amor!

# MANON

## DES GRIEUX

Non! j'avais écrit sur le sable  
Ce rêve insensé d'un amour  
Que le ciel n'avait fait durable  
Que pour un instant, pour un jour!

## MANON

Oui! je fus coupable!

## DES GRIEUX

J'avais écrit sur le sable...

## MANON

Oui! je fus cruelle!

## DES GRIEUX

C'était un rêve  
Que le ciel n'avait fait durable  
Que pour un instant, pour un jour!  
Ah! perfide Manon!

## MANON

*(se rapprochant)*  
Si je me repentai...

## DES GRIEUX

Ah! perfide! perfide!

## MANON

Est-ce que tu n'aurais  
Pas de pitié?

## DES GRIEUX

*(l'interrompant)*  
Je ne veux pas vous croire.  
Non! vous êtes sortie  
enfin de ma mémoire  
Ainsi que de mon cœur!

## MANON

*(avec des larmes)*  
Hélas! l'oiseau qui fuit  
Ce qu'il croit l'esclavage,  
Le plus souvent la nuit  
D'un vol désespéré revient battre au  
vitrage!  
Pardonnez-moi!

## DES GRIEUX

Non!

## MANON

Je meurs à tes genoux.  
Ah! rends-moi ton amour si tu veux que  
je vive!

## DES GRIEUX

Non! il est mort pour vous!

## MANON

L'est-il donc à ce point que rien ne le  
ravive!  
Écoute-moi!  
Rappelle-toi!  
*(lui prenant les mains dans les siennes)*  
N'est-ce plus ma main que cette main  
presse?  
N'est-ce plus ma voix?  
N'est-elle pour toi plus une caresse,  
Tout comme autrefois?  
Et ces yeux, jadis pour toi pleins de  
charmes,  
Ne brillent-ils plus à travers mes larmes?  
Ne suis-je plus moi? N'ai-je plus mon nom?  
Ah! regarde-moi! n'est-ce plus Manon?

## DES GRIEUX

¡No, escribí en la arena  
ese sueño insensato de un amor  
que el cielo no hizo duradero  
más que por un instante, por un día!

## MANON

¡Sí, fui culpable!

## DES GRIEUX

Escribí sobre la arena...

## MANON

¡Sí, fui cruel!

## DES GRIEUX

¡Era un sueño  
que el cielo no hizo duradero  
más que por un instante, por un día!  
¡Ah, pérfida Manon!

## MANON

*(acercándose)*  
Si me arrepintiera...

## DES GRIEUX

¡Ah, pérfida, pérfida!

## MANON

¿Es que no tendrías  
piedad?

## DES GRIEUX

*(interrumpiéndola)*  
No quiero creerte.  
¡No, has salido  
por fin de mi memoria,  
así como de mi corazón!

## MANON

*(con lágrimas)*  
¡Ay, el pájaro que huye  
de lo que cree la esclavitud,  
a menudo por la noche  
con un vuelo desesperado vuelve a  
llamar en el cristal!  
¡Perdóname!

## DES GRIEUX

¡No!

## MANON

Muero a tus rodillas.  
¡Ah, devuélveme tu amor si quieres que  
viva!

## DES GRIEUX

¡No, para ti está muerto!

## MANON

¿Lo está hasta tal punto que nada puede  
reavivarlo?  
¡Escúchame!  
¡Acuérdate!  
*(tomando sus manos entre las suyas)*  
¿Ya no es mi mano la que estrecha esta  
mano?  
¿Ya no es mi voz?  
¿Ya no es ella para ti una caricia,  
como en otro tiempo?  
Y estos ojos, antaño llenos de encanto  
para ti,  
¿ya no brillan a través de mis lágrimas?  
¿Ya no soy yo? ¿Ya no tengo mi nombre?  
¡Ah, mírame! ¿Ya no es Manon?

## DES GRIEUX

*(dans le plus grand trouble)*  
O Dieu! Soutenez-moi dans cet instant  
suprême!

## MANON

Je t'aime!

## DES GRIEUX

Ah! Tais-toi!  
Ne parle pas d'amour ici, c'est un  
blasphème!

*(Cloche lointain.)*

## DES GRIEUX

*(écoutant, avec angoisse)*  
C'est l'heure de prier...  
On m'appelle là-bas...

## MANON

Non! Je ne te quitte pas!  
Viens!  
N'est-ce plus ma main que cette main  
presse,  
Tout comme autrefois?

## DES GRIEUX

*(éperdu peu à peu)*  
Tout comme autrefois!

## MANON

Et ces yeux, jadis pour toi pleins de  
charmes,  
N'est-ce plus Manon?

## DES GRIEUX

Tout comme autrefois!

## MANON

Regarde-moi!  
Ne suis-je plus moi?  
N'est-ce plus Manon?

## DES GRIEUX

*(avec élan)*  
Ah! Manon! Je ne veux plus lutter contre  
moi-même!

## MANON

*(avec un cri de joie)*  
Enfin!

## DES GRIEUX

Et dusse-je sur moi faire  
crouler les cieus,  
Ma vie est dans ton cœur, ma vie est  
dans tes yeux!  
*(avec exaltation et abandon)*  
Ah! Viens! Manon! Je t'aime!

## MANON, DES GRIEUX

*(avec ardeur)*  
Je t'aime!

*(Il tombe dans les bras de Manon et  
s'enfuit avec elle.)*

## FIN DU ACTE TROISIÈME

## DES GRIEUX

*(en la más grande turbación)*  
¡Oh Dios! ¡Sostenme en este instante  
supremo!

## MANON

¡Te amo!

## DES GRIEUX

¡Ah! ¡Cállate!  
¡No hables aquí de amor, es una  
blasfemia!

*(Campana lejana.)*

## DES GRIEUX

*(escuchando, con angustia)*  
Es la hora de rezar...  
Me llaman allí...

## MANON

¡No! ¡No te dejaré!  
¡Ven!  
¿Ya no es mi mano la que estrecha esta  
mano  
como en otro tiempo?

## DES GRIEUX

*(trastornado poco a poco)*  
¡Como en otro tiempo!

## MANON

Y estos ojos, antaño llenos de encanto  
para ti,  
¿ya no es Manon?

## DES GRIEUX

¡Como en otro tiempo!

## MANON

¡Mírame!  
¿Ya no soy yo?  
¿Ya no es Manon?

## DES GRIEUX

*(con ímpetu)*  
¡Ah, Manon! ¡No quiero luchar más  
contra mí mismo!

## MANON

*(con un grito de alegría)*  
¡Por fin!

## DES GRIEUX

¡Y aunque haga que se  
derrumben sobre mí los cielos,  
mi vida está en tu corazón, mi vida está  
en tus ojos!  
*(con exaltación y abandono)*  
¡Ah! ¡Ven! ¡Manon! ¡Te amo!

## MANON, DES GRIEUX

*(con ardor)*  
¡Te amo!

*(Cae en los brazos de Manon y huye con  
ella.)*

## FIN DEL ACTO TERCERO



## ACTE QUATRIÈME

Une grande et luxueuse salle de l'hôtel de Transylvanie, séparée par de larges baies des autres salons. À gauche, une fenêtre. Des tables de jeu sont installées dans cette salle et dans les autres salons. Au lever du rideau, une foule de joueurs entourent les tables.

### Scène Première

Lescaut, Poussette, Javotte, Rosette, Croupiers, Joueurs, Aigrefins.

### CROUPIERS

(*au fond*)

Faites vos jeux, messieurs!

### PREMIER JOUER

Mille pistoles!

### DEUXIEME JOUER

C'est tenu!

### PREMIER JOUER

Je double!

### DEUXIEME JOUER

Brelan!

### PREMIER JOUER

C'est perdu!

(*à la table des dés*)

Deux!

### DEUXIEME JOUER

Cinq!

### PREMIER JOUER

Sept!

### DEUXIEME JOUER

Dix!

### UNE VOIX

(*dans le fond*)

Cent louis!

### LESCAUT

Quatre cents louis!

Vivat! J'ai gagné!

### UN JOUER

(*poursuivant Lescaut*)

Je vous jure

Que l'argent m'appartient!

### LESCAUT

Du moment qu'on l'assure

Avec autant d'aplomb...

### LE JOUER

J'avais l'as et le roi!

### LESCAUT

Recommençons alors, ça m'est égal à moi!

### LES AIGREFINS

(*s'avancent discrètement; à demi voix et à part*)

Le joueur sans prudence

Livre tout au hasard,

Mais le vrai sage pense

Que jouer est un art!

Pour la rendre opportune

Nous savons sans danger,

Nous savons quand il faut corriger

L'erreur de la fortune!

## ACTO CUARTO

Un gran y lujoso salón del hotel de Transilvania, separado por largos vanos de otros salones. A la izquierda, una ventana. Hay mesas de juego instaladas en este salón y en los otros salones. Al levantarse el telón, una multitud de jugadores rodean las mesas.

### Escena Primera

Lescaut, Poussette, Javotte, Rosette, Crupieres, Jugadores, Tramposos.

### CRUPIERES

(*al fondo*)

¡Hagan juego, señores!

### PRIMER JUGADOR

¡Mil monedas!

### SEGUNDO JUGADOR

¡Lo tomo!

### PRIMER JUGADOR

¡Doblo!

### SEGUNDO JUGADOR

¡Trío!

### PRIMER JUGADOR

¡He perdido!

(*en la mesa de dados*)

¡Dos!

### SEGUNDO JUGADOR

¡Cinco!

### PRIMER JUGADOR

¡Siete!

### SEGUNDO JUGADOR

¡Diez!

### UNA VOZ

(*al fondo*)

¡Cien luises!

### LESCAUT

¡Cuatrocientos luises!

¡Viva! ¡He ganado!

### UN JUGADOR

(*persiguiendo a Lescaut*)

¡Os juro

que el dinero me pertenece!

### LESCAUT

Desde el momento en que alguien lo

asegura con tanto aplomo...

### EL JUGADOR

¡Yo tenía el as y el rey!

### LESCAUT

¡Volvamos a empezar entonces, a mí me da igual!

### LOSTRAMPOSOS

(*avanzando discretamente; a media voz y aparte*)

¡El jugador sin prudencia

deja todo al azar,

pero el verdadero sabio piensa

que jugar es un arte!

¡Para hacer que sea oportuna,

nosotros sabemos, sin peligro,

sabemos cuándo hay que corregir

el error de la fortuna!

### LESCAUT

(*en empochant l'argent*)

Tout en jouant honnêtement,

Je n'ai jamais fait autrement!

(*Il s'éloigne.*)

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

(*toutes les trois se promènent en observant les joueurs et les aigrefins; à part*)

À l'Hôtel de Transylvanie,

Accourez tous, on vous en prie;

Passez vos jours, passez vos nuits.

L'or vient tout seul aux plus belles!

Et c'est nous qui gagnons

toujours!

### LES AIGREFINS

(*qui on fait un tour, reviennent de l'autre côté*)

Le joueur sans prudence

Livre tout au hasard,

Mais le vrai sage pense

Que jouer est un art!

Pour la rendre opportune

Nous savons sans danger,

Nous savons quand il faut corriger

L'erreur de la fortune!

(*Lescaut revient, triomphant. Il est*

*entouré par les aigrefins et par*

*Poussette, Javotte et Rosette.*)

### LESCAUT

C'est ici que celle que j'aime

A daigné fixer son séjour,

Et je vous dirai quelque jour

Certains couplets que j'ai, moi-même,

Faits en l'honneur de notre amour!

(*Bruit de l'or, au fond.*)

Et c'est ce bruit, ce bruit charmant

Qui lui sert d'accompagnement!

Celle que j'aime... je me pique

D'être plein de discrétion...

Pourtant... Je vous dirai son nom ...

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Oui, son nom!...

### LESCAUT

C'est Pallas, la Dame de pique!...

Et là s'arrête ma chanson!

(*Bruit de l'or au fond.*)

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

**LESCAUT, LES AIGREFINS**

Et c'est ce bruit, ce bruit charmant

Qui lui sert d'accompagnement!

### Scène Deuxième

Les mêmes, Guillot.

### GUILLOT

(*qui vient d'entrer; à Lescaut*)

Bravo, mon cher!

### LESCAUT

Merci!

### LESCAUT

(*embolsándose el dinero*)

¡Siempre he jugado honradamente,

jamás lo he hecho de otro modo!

(*Se aleja.*)

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

(*las tres se pasean observando a los jugadores y a los tramposos; aparte*)

Al Hotel de Transilvania,

acudid todos, os lo rogamus; pasad

vuestros días, pasad vuestras noches.

¡El oro lo llega sólo a las más hermosas!

¡Y somos nosotras las que ganamos

siempre!

### LOS TRAMPOSOS

(*que han dado una vuelta, vuelven por el otro lado*)

¡El jugador sin prudencia

deja todo al azar,

pero el verdadero sabio piensa

que jugar es un arte!

¡Para hacer que sea oportuna,

nosotros sabemos, sin peligro,

sabemos cuándo hay que corregir

el error de la fortuna!

(*Lescaut vuelve triunfante. Es rodeado*

*por los tramposos y por Poussette,*

*Javotte y Rosette.*)

### LESCAUT

¡Es aquí donde aquélla a la que amo

se ha dignado a establecer su morada,

y algún día os recitaré

ciertos cuplés que yo mismo

he compuesto en honor de nuestro amor!

(*Ruido de monedas en el fondo.*)

¡Y es ese ruido, ese ruido encantador

el que le sirve de acompañamiento!

Aquélla a la que amo... me jacto

de ser muy discreto...

sin embargo... Os diré su nombre ...

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡Sí, su nombre!...

### LESCAUT

¡Es Pallas, la Dama de picas!...

¡Y aquí se detiene mi canción!

(*Ruido de dinero en el fondo.*)

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

**LESCAUT, LOS TRAMPOSOS**

¡Y es ese ruido, ese ruido encantador

el que le sirve de acompañamiento!

### Escena Segunda

Los mismos, Guillot.

### GUILLOT

(*que acaba de entrar; a Lescaut*)

¡Bravo, amigo mío!

### LESCAUT

¡Gracias!



# MANON

## CROUPIERS

(*au fond*)

Faites vos yeux, Messieurs!

(*Pendant que Guillot félicite Lescaut, les aigrefins remontent vers la table de Pharaon. Les joueurs ont recommencé le jeu au fond, et Guillot a retenu auprès de lui Lescaut et les trois amis.*)

## GUILLOT

(*avec assurance*)

J'enfourche aussi Pégase  
De temps en temps! Ainsi moi, j'ai sur  
le Régent

Fait der vers très malins,  
mais en homme prudent...

Je gaze...

Et passe les mots dangereux...

Vous allez voir,

on ne comprend que mieux!

(*avec précaution*)

«Quand le...

(*il tousse*)

C'est le Régent...

«Va voir...

(*Il tousse.*)

C'est sa Maîtresse...

«Il dit...

(*Il tousse.*)

On me comprend?

«Elle répond.

(*il tousse*)

De votre Altesse!

(*à ceux qui l'entourent*)

Ah! c'est badin, c'est léger!...

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT

(*en riant*)

Et l'on ne court aucun danger!...

## GUILLOT

Ah! c'est piquant! C'est badin! c'est léger!

## POUSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, LESCAUT

Chut!

(*Grand tapage. Tout le monde se lève pour regarder les personnes qui entrent. Entrée de Manon et des Grioux.*)

## Scène Troisième

Les mêmes, Manon, des Grioux.

## GUILLOT

Mais qui donc nous arrive et fait tout ce tapage?...

## POUSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

C'est la belle Manon avec son Chevalier!

(*Elles s'éloignent.*)

## DES GRIEUX

(*regardant autour de lui d'un air sombre et inquiet*)

M'y voici donc?...

J'aurais dû résister...

Je n'en ai pas eu le courage!

## GUILLOT

(*vexé*)

Le Chevalier!

## CRUPIERS

(*en el fondo*)

¡Hagan juego, señores!

(*Mientras Guillot felicita a Lescaut, los tramposos regresan a la mesa de faraón. Los jugadores han reanudado el juego en el fondo y Guillot ha retenido a su lado a Lescaut y las tres muchachas.*)

## GUILLOT

(*con seguridad*)

¡Yo también monto sobre Pégaso  
de cuando en cuando! También yo, sobre  
el regente,

he compuesto versos muy maliciosos,  
pero como hombre prudente...

tengo cuidado...

y me salto las palabras peligrosas...

¡Vais a ver,

lo entenderéis mejor!

(*con precaución*)

«Cuando el...

(*tose*)

Es el regente...

«Va a ver...

(*tose*)

Es su amante...

«Él dice...

(*tose*)

¿Se me comprende?

«Ella responde.

(*tose*)

De vuestra Alteza...

(*a los que le rodean*)

¡Ah, es jovial, es delicado!...

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, LESCAUT

(*riendo*)

¡Y no se corre ningún peligro!...

## GUILLOT

¡Ah, es picante! ¡Es jovial, es delicado!

## POUSETTE, JAVOTTE, ROSETTE, GUILLOT, LESCAUT

¡Sst!

(*Gran alboroto. Todo el mundo se levanta para observar a las personas que entran. Entrada de Manon y des Grioux.*)

## Escena Tercera

Los mismos, Manon, des Grioux.

## GUILLOT

¿Pero quiénes llegan y arman todo este alboroto?...

## POUSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡Es la bella Manon con su Caballero!

(*Se alejan.*)

## DES GRIEUX

(*mirando a su alrededor con aire sombrío e inquieto*)

¿Aquí estoy, pues?...

Debí haber resistido...

¡No tuve el valor!

## GUILLOT

(*molesto*)

¡El Caballero!

## LESCAUT

(*à Guillot*)

Vous changez de visage

Et quelque chose, ici, paraît vous irriter?!

## GUILLOT

À bon droit je fais la grimace

Car j'adorais Manon, et je trouve

blessant et froissant

Qu'elle en aime un autre à ma place!

(*Lescaut entraîne Guillot. Tout le monde retourne au jeu. Manon et des Grioux sont restés isolés sur le devant de la scène.*)

## CROUPIERS

(*au fond*)

Faites vos yeux,

Messieurs!

## MANON

(*voyant que des Grioux continue d'être triste, s'approche de lui*)

De ton cœur, Des Grioux, suis-je plus souveraine?

## DES GRIEUX

(*avec la plus violente passion*)

Manon, sphinx étonnant,

véritable sirène!

Cœur trois fois féminin...

que je t'aime et te hais!

Pour le plaisir et l'or quelle ardeur inouïe!

Ah! folle que tu es...

Comme je t'aime!

## MANON

(*avec une perfide volupté*)

Et moi, comme je t'aimerais...

Si tu voulais...

## DES GRIEUX

Si je voulais?...

## MANON

(*changeant de ton, et revenant à la réalité*)

Notre opulence est envolée...

Chevalier, nous n'avons plus rien!

Mais ici, quand on le veut bien...

Une fortune est vite retrouvée!

## DES GRIEUX

(*avec trouble*)

Que me dis-tu, Manon?

## LESCAUT

(*se rapproche de Manon*)

Elle a raison!

En quelques coups de pharaon,

Une fortune est vite retrouvée.

## DES GRIEUX

(*de même*)

Qui? Moi, jouer? Jamais!

## LESCAUT

Vous avez tort! Manon n'aime pas la misère.

## MANON

Chevalier, si je te suis chère,

Consens, et tu verras qu'après

Nous serons riches!

## LESCAUT

(*a Guillot*)

¡Cambiáis de cara

y parece que hay algo aquí que os irrita!

## GUILLOT

¡Con razón pongo mala cara

porque yo adoraba a Manon, y encuentro

ofensivo e hiriente

que ella ame a otro en mi lugar!

(*Lescaut se lleva a Guillot. Todo el mundo vuelve al juego. Manon y des Grioux se quedan aislados en el frente de la escena.*)

## CRUPIERS

(*en el fondo*)

¡Hagan juego,

señores!

## MANON

(*viendo que des Grioux continúa estando triste, se acerca a él*)

Des Grioux... ¿ya no soy la soberana de tu corazón?

## DES GRIEUX

(*con la más violenta pasión*)

¡Manon, esfinge asombrosa,

auténtica sirena!

¡Corazón tres veces femenino!...

¡Cuánto te amo y te odio!

¡Por el placer y el oro qué inaudito ardor!

¡Ah, con lo loca que eres...

cuánto te amo!

## MANON

(*con una perfida voluptuosidad*)

Y yo... Cómo te amaría...

si tú quisieras...

## DES GRIEUX

¿Si yo quisiera?...

## MANON

(*cambiando de tono y volviendo a la realidad*)

Nuestra opulencia ha volado...

¡Caballero, ya no tenemos nada!

Pero aquí, cuando realmente se quiere...

¡una fortuna es recuperada rápidamente!

## DES GRIEUX

(*con turbación*)

¿Qué me estás diciendo, Manon?

## LESCAUT

(*acercándose a Manon*)

¡Ella tiene razón!

En unas pocas manos de faraón

una fortuna es recuperada rápidamente.

## DES GRIEUX

(*del mismo modo*)

¿Quién? ¿Yo, jugar? ¡Jamás!

## LESCAUT

¡Estáis equivocado! A Manon no le gusta la miseria.

## MANON

¡Caballero, si me quieres,

consiente y verás que luego

seremos ricos!

**LESCAUT**

C'est probable!  
La fortune n'est intraitable  
Qu'avec le jouer éprouvé  
Qui contre elle souvent a lutté!  
Elle est douce, au contraire, à celui qui commence!

**MANON**

(à des Grioux)  
Tu veux bien, n'est-ce pas?

**DES GRIEUX**

Infernale démente!

**LESCAUT**

(pressant)  
Venez! Vous gagnerez!

**DES GRIEUX**

(à Manon)  
Je t'aurai tout donné... mais qu'aurai-je en retour?

**MANON**

(avec élan)  
Mon être tout entier,  
ma vie, et mon amour!

**DES GRIEUX**

(avec la plus violente passion)  
Manon, sphinx étonnant,  
véritable sirène!

**LESCAUT**

Votre chance est certaine!

**MANON**

Repose-toi sur ma tendresse!  
Ne doute jamais de mon cœur!  
Ah! c'est là notre bonheur!  
À toi mon amour!  
À toi tout mon être!

**DES GRIEUX**

Cœur trois fois féminin!...  
Que je t'aime et te hais!  
Pour le plaisir et l'or  
Quelle ardeur inouïe.  
Ah! folle que tu es,  
Comme je t'aime!  
Ah! faut-il donc que ma faiblesse  
Te donne jusqu'à mon honneur!

**LESCAUT**

Jouez toujours! jouez sans cesse!  
Jouez toujours! c'est le bonheur!  
Ah! vous gagnerez! Venez! venez!

(Guillot rentre en scène avec Javotte et Poussette.)

**GUILLOT**

(à des Grioux)  
Un mot, s'il vous plaît, chevalier,  
Je vous propose une partie...  
Nous verrons si sur moi  
vous devez l'emporter  
Toujours...

**POUSSETTE**

(gaiement)  
Bravo, Guillot, pour vous, moi, je parie!

**LESCAUT**

¡Es probable!  
¡La fortuna no es inflexible  
más que con el jugador experimentado  
que contra ella ha luchado a menudo!  
¡Por el contrario, es amable con aquél  
que comienza!

**MANON**

(a des Grioux)  
Lo harás, ¿verdad?

**DES GRIEUX**

¡Infernally locura!

**LESCAUT**

(apremiante)  
¡Venid! ¡Ganaréis!

**DES GRIEUX**

(a Manon)  
Yo te hubiera dado todo... ¿Pero qué  
tendré a cambio?

**MANON**

(con ímpetu)  
¡Mi ser por entero,  
mi vida y mi amor!

**DES GRIEUX**

(con la más violenta pasión)  
¡Manon, esfinge asombrosa,  
auténtica sirena!

**LESCAUT**

¡Vuestra suerte está asegurada!

**MANON**

¡Descansa en mi ternura!  
¡No dudes jamás de mi corazón!  
¡Ah, ahí está nuestra felicidad!  
¡Toma mi amor!  
¡Toma todo mi ser!

**DES GRIEUX**

¡Corazón tres veces femenino!...  
¡Cuánto te amo y te odio!  
Por el placer y el oro,  
qué inaudito ardor.  
¡Ah, con lo loca que eres,  
cuánto te amo!  
¡Ah, entonces es preciso que mi debilidad  
te entregue hasta mi honor!

**LESCAUT**

¡Jugad continuamente! ¡Jugad sin cesar!  
¡Jugad continuamente! ¡Es la felicidad!  
¡Ah, ganaréis! ¡Venid, venid!

(Guillot regresa a escena con Javotte y Poussette.)

**GUILLOT**

(a des Grioux)  
Una palabra, por favor, caballero,  
os propongo una partida...  
Veremos si  
podéis ganarme  
siempre...

**POUSSETTE**

(alegremente)  
¡Bravo, Guillot, yo apuesto por vos!

**JAVOTTE**

(de même)  
Et je parie alors, moi,  
pour ce chevalier.

**GUILLOT**

(à des Grioux)  
Acceptez-vous?

**DES GRIEUX**

(avec trouble)  
J'accepte!

**GUILLOT**

Commençons!

**POUSSETTE**

Nous parions toujours!

**JAVOTTE, ROSETTE**

Nous parions!

**GUILLOT**

Mille pistoles!

**DES GRIEUX**

Soit, Monsieur, mille pistoles!

**LESCAUT**

(avec admiration et transport)  
Mille pistoles!  
À moi, Pallas, à moi!

(Il va se mettre à une autre table de jeu.)

**MANON**

Ces ivresses folles...  
C'est la vie!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE**

C'est la vie!

**MANON**

Ou du moins c'est celle que je veux!

**CROUPIERS**

(au fond)  
Faites vos jeux, Messieurs!

**MANON**

Ce bruit de l'or, ce rire et ces éclats  
joyeux!  
À nous les amours et les roses!  
Chanter, aimer, sont douces choses!  
Qui sait si nous vivrons demain!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE**

Chanter, aimer, sont douces choses!

**MANON, POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE**

Qui sait si nous vivrons demain!

**MANON**

La jeunesse passe,  
La beauté s'efface;  
Que tous nos désirs  
Soient pour les plaisirs!  
L'amour et les fièvres,  
Sur toutes les lèvres!  
Pour Manon encore,  
De l'or! de l'or!

**JAVOTTE**

(de igual modo)  
Y yo apuesto, entonces,  
por este caballero.

**GUILLOT**

(a des Grioux)  
¿Aceptáis?

**DES GRIEUX**

(con turbación)  
¡Acepto!

**GUILLOT**

¡Comencemos!

**POUSSETTE**

¡Nosotras apostamos siempre!

**JAVOTTE, ROSETTE**

¡Apostamos!

**GUILLOT**

¡Mil monedas!

**DES GRIEUX**

¡Sea, señor, mil monedas!

**LESCAUT**

(con admiración y arrobamiento)  
¡Mil monedas!  
¡A mí, Pallas, a mí!

(Se va a otra mesa de juego.)

**MANON**

Estas fascinantes locuras...  
¡Es la vida!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE**

¡Es la vida!

**MANON**

¡O al menos es la que yo quiero!

**CRUPIERS**

(en el fondo)  
¡Hagan juego, señores!

**MANON**

¡Este ruido de oro, esta risa y estos  
alegres estallidos!  
¡Nuestro el amor y las rosas!  
¡Cantar, amar, son cosas placenteras!  
¡Quién sabe si estaremos vivos mañana!

**POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE**

¡Cantar, amar, son cosas placenteras!

**MANON, POUSSETTE, JAVOTTE ET ROSETTE**

¡Quién sabe si estaremos vivos mañana!

**MANON**

La juventud pasa,  
la belleza se desvanece;  
¡que todos nuestros deseos  
sean para el placer!  
¡El amor y la exaltación,  
en todos los labios!  
¡Para Manon, todavía más  
oro! ¡Oro!

# MANON

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

De l'or!

## MANON

À nous les amours et les roses!  
Chanter, aimer, sont douces choses!  
Qui sait si nous vivrons demain!

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

À nous les amours et les roses!  
Chanter, aimer, sont douces choses!  
Qui sait si nous vivrons demain!

## LES JOUEURS ET LES AIGREFINS

(à Lescaut)

Au jeu!

## LESCAUT

(se défendant)

Permettez-moi de jouer sur parole,  
Je suis de bonne foi!

## LES JOUEURS ET LES AIGREFINS

Au jeu!

## LESCAUT

Plus un louis! pas même une pistole!  
Plus rien! Ils m'ont volé... moi! moi!

## GUILLOT

(à des Grioux tout en jouant)

Vous avez une chance folle!  
Mille louis de plus!

## DES GRIEUX

(fiévreusement)

Soit! Monsieur! Mille louis!

## GUILLOT

J'ai perdu!

## MANON

(à des Grioux s'approchant  
des joueurs)

Eh bien, gagnes-tu?

## DES GRIEUX

(il lui montre l'or et les bons de caisse)

Regarde!

## MANON

C'est à nous?

## DES GRIEUX

C'est à nous.

## MANON

Je t'adore!

## GUILLOT

Le double! Voulez-vous?

## DES GRIEUX

C'est dit!

## GUILLOT

Je perds encore.

## MANON

(à des Grioux)

Je te l'avais bien dit  
que tu devais gagner.

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡Oro!

## MANON

¡Nuestros el amor y las rosas!  
¡Cantar, amar, son cosas placenteras!  
¡Quién sabe si estaremos vivos mañana!

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡Nuestros el amor y las rosas!  
¡Cantar, amar, son cosas placenteras!  
¡Quién sabe si estaremos vivos mañana!

## LOS JUGADORES Y LOS TRAMPOSOS

(a Lescaut)

¡Al juego!

## LESCAUT

(defendiéndose)

¡Permitidme jugar a crédito,  
soy de fiar!

## LOS JUGADORES Y LOS TRAMPOSOS

¡Al juego!

## LESCAUT

¡Ni un luis! ¡Ni siquiera una moneda!  
¡Nada! ¡Se me han volado... a mí, a mí!

## GUILLOT

(a des Grioux jugando)

¡Tenéis una suerte loca!  
¡Mil luses más!

## DES GRIEUX

(febrilmente)

¡Sea! ¡Señor! ¡Mil luses!

## GUILLOT

¡He perdido!

## MANON

(a des Grioux, acercándose  
a los jugadores)

Bueno, ¿estás ganando?

## DES GRIEUX

(le muestra el dinero y los bonos de caja)

¡Mira!

## MANON

¿Es nuestro?

## DES GRIEUX

Es nuestro.

## MANON

¡Te adoro!

## GUILLOT

¡El doble! ¿Queréis?

## DES GRIEUX

¡De acuerdo!

## GUILLOT

Pierdo otra vez.

## MANON

(a des Grioux)

Ya te dije  
que ibas a ganar.

## DES GRIEUX

(avec transport)

Manon! Manon! je t'aime! je t'aime!

## GUILLOT

(quittant la table)

J'arrête la partie!

## DES GRIEUX

(se levant aussi)

C'est comme vous voudrez.

## GUILLOT

(avec intention)

Ce serait duperie  
De s'obstiner.

## DES GRIEUX

(changeant de ton et menaçant)

Plaît-il?

## GUILLOT

Il suffit, je m'entends;  
(avec une ironie insolente)  
Vous avez vraiment des talents!

## DES GRIEUX

(avec colère)

Que dites-vous?

## GUILLOT

Quelle furie!  
Vouloir encor battre les gens  
Quand on les a volés!

## DES GRIEUX

(s'élançant sur Guillot)

Infâme calomnie! Misérable!

(Tout le monde accourt.)

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE LESCAUT, LES AIGREFINS

Messieurs! voyons! voyons, messieurs!  
Quand on est dans le monde il faut se  
tenir mieux!

## GUILLOT

(très agité)

Je prends à témoin, messieurs,  
mesdemoiselles...  
(à des Grioux et à Manon, menaçant)  
Pour vous deux, vous aurez bientôt de  
mes nouvelles!

(Il sort.)

## Scène Quatrième

Les mêmes, moins Guillot.

## LA FOULE DES JOUEURS

La chose ne s'est jamais vue!  
Non, non! jamais, certainement!

## LESCAUT

(s'interposant)

Voyons, Messieurs! Calmez-vous!  
Messieurs!  
(à des Grioux)  
Ah! Quel ennui!  
Qu'avez-vous fait?  
(aux joueurs)  
Messieurs! Messieurs!

## DES GRIEUX

(con arrobo)

¡Manon! ¡Manon! ¡Te amo, te amo!

## GUILLOT

(abandonando la mesa de juego)

¡Paro la partida!

## DES GRIEUX

(levantándose también)

Como vos queráis.

## GUILLOT

(con intención)

Sería un engaño  
obstinarse.

## DES GRIEUX

(cambiando de tono y amenazante)

¿Decís vos?

## GUILLOT

Lo suficiente, yo me entiendo.  
(con una ironía insolente)  
¡Verdaderamente tenéis talentos!

## DES GRIEUX

(con cólera)

¿Qué decis?

## GUILLOT

¡Qué furia!  
¡Querer pegar además a la gente  
cuando la ha robado!

## DES GRIEUX

(abalanzándose sobre Guillot)

¡Infame calumnia! ¡Miserable!

(Todos acuden.)

## POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE LESCAUT, LOS TRAMPOSOS

¡Señores, vamos! ¡Vamos, señores!  
¡Cuando se está en sociedad hay que  
comportarse mejor!

## GUILLOT

(muy agitado)

Os pongo por testigos, señores,  
señoritas,  
(a des Grioux y Manon, amenazante)  
¡vosotros dos, pronto tendréis noticias  
mías!

(Sale.)

## Escena Cuarta

Los mismos, menos Guillot.

## EL GENTÍO DE JUGADORES

¡Una cosa así no se ha visto jamás!  
¡No, no, jamás, ciertamente!

## LESCAUT

(interponiéndose)

¡Vamos, señores! ¡Calmaos!  
¡Señores!  
(a des Grioux)  
¡Ah, qué fastidio!  
¿Qué habéis hecho?  
(a los jugadores)  
¡Señores! ¡Señores!



### LES AIGREFINS

(à part)  
Le maladroit! Ah! quel ennui!  
Le chose ne s'est jamais vue!  
Non, non, jamais! certainement!  
(aux joueurs)  
Faites vos yeux, messieurs!

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Non, non, jamais!  
Jamais on n'a volé!  
(s'interposant dans la dispute)  
Voyons, Messieurs! Messieurs!  
(aux joueurs)  
Faites vos yeux, Messieurs!

### LA FOULES DES JOUEURS

On n'a volé jamais pareillement!  
(désignant des Grioux)  
On a volé! c'est lui!

### MANON

(à des Grioux)  
Partons, je t'en supplie!  
Partons vite!

### DES GRIEUX

(avec fermeté)  
Non, sur ma vie!  
Si je parlais, peut-être croirait-on  
Qu'en m'accusant  
cet homme avait raison!

(On frappe fortement à la porte.)

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Lescaut, les Aigrefins  
(à part)  
Eh mais... qui frappe de la sorte?...

(On frappe de nouveau.)

### LA FOULE DES JOUEURS

Vite, vite, cachez l'argent!

### MANON

(à part, interdite)  
Qui frappe à cette porte?  
Je tremble... je ne sais pourquoi...

### UNE VOIX

(au dehors)  
Ouvrez! au nom du Roi!

### LESCAUT

Un exempt de police!  
Gagnons vite le toit!

(Il se sauve.)

### Scène Cinquième

Les mêmes, moins Lescaut. Guillot, le Comte, un Exempt, Gardes.

### GUILLOT

(désignant des Grioux)  
Le coupable est monsieur...  
(montrant Manon)  
et voilà sa complice.

### MANON

(bas à Guillot)  
Misérable!

### LOSTRAMPOSOS

(aparte)  
¡Qué torpe! ¡Ah, qué fastidio!  
¡Una cosa así no se ha visto jamás!  
¡No, no, jamás, ciertamente!  
(a los jugadores)  
¡Hagan juego, señores!

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡No, no, jamás!  
¡Jamás se ha robado!  
(entremetiéndose en la disputa)  
¡Vamos, señores! ¡Señores!  
(a los jugadores)  
¡Hagan juego, señores!

### EL GENTÍO DE JUGADORES

¡Jamás se ha robado de esa manera!  
(indicando a des Grioux)  
¡Han robado! ¡Ha sido él!

### MANON

(a des Grioux)  
¡Marchémonos, te lo suplico!  
¡Marchémonos deprisa!

### DES GRIEUX

(con firmeza)  
¡No, por mi vida!  
¡Si me marchara, quizás creyeran  
que ese hombre  
tenía razón al acusarme!

(Llaman a la puerta con fuerza.)

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE LESCAUT, LOSTRAMPOSOS

(aparte)  
Pero... ¿quién llama de esa manera?...

(Llaman de nuevo.)

### EL GENTÍO DE JUGADORES

¡Deprisa, deprisa, esconded el dinero!

### MANON

(aparte, asombrada)  
¿Quién llama a la puerta?  
Tiemblo... no sé por qué...

### UNA VOZ

(desde fuera)  
¡Abran en nombre del rey!

### LESCAUT

¡Un oficial de policía!  
¡Ganemos rápidamente el tejado!

(Huye.)

### Escena Quinta

Los mismos, menos Lescaut. Guillot, el Conde, un Exempt (oficial de guardias de corps), Guardias.

### GUILLOT

(señalando a des Grioux)  
El culpable es el señor...  
(señalando a Manon)  
y ahí está su cómplice.

### MANON

(a Guillot en voz baja)  
¡Miserable!

### GUILLOT

(à Manon)  
Mille regrets,  
Mademoiselle...  
Mais la partie était trop belle!  
(bas)  
Je vous avais bien dit  
que je me vengerais!  
(à des Grioux)  
J'ai pris ma revanche, mon maître!  
Il faudra vous en consoler...

### DES GRIEUX

(terrible)  
J'y tâcherai! Mais je vais commencer  
Par vous jeter par la fenêtre!

### GUILLOT

(méprisant)  
Par la fenêtre!

### LE COMTE

(au Chevalier, avec calme)  
Et moi... m'y jetez-vous aussi?

### DES GRIEUX

Mon père! vous, ici...  
Vous!

### MANON

Son père!

### LE COMTE

Oui, je viens t'arracher à la honte  
Qui chaque jour grandit sur toi;  
Insensé! Vois-tu pas qu'elle monte,  
Et va s'élever jusqu'à moi!

### MANON

(avec un grand sentiment  
et désespoir)  
O douleur! l'avenir nous sépare!  
Et d'effroi mon cœur est tremblant!  
Un tourment trop cruel  
me dévore à jamais!  
Est-ce donc fait de mon bonheur?

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

Ah! cédez à ses pleurs!  
Pour sa jeunesse! Grâce!  
Tant de beauté mérite  
que l'on ait pitié!

### DES GRIEUX

(à son père avec un grand sentiment)  
Ah! comprends ce regard  
qui t'implora,  
Qui voudrait fléchir ta rigueur...  
Le remords, tu le vois,  
me dévore à jamais!  
Ne peux-tu sauver mon honneur!

### GUILLOT

(à part)  
Me voilà donc vengé!  
Ma vengeance est terrible,  
elle est prompte!  
Non! pas de pitié!  
Vous appartenez à la loi!

### LE COMTE

Oui, je viens t'arracher à la honte!  
Et malgré ton regard qui m'implora...  
Pas de pardon! Non! pas de pardon!  
Je dois veiller sur notre honneur!

### GUILLOT

(à Manon)  
Lo lamento,  
señorita...  
¡pero la partida era demasiado buena!  
(en voz baja)  
¡Ya os dije  
que me vengaría!  
(a des Grioux)  
¡Me he tomado la revanche, señor mío!  
Tendréis que consolaros...

### DES GRIEUX

(terrible)  
¡Lo intentaré! ¡Pero voy a comenzar  
por arrojaros por la ventana!

### GUILLOT

(desdeñoso)  
¡Por la ventana!

### EL CONDE

(al Caballero, con calma)  
Y a mí... ¿también me tirarás?

### DES GRIEUX

¡Padre! Vos aquí...  
¡Vos!

### MANON

¡Su padre!

### EL CONDE

Sí, vengo a arrancarte de la vergüenza  
que cada día aumenta en ti.  
¡Insensato! ¡No ves cómo crece  
y va a llegar hasta mí!

### MANON

(con un gran sentimiento  
y desesperación)  
¡Oh dolor! ¡El futuro nos separa!  
¡Y mi corazón está temblando de horror!  
¡Un tormento tan cruel  
me devora para siempre!  
¿Qué se ha hecho de mi felicidad?

### POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

¡Ah, ceded ante sus lágrimas!  
¡Para su juventud! ¡Gracia!  
¡Tanta belleza se merece  
que se tenga piedad!

### DES GRIEUX

(a su padre con un gran sentimiento)  
¡Ah, comprende esta mirada  
que te implora,  
que quisiera doblegar tu rigor!...  
¡El remordimiento, ya lo ves,  
me devora por siempre!  
¡No puedes salvar mi honor!

### GUILLOT

(aparte)  
¡Aquí estoy, pues, vengado!  
¡Mi venganza es terrible,  
es rápida!  
¡No, no hay piedad!  
¡La ley se ocupará de vosotros!

### EL CONDE

¡Sí, vengo a arrancarte de la vergüenza!  
Y a pesar de tu mirada, que me implora...  
¡No hay perdón! ¡No, no hay perdón!  
¡He de velar por nuestro honor!

# MANON

## LES AIGREFINS, LA FOULE DES JOUEURS

Ah! cédez à ses pleurs!  
Pour sa jeunesse! Grâce!  
Tant de beauté mérite  
que l'on ait pitié!

## LE COMTE

*(désignant des Grioux)*  
Qu'on l'emmène!  
*(au Chevalier)*  
Plus tard, on vous délivrera.

## DES GRIEUX

*(désignant Manon; avec anxiété)*  
Mais elle?

## GUILLOT

*(s'interposant)*  
Le guet la conduira  
Où l'on emmène ses pareilles!

## DES GRIEUX

*(avec élan; s'élançant au devant de Manon)*  
N'approchez pas, je saurai la défendre!

## MANON

*(s'évanouissant)*  
Ah! c'en est fait! je meurs!  
Grâce!

## DES GRIEUX

*(avec désespoir)*  
O douleur! l'avenir  
nous sépare, à jamais!  
Ah! pitié!

## GUILLOT, LE COMTE

Non! jamais!

## MANON, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

### LES AIGREFINS, LA FOULE DES JOUEURS

Ah! pitié!

## FIN DU ACTE QUATRIÈME

## LOS TRAMPOSOS, EL GENTÍO DE JUGADORES

¡Ah, ceded ante sus lágrimas!  
¡Por su juventud! ¡Gracia!  
¡Tanta belleza merece  
que se tenga piedad!

## EL CONDE

*(señalando a des Grioux)*  
¡Que se lo lleven!  
*(al Caballero)*  
Más tarde se os liberará.

## DES GRIEUX

*(señalando a Manon; con ansiedad)*  
¿Y ella?

## GUILLOT

*(interponiéndose)*  
¡La guardia la conducirá  
adonde llevan a las que son como ella!

## DES GRIEUX

*(con impetu; abalanzándose delante de Manon)*  
¡No os acerquéis! ¡Yo la defenderé!

## MANON

*(desfalleciendo)*  
¡Ah, todo ha acabado! ¡Me muero!  
¡Gracia!

## DES GRIEUX

*(con desesperación)*  
¡Oh dolor! ¡El futuro  
nos separa para siempre!  
¡Ah, piedad!

## GUILLOT, EL CONDE

¡No, jamás!

## MANON, POUSSETTE, JAVOTTE, ROSETTE

### LOS TRAMPOSOS, EL GENTÍO DE JUGADORES

¡Ah, piedad!

## FIN DEL ACTO CUARTO

## ACTE CINQUIÈME

La route du Havre. Un chemin poudreux.  
Quelques arbres desséchés par le vent  
de la mer; un talus à droite où poussent  
des genêts, des ajoncs; au fond un  
chemin creux; à l'horizon la mer. C'est la  
fin du jour.

## Scène Première

Des Grioux, seul.

## DES GRIEUX

*(assis sur le tertre)*  
Manon! Pauvre Manon!...  
Je te vois enchaînée avec ces  
misérables,  
Et la charrette passe!... Ô cieux  
inexorables,  
Faut-il désespérer?... Non!

## Scène Deuxième

Des Grioux, Lescaut.

## DES GRIEUX

*(apercevant Lescaut)*  
C'est lui!  
*(allant à lui fiévreusement)*  
Prépare ton escorte!  
Les archers sont là-bas... Ils arrivent ici.  
Tes hommes sont armés? Ils nous  
prêtent main forte,  
Et nous la délivrons!  
*(voyant que Lescaut ne lui répond pas)*  
Quoi? N'est-ce pas ainsi  
Que tout est convenu?... Tu gardes le  
silence?

## LESCAUT

*(honteux et avec effort)*  
Monsieur le Chevalier...

## DES GRIEUX

*(anxieux)*  
Eh bien?

## LESCAUT

Je pense...  
Que tout est perdu!

## DES GRIEUX

Quoi?

## LESCAUT

*(piteusement)*  
Dès qu'au soleil ont lui  
Les mousquets des archers, tous ces  
lâches ont fui!

## DES GRIEUX

*(éperdu)*  
Tu mens! Le ciel a pris pitié de ma  
souffrance!  
C'est l'instant de la délivrance...  
Tout à l'heure Manon va tomber dans  
mes bras!

## LESCAUT

*(tristement)*  
Je ne vous trompe pas!

## DES GRIEUX

*(faisant le geste de le frapper)*  
Va-t-en!

## ACTO QUINTO

El camino del Havre. Un camino  
polvoriento. Algunos árboles agostados  
por el viento del mar; un talud a la  
derecha donde crecen retamas,  
aulagas; al fondo un camino encajonado;  
en el horizonte el mar. Es el final del día.

## Escena Primera

Des Grioux, solo.

## DES GRIEUX

*(sentado en un montículo)*  
¡Manon! ¡Pobre Manon!...  
¡Te veo encadenada con esas  
miserables,  
y la carreta pasa!... Oh cielos  
inexorables,  
¿debo desesperar?... ¡No!

## Escena Segunda

Des Grioux, Lescaut.

## DES GRIEUX

*(viendo a Lescaut)*  
¡Es él!  
*(yendo hacia él; febrilmente)*  
¡Prepara tu escolta!  
Los guardias están allí... Vendrán aquí.  
¿Tus hombres están armados? ¡Ellos nos  
prestan ayuda  
y nosotros la liberamos!  
*(viendo que Lescaut no le responde)*  
¿Cómo? ¿No es así  
como está convenido todo?... ¿Guardas  
silencio?

## LESCAUT

*(avergonzado y con esfuerzo)*  
Señor Caballero...

## DES GRIEUX

*(ansioso)*  
¿Y bien?

## LESCAUT

Creo...  
¡que todo está perdido!

## DES GRIEUX

¿Cómo?

## LESCAUT

*(lastimosamente)*  
¡En cuanto el sol lució en los mosquetes  
de los soldados, todos estos cobardes  
huyeron!

## DES GRIEUX

*(trastornado)*  
¡Mientes! ¡El cielo se ha apiadado de mi  
sufrimiento!  
Es el momento de la liberación...  
¡Dentro de un momento Manon caerá  
en mis brazos!

## LESCAUT

*(tristemente)*  
¡No os engaño!

## DES GRIEUX

*(haciendo el gesto de golpearle)*  
¡Vete!

**LESCAUT**

*(se courbant devant lui)*  
Frappez!  
Que voulez-vous? On est soldat... le roi  
Paie assez mal!...  
Alors, bien malgré soi,  
On devient un coquin, un homme  
abominable!

**DES GRIEUX**

*(violent)*  
Va-t-en!

*(Ils écoutent, interdits.)*

**LES ARCHERS**

*(au loin)*  
Capitaine, ô gué,  
Est-tu fatigué  
De nous voir à pied?

**DES GRIEUX**

*(écoutant)*  
Qu'est-ce là?

**LES ARCHERS**

Mais non! mais non!

**LESCAUT**

*(allant sur le chemin)*  
Ce sont eux, sans doute!

**LES ARCHERS**

La Ramée!  
On n'est pas trop mal!

**LESCAUT**

Je les vois sur la route!

**LES ARCHERS**

Sur un bon cheval  
Pour mener l'armée!

**DES GRIEUX**

*(voulant s'élancer)*  
Manon! Manon!...  
Je n'ai que mon épée.  
Mais nous allons les attaquer tous deux!

**LESCAUT**

*(se récriant)*  
Quelle folle équipée!

**DES GRIEUX**

Allons!

**LESCAUT**

Vous la perdrez!...  
Croyez-moi, il vaut mieux  
Pendre un autre moyen.

**DES GRIEUX**

Lequel?

**LESCAUT**

Je vous en prie,  
Partons!

**DES GRIEUX**

*(résistant)*  
Non! non!

**LESCAUT**

Vous la verrez, je le promets!

**LESCAUT**

*(inclinándose ante él)*  
¡Golpead!  
¿Qué queréis? Soy soldado... ¡el rey  
paga bastante mal!  
¡Entonces, pese a uno mismo,  
te conviertes en un bellaco, un hombre  
abominable!

**DES GRIEUX**

*(violento)*  
¡Vete!

*(Escuchan, asombrados.)*

**LOS SOLDADOS**

*(a lo lejos)*  
Capitán, ¡oh, sí!,  
¿estás cansado  
de vernos a pie?

**DES GRIEUX**

*(escuchando)*  
¿Qué es eso?

**LOS SOLDADOS**

¡Pues no, pues no!

**LESCAUT**

*(yendo al camino)*  
¡Son ellos, sin duda!

**LOS SOLDADOS**

¡La Ramée!  
¡No se está demasiado mal!

**LESCAUT**

¡Los veo en el camino!

**LOS SOLDADOS**

¡Sobre un buen caballo  
para conducir al ejército!

**DES GRIEUX**

*(queriendo precipitarse)*  
¡Manon! ¡Manon!...  
No tengo más que mi espada.  
¡Pero vamos a atacarles los dos!

**LESCAUT**

*(protestando)*  
¡Qué estúpida aventura!

**DES GRIEUX**

¡Vamos!

**LESCAUT**

¡La perderéis!...  
Creedme, es mejor  
emplear otro medio.

**DES GRIEUX**

¿Cuál?

**LESCAUT**

¡Os lo ruego,  
marchémonos!

**DES GRIEUX**

*(resistiendo)*  
¡No, no!

**LESCAUT**

¡La veréis, lo prometo!

**DES GRIEUX**

Partir! Lorsque son cœur me crie:  
«Viens à moi!» Non, jamais!

**LESCAUT**

Si vous l'aimez, venez!

**DES GRIEUX**

Ah! si je l'aime!  
Quand je veux tout braver,  
Quand je voudrais mourir pour elle!

**LESCAUT**

Venez!

**DES GRIEUX**

Quand la verrai-je?

**LESCAUT**

À l'instant même!

*(Il entraîne des Grioux derrière le  
buissons.)*

**Scène Troisième**

Les mêmes, cachés,  
Archers, un Sergent.

**LES ARCHERS**

*(de très près et toujours en se  
rapprochant)*  
Capitaine, ô gué,  
Est-tu fatigué  
De nous voir à pied?  
Mais non! La Ramée,  
On n'est pas trop mal  
Sur un bon cheval  
Pour mener l'armée!  
Capitaine, ô gué!  
Est-ce que je boirai  
Au gué!  
Capitaine, ô gué!

*(Les Archers paraissent.)*

**UN ARCHER**

*(au Sergent)*  
Après chanter, il faut boire!

**LE SERGENT**

C'est bien le moins... car ce n'est pas  
la gloire  
D'escorter l'arme au bras et de faire  
embarquer  
Des demoiselles sans vertu!

**LES ARCHERS**

C'est se moquer  
De nous!

**LE SERGENT**

N'importe!  
C'est le métier!... Et que disent là-bas  
Les captives?

**L'ARCHER**

Oh! rien! Elles ne bougent pas!  
L'une d'elles est déjà malade, à demi-  
morte.

**LE SERGENT**

Laquelle?

**DES GRIEUX**

¡Marcharnos! Cuando su corazón me  
grita: «¡Ven a mí!» ¡No, jamás!

**LESCAUT**

¡Si la amáis, venid!

**DES GRIEUX**

¡Ah, si la amo!  
¡Cuando quiero desafiar todo,  
cuando quisiera morir por ella!

**LESCAUT**

¡Venid!

**DES GRIEUX**

¿Cuándo la veré?

**LESCAUT**

¡En este mismo instante!

*(Arrastra a des Grioux tras los  
matorrales.)*

**Escena Tercera**

Los mismos, escondidos,  
Soldados, un Sargento.

**LOS SOLDADOS**

*(de muy cerca y acercándose cada vez  
más)*  
Capitán, ¡oh, sí!,  
¿estás cansado  
de vernos a pie?  
¡Pues no! ¡La Ramée,  
no se está demasiado mal  
sobre un buen caballo  
para conducir al ejército!  
¡Capitán, ¡oh, sí!,  
¡Beberé  
en el vado!  
Capitán, ¡oh, sí!

*(Los soldados aparecen.)*

**UN SOLDADO**

*(al sargento)*  
¡Después de cantar hay que beber!

**EL SARGENTO**

Es lo menos... ¡porque no es  
precisamente la gloria  
escotar con el arma al brazo y hacer  
embarcar  
a señoritas sin virtud!

**LOS SOLDADOS**

¡Es burlarse  
de nosotros!

**EL SARGENTO**

¡No importa!  
¡Son gajes del oficio!... ¿Y qué dicen  
las cautivas?

**EL SOLDADO**

¡Oh, nada! ¡No se mueven!  
Una de ellas ya está enferma, medio  
muerta.

**EL SARGENTO**

¿Quién de ellas?

# MANON

## L'ARCHER

Eh! celle qui cachait  
Son visage et pleurait quand l'un de  
nous cherchait  
À lui parler.

## LE SERGENT

Manon, alors?

## DES GRIEUX

*(derrière le feuillage)*  
Ô ciel!

## LESCAUT

*(le retenant)*  
Silence!  
Laissez-moi faire...  
*(au sergent, de loin)*  
Hé, camarade!

## LE SERGENT

Un soldat!

## LESCAUT

Mieux, je pense,  
Un ami!...  
*(à des Grioux, bas)*  
Avez-vous de l'argent?  
*(au Sergent)*  
Vous êtes obligé,  
J'en suis sûr!... Je viens donc réclamer  
un service...

## LE SERGENT

Et lequel?

## LESCAUT

C'est... rien que pour un instant,  
De me laisser causer avec la pauvre fille  
Dont vous parliez...

## LE SERGENT

Pourquoi?

## LESCAUT

Je suis de sa famille.

## LE SERGENT

Impossible!

## LESCAUT

*(il lui donne une pièce de monnaie)*  
Ah!

## LE SERGENT

*(regardant si on l'a vu)*  
Pourtant...

## LESCAUT

*(nouvelle pièce d'argent)*  
En insistant?

## LE SERGENT

Peut-être...

## LESCAUT

*(lui donnant encore)*  
On insiste!

## LE SERGENT

Ah! ma foi, si vous parlez en maître!...  
*(haut)*  
Accordé!... Je ne suis pas si noir  
Que j'en ai l'air!... Là-bas est le village,  
Vous l'y ramèneriez vous-même, avant  
ce soir!  
*(aux Archers)*  
Détachez-la!

## EL SOLDADO

Ah, ésa que escondía  
la cara y lloraba cuando uno de nosotros  
trataba  
de hablarle.

## EL SARGENTO

¿Manon, entonces?

## DES GRIEUX

*(tras el follaje)*  
¡Oh cielo!

## LESCAUT

*(reteniéndole)*  
¡Silencio!  
Dejadme hacer...  
*(al sargento, a distancia)*  
¡Eh, camarada!

## EL SARGENTO

¡Un soldado!

## LESCAUT

Más bien, pienso,  
un amigo...  
*(a des Grioux, en voz baja)*  
¿Tenéis dinero?  
*(al sargento)*  
¡Estoy seguro  
de que sois muy amable!... Vengo a  
pedir un favor...

## EL SARGENTO

¿Y cuál ?

## LESCAUT

Es... nada más que por un instante  
dejarme hablar con la pobre muchacha  
de que hablabais...

## EL SARGENTO

¿Por qué?

## LESCAUT

Soy de su familia.

## EL SARGENTO

¡Imposible!

## LESCAUT

*(le da una moneda)*  
¡Ah!

## EL SARGENTO

*(mirando si le han visto)*  
Sin embargo...

## LESCAUT

*(le da otra moneda)*  
¿Y si insistiera?

## EL SARGENTO

Quizá...

## LESCAUT

*(dándole otra vez)*  
¡Insisto!

## EL SARGENTO

¡Ah, a fe mía, habláis como un señor!  
*(en voz alta)*  
¡De acuerdo!... ¡No soy tan malo  
como parezco!... ¡Allí está el pueblo,  
la llevaréis allí vos mismo, antes de esta  
noche!  
*(a los soldados)*  
¡Desatadla!

## LESCAUT

Merci, mon cher, et bon voyage!

## LE SERGENT

N'allez pas, pour me remercier,  
Essayer de nous l'enlever!

## LESCAUT

*(levant la main)*  
J'en fais mon grand serment,  
en faut-il davantage?

## LE SERGENT

Non, d'ailleurs quelqu'un restera  
Qui de loin vous surveillera!

## LESCAUT

Merci, mon cher, et bon voyage!

## LE SERGENT

*(après avoir donné un ordre à un archer)*  
En marche, allons!

## DES GRIEUX

*(caché)*  
Merci, Dieu de bonté!

*(Les Archers sortent et disparaissent.  
On entend leur chanson de marche qui  
se perd peu à peu dans le lointain. Des  
Grioux et Lescaut les suivent du regard  
avec anxiété.)*

## LES ARCHERS

Capitaine, ô gué,  
Est-tu fatigué  
De nous voir à pied?  
Mais non! La Ramée,  
On n'est pas trop mal  
Sur un bon cheval  
Pour mener l'armée!

## Scène Quatrième

Des Grioux, Lescaut.

## DES GRIEUX

*(encore caché, à Lescaut avec transport)*  
Manon! je vais la voir!

## LESCAUT

Et bientôt, je l'espère,  
Vous pourrez l'emmener!

## LES ARCHERS

*(plus loin)*  
Capitaine, ô que!

## DES GRIEUX

*(montrant l'archer laissé là par  
le Sergent)*  
Ce soldat?

## LESCAUT

J'en fais mon affaire!  
*(faisant sonner ce qui reste, dans la  
bourse)*  
J'ai très bien fait de ne pas tout donner!

*(Il remonte, cause un instant avec  
l'archer et l'emmène.)*

## LES ARCHERS

*(très loin)*  
Pour mener l'armée...

## LESCAUT

¡Gracias, amigo, y buen viaje!

## EL SARGENTO

¡No vayáis, para agradecerme,lo,  
a tratar de robárnosla!

## LESCAUT

*(levantando la mano)*  
Te doy mi palabra,  
¿necesitas más?

## EL SARGENTO

¡No, además, alguno se quedará  
para vigilaros de lejos!

## LESCAUT

¡Gracias, amigo, y buen viaje!

## EL SARGENTO

*(tras haber dado una orden a un soldado)*  
¡En marcha, vamos!

## DES GRIEUX

*(escondido)*  
¡Gracias, Dios bondadoso!

*(Los soldados salen y desaparecen. Se  
oye su canción de marcha que se pierde  
poco a poco en la lejanía. Des Grioux  
y Lescaut les siguen con la mirada con  
ansiedad.)*

## LOS SOLDADOS

Capitán, ¡oh, sí!,  
¿estás cansado  
de vernos a pie?  
¡Pues no! ¡La Ramée,  
no se está demasiado mal  
sobre un buen caballo  
para conducir al ejército!

## Escena Cuarta

Des Grioux, Lescaut.

## DES GRIEUX

*(aún escondido, a Lescaut con arrebató)*  
¡Manon! ¡Voy a verla!

## LESCAUT

¡Y pronto, espero,  
podréis llevarosla!

## LOS SOLDADOS

*(más lejos)*  
¡Capitán, ¡oh, sí!

## DES GRIEUX

*(señalando al soldado dejado ahí por el  
sargento)*  
¿Y ese soldado?

## LESCAUT

¡Yo me ocupo!  
*(haciendo sonar lo que queda en la  
bolsa)*  
¡He hecho bien no dándoselo todo!

*(Sube por la colina, charla un instante  
con el soldado y se aleja con él.)*

## LOS SOLDADOS

*(muy lejos)*  
Para conducir al ejército...



### Scène Cinquième

Des Grieux, Manon.

*(Manon paraît, elle descend péniblement et comme brisée par la fatigue, le petit sentier tracé sur le talus; son costume est pauvre et simple, elle pousse un cri de joie en voyant des Grieux et tombe dans ses bras.)*

### MANON

Ah! Des Grieux!

### DES GRIEUX

O Manon!... Manon!... Manon!...  
*(Silence. Tout à coup, brusquement, Manon se dégage des bras de des Grieux, tombe et se prend à pleurer amèrement.)*  
Tu pleures!

### MANON

*(pleurant, la tête dans ses mains)*  
Oui, de honte sur moi, mais de douleur sur toi!

### DES GRIEUX

*(tendrement)*  
Manon! Lève ta tête et ne songe qu'aux heures  
D'un bonheur qui revient!

### MANON

*(avec amertume)*  
Ah! pourquoi  
Me tromper?

### DES GRIEUX

Non, ces terres lointaines,  
Dont ils te menaçaient,  
tu ne les verras pas!  
Nous fuirons tous les deux!...  
Au-delà de ces plaines  
Nous porterons nos pas!  
*(Silence de Manon.)*  
Manon, réponds-moi donc!

### MANON

*(avec une tendresse infinie; en cédant)*  
Seul amour de mon âme!  
Je ne sais qu'aujourd'hui la bonté de ton cœur,  
Et si bas qu'elle soit, hélas! Manon réclame  
Pardon, pitié pour son erreur!  
*(Des Grieux veut l'interrompre, elle lui met la main sur la bouche.)*  
Non! non! encore! Mon cœur fut léger et volage  
Et, même en vous aimant  
Éperdument,  
J'étais ingrate!

### DES GRIEUX

Ah! pourquoi ce langage?

### MANON

*(continuant)*  
Et je ne puis m'imaginer  
Comment, et par quelle folie,  
J'ai pu vous chagriner  
Un seul jour de ma vie!

### DES GRIEUX

*(avec effusion)*  
Assez!

### Escena Quinta

Des Grieux, Manon.

*(Aparece Manon, descende penosamente y como molida por la fatiga, por el pequeño sendero trazado sobre el talud; su ropa es pobre y sencilla, da un grito de alegría al ver a des Grieux y cae en sus brazos.)*

### MANON

¡Ah, des Grieux!

### DES GRIEUX

¡Oh, Manon!... ¡Manon!... ¡Manon!...  
*(Silencio. De repente, bruscamente, Manon se aparta de los brazos de des Grieux, cae y rompe a llorar amargamente.)*  
¡Lloras!

### MANON

*(llorando, la cabeza entre las manos)*  
¡Sí, de vergüenza por mí, pero de dolor por ti!

### DES GRIEUX

*(con ternura)*  
¡Manon! ¡Levanta la cabeza y no pienses más que  
en las horas de felicidad que vuelven!

### MANON

*(con amargura)*  
¡Ah! ¿Por qué engañarme?

### DES GRIEUX

¡No, esas tierras lejanas  
con las que te amenazaban,  
no las verás!  
¡Huiremos juntos!...  
¡Más allá de esas llanuras  
encaminaremos nuestros pasos!  
*(Silencio de Manon.)*  
¡Manon, respóndeme!

### MANON

*(con una ternura infinita; cediendo)*  
¡Único amor de mi alma!  
¡Es hoy cuando reconozco la bondad de tu corazón,  
y por bajo que haya caído, ay, Manon pide  
perdón, piedad por su error!  
*(Des Grieux quiere interrumpirla, ella le pone la mano sobre la boca.)*  
¡No, todavía no! ¡Mi corazón fue ligero y voluble  
e, incluso amándote  
perdidamente,  
era ingrata!

### DES GRIEUX

¡Ah! ¿Por qué hablas así?

### MANON

*(continuant)*  
¡Y no puedo imaginarme  
cómo y por qué locura  
he podido apenarte  
un solo día de mi vida!

### DES GRIEUX

*(con efusión)*  
¡Basta!

### MANON

*(tout en larmes)*  
Je me hais et maudis en pensant  
À ces douces amours  
par ma faute brisées,  
Et je ne paierai pas assez  
de tout mon sang  
La moitié des douleurs que je vous ai  
causées!  
*(comme étouffée par les sanglots)*  
Pardonnez-moi!

### DES GRIEUX

*(attendri et passionné)*  
Qu'ai-je à te pardonner  
Quand ton cœur à mon cœur vient de se  
redonner?

### MANON

*(avec un cri d'ivresse)*  
Ah!  
*(comme transfigurée; avec élan)*  
Ah! je sens une pure flamme  
M'éclairer de ses feux;  
*(s'attendrissant)*  
Je vois enfin les jours heureux!

### DES GRIEUX

*(avec transport)*  
O Manon! mon amour, ma femme,  
Oui, ce jour radieux  
Nous unit tous les deux!

### MANON

Ah! je sens une pure flamme  
M'éclairer de ses feux!  
Je vois les jours heureux!

### DES GRIEUX

Le ciel lui-même  
Te pardonne! je t'aime!

### MANON

Ah! je puis donc mourir!

### DES GRIEUX

Mourir! non, vivre!  
Et sans danger désormais pouvoir suivre,  
Deux à deux, ce chemin où tout va  
refleurir!

### MANON

*(comme dans un rêve s'appuyant sur des Grieux)*  
Oui, je puis encore être heureuse...  
Nous reparlerons du passé...  
De l'auberge... du coche... et de la route  
ombreuse...  
Du billet par ta main tracé...  
De la petite table... et de ta robe noire  
À Saint-Sulpice... Ah! j'ai bonne  
mémoire...

### DES GRIEUX

C'est un rêve charmant!  
Tout s'apprête pour notre liberté!

### MANON

Partons! Non...  
*(faiblissant peu à peu)*  
Il m'est impossible...  
D'avancer... davantage...  
Je sens le sommeil qui me gagne...  
*(à part, avec effroi)*  
Un sommeil... sans réveil!  
J'étouffe! je succombe!

### MANON

*(bañada en lágrimas)*  
¡Me odio y me maldigo pensando  
en ese dulce amor  
roto por mi culpa,  
y con toda mi sangre  
no pagaré suficiente  
la mitad de los dolores que te he  
causado!  
*(como sofocada por los sollozos)*  
¡Perdóname!

### DES GRIEUX

*(enternecido y apasionado)*  
¿Qué tengo que perdonarte  
cuando tu corazón vuelve a entregarse  
al mío?

### MANON

*(con un grito de embriaguez)*  
¡Ah!  
*(como transfigurada; con ímpetu)*  
¡Ah, siento una llama pura  
que me ilumina con su fuego!  
*(enterneciéndose)*  
¡Por fin veo los días felices!

### DES GRIEUX

*(con arrobo)*  
¡Oh Manon! ¡Mi amor, mi mujer,  
sí, este día radiante  
nos une!

### MANON

¡Ah, siento una llama  
que me ilumina con su fuego!  
¡Veo los días felices!

### DES GRIEUX

¡El mismísimo cielo  
te perdona! ¡Te amo!

### MANON

¡Ah, entonces puedo morir!

### DES GRIEUX

Morir! ¡No, vivir!  
¡Y sin peligro, en adelante poder seguir,  
los dos, este camino donde volverá a  
floreecer!

### MANON

*(como en un sueño, apoyándose en des Grieux)*  
Sí, puedo ser feliz otra vez...  
Volveremos a hablar del pasado...  
De la hostería... del coche... y del camino  
sombrio...  
De la nota escrita por tu mano...  
De la mesita... y de tu ropa negra  
de Saint-Sulpice... ¡Ah, tengo buena  
memoria!...

### DES GRIEUX

¡Es un sueño encantador!  
¡Todo se prepara para nuestra libertad!

### MANON

¡Marchémonos! No...  
*(debilitándose poco a poco)*  
Me es imposible...  
avanzar... más...  
Siento que me vence el sueño...  
*(aparte, con espanto)*  
Un sueño... sin despertar!  
¡Me sofoco! ¡Me desmayo!



# MANON

## DES GRIEUX

*(vivement avec inquiétude)*  
Reviens à toi!  
Voici la nuit qui tombe!  
C'est la première étoile!

## MANON

*(rouvrant les yeux et regardant le ciel avec un sourire)*  
Ah! le beau diamant!  
Tu vois, je suis encore coquette!

## DES GRIEUX

*(doucement)*  
On vient! partons! Manon!

## MANON

*(d'une voix éteinte)*  
Je t'aime...  
Et ce baiser, c'est un adieu suprême!

## DES GRIEUX

*(avec désespoir)*  
Non!... je ne veux pas croire! Écoute-moi!  
Rappelle-toi!  
N'est-ce plus ma main que cette main presse?

## MANON

*(vaguement)*  
Ne me réveille pas!

## DES GRIEUX

N'est-elle pour toi plus une caresse?

## MANON

Berce-moi dans tes bras!

## DES GRIEUX

Reconnais ma voix  
à travers mes larmes!

## MANON

Oublions le passé!

## DES GRIEUX

Souvenirs pleins de charmes!

## MANON

*(en serrant beaucoup)*  
Ô cruels remords!

## DES GRIEUX

Je t'ai pardonné!

## MANON

Ah! puis-je oublier  
Les tristes jours de nos amours!  
Oui, c'est bien sa main que cette main presse!  
Ah! c'est bien sa voix!  
Oui, c'est bien son cœur!  
C'est bien la tendresse  
Des jours d'autrefois!  
Bientôt renaîtra le bonheur passé!

## DES GRIEUX

Tout est oublié!  
N'est-ce pas ma main que cette main presse?  
N'est-ce pas ma voix?  
N'est-elle pour toi plus une caresse,  
Tout comme autrefois?  
Bientôt renaîtra le passé!

## DES GRIEUX

*(vivamente con inquietud)*  
¡Vuelve en ti!  
¡Aquí está la noche que cae!  
¡Es la primera estrella!

## MANON

*(reabriendo los ojos y mirando el cielo con una sonrisa)*  
¡Ah, qué bonito diamante!  
¡Ya ves, todavía soy coqueta!

## DES GRIEUX

*(suavemente)*  
¡Alguien viene! ¡Vámonos, Manon!

## MANON

*(con una voz apagada)*  
Te amo...  
¡Y este beso, es un adiós supremo!

## DES GRIEUX

*(con desesperación)*  
¡No!... ¡No quiero crearlo! ¡Escúchame!  
¡Acuérdate!  
¿No es ya mi mano la que estrecha esta mano?

## MANON

*(vagamente)*  
¡No me despiertes!

## DES GRIEUX

¿No es ya para ti una caricia?

## MANON

¡Méceme en tus brazos!

## DES GRIEUX

¡Reconoce mi voz  
a través de mis lágrimas!

## MANON

¡Olvidemos el pasado!

## DES GRIEUX

¡Recuerdos llenos de encanto!

## MANON

*(apretándose mucho)*  
¡Oh cruels remordimientos!

## DES GRIEUX

¡Te he perdonado!

## MANON

¡Ah!, ¿cómo puedo olvidar  
los tristes días de nuestro amor?  
¡Sí, es su mano la que estrecha esta mano!  
¡Ah, es su voz!  
¡Sí, es su corazón!  
¡Es la ternura  
de los días de otro tiempo!  
¡Pronto renacerá la felicidad pasada!

## DES GRIEUX

¡Todo está olvidado!  
¿No es mi mano la que estrecha esta mano?  
¿No es mi voz?  
¿Ya no es ella para ti una caricia  
igual que en otro tiempo?  
¡Pronto renacerá el pasado!

## MANON

*(en défilant)*  
Ah! je meurs!

## DES GRIEUX

*(avec effroi)*  
Manon!

## MANON

Il le faut! il le faut!  
*(murmurant, comme s'endormant)*  
Et c'est là l'histoire  
De Manon Lescaut!

*(Elle meurt. Des Grieux jette un cri déchirant et tombe sur le corps de Manon.)*

## FIN DE L'OPÉRA

## MANON

*(desfalleciendo)*  
¡Ah, me muero!

## DES GRIEUX

*(con horror)*  
¡Manon!

## MANON

¡Así debe ser! ¡Así debe ser!  
*(murmurando, como adormeciéndose)*  
¡Y ésta es la historia  
de Manon Lescaut!

*(Muere. Des Grieux da un grito desgarrador y cae sobre el cuerpo de Manon.)*

## FIN DE LA ÓPERA